

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1980-1981

SESSION DE 1980-1981

9 JULI 1981

9 JUILLET 1981

Ontwerp van wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof

Projet de loi portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage

MEMORIE VAN TOELICHTING**EXPOSE DES MOTIFS**

De grondwetsbepaling van 29 juli 1980 (*Belgisch Staatsblad*, van 30 juli 1980) heeft in titel III van de Grondwet een nieuw hoofdstuk *IIIbis* betreffende de voorkoming en regeling van conflicten toegevoegd.

Dit nieuw hoofdstuk *IIIbis* bestaat uit een artikel 107ter, waarvan § 1 betrekking heeft op de voorkoming van conflicten en § 2 betrekking heeft op de regeling van conflicten. Dit wetsontwerp strekt tot uitvoering van § 2 van artikel 107ter van de Grondwet, dat als volgt luidt: « Er bestaat voor geheel België een Arbitragehof, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door de wet worden bepaald.

Dit Hof regelt de in § 1 bedoelde conflicten ».

« De in § 1 bedoelde conflicten » zijn « de conflicten tussen de wet, het decreet en de in artikel 26bis bedoelde regelen, alsook tussen de decreten onderling en tussen de in artikel 26bis bedoelde regelen onderling. »

Artikel 107ter van de Grondwet bevat tenslotte nog een overgangsbepaling, die als volgt luidt :

« Artikel 107ter treedt in werking binnen de zes maanden na zijn afkondiging. »

« De wet stelt ten voorlopige titel een procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen ».

La disposition constitutionnelle du 29 juillet 1980 (*Moniteur belge* du 30 juillet 1980) a ajouté au titre III de la Constitution un nouveau chapitre *IIIbis* relatif à la prévention et au règlement des conflits.

Ce nouveau chapitre *IIIbis* consiste en un article 107ter, dont le § 1^{er} se rapporte à la prévention des conflits et le § 2 au règlement des conflits. Le présent projet de loi vise à exécuter le § 2 de l'article 107ter de la Constitution, lequel est libellé comme suit : « Il y a pour toute la Belgique une Cour d'arbitrage, dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par la loi.

Cette Cour règle les conflits visés au § 1^{er} ».

« Les conflits visés au § 1^{er} » sont « les conflits entre la loi, le décret et les règles visées à l'article 26bis ainsi qu'entre les décrets entre eux et entre les règles visées à l'article 26bis entre elles. »

L'article 107ter de la Constitution contient encore une disposition transitoire libellée comme suit :

« L'article 107ter entre en vigueur dans les six mois qui suivront sa promulgation. »

« La loi organise, à titre transitoire, une procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets ».

In uitvoering van deze overgangsbepaling heeft de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen (*Belgisch Staatsblad*, 15 augustus 1980) in de artikelen 24 tot 30 de regeling van de bevoegdheidsconflicten tijdens de overgangperiode bepaald.

Dit wetsontwerp bevat de regeling van de bevoegdheidsconflicten na die periode.

**

De derde Grondwetsherziening van 1967-1971 heeft in onze rechtsorde een nieuwe norm in het leven geroepen, die dezelfde rechtskracht als een wet heeft : krachtens artikel 59bis van de Grondwet waren de cultuurraden bevoegd om in de hen door de Grondwet toegewezen aangelegenheden (§ 2 en § 3) decreten te nemen die « kracht van wet » hebben en waarvan het territoriaal toepassingsgebied verschillend is, naargelang van de aangelegenheid waarin zij genomen zijn (§ 4). Ter uitvoering van artikel 59bis, § 8, van de Grondwet stelde de wet van 3 juli 1971 de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet, alsook tussen de decreten te regelen.

De vierde Grondwetsherziening van 1980 heeft de decrétale bevoegdheid van de in artikel 59bis van de Grondwet bedoelde Raden — die om die reden « Gemeenschapsraden » werden genoemd — uitgebreid tot de persoonsgebonden aangelegenheden (§ 2bis en § 4bis).

Ter uitvoering van het tijdens dezelfde Grondwetsherziening aan de Grondwet toegevoegde artikel 26bis, bepaalt artikel 19 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen dat de in artikel 107quater van de Grondwet bedoelde aangelegenheden bij decreet geregeld worden, wat betreft het Vlaamse Gewest en het Waalse Gewest.

Alzo bestaan in de Belgische rechtsorde meerdere machten die hun wil te kennen geven door het uitvaardigen van normen met gelijke rechtskracht, doch waarvan de begrenzingen *ratione materiae* en *ratione loci* verschillend zijn.

Aldus komt het de wet toe voor het gehele grondgebied van het land de aangelegenheden te regelen die door de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden en de aangelegenheden die door de Grondwet niet aan de andere machten zijn toegewezen.

Aan het decreet van de Vlaamse Raad en van de Franse Gemeenschapsraad behoort het de in artikel 59bis van de Grondwet bepaalde aangelegenheden te regelen binnen het gebied zoals omschreven in § 4 en § 4bis van hetzelfde Grondwetsartikel.

Aan het decreet van de Vlaamse Raad en van de Waalse Gewestraad behoort het de in artikel 107quater van de Grondwet bedoelde aangelegenheden — zoals nader bepaald in de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen — te regelen, binnen het grondgebied van het Vlaamse of het Waalse Gewest, zoals afgebakend bij artikel 2 van voornoemde wet.

En exécution de cette disposition transitoire, la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles (*Moniteur belge* du 15 août 1980) a fixé dans les articles 24 à 30 le règlement des conflits de compétence durant la période transitoire.

Le présent projet de loi contient le règlement des conflits de compétence après cette période.

**

La troisième révision de la Constitution de 1967-1971 a créé dans notre ordre juridique une nouvelle norme qui a la même force juridique qu'une loi : en vertu de l'article 59bis de la Constitution, les conseils culturels étaient compétents pour prendre dans les matières attribuées par la Constitution (§ 2 et § 3) des décrets qui ont « force de loi » et dont le champ d'application territorial est différent selon les matières dans lesquelles ils sont pris (§ 4). En exécution de l'article 59bis, § 8, de la Constitution, la loi du 3 juillet 1971 a organisé la procédure tendant à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets.

La quatrième révision de la Constitution de 1980 a étendu aux matières personnalisables (§ 2bis et § 4bis) le pouvoir décréétal des Conseils visés à l'article 59bis de la Constitution qui ont été appelés pour cette raison « Conseils de Communauté ».

En exécution de l'article 26bis ajouté à la Constitution durant la même révision de la Constitution, l'article 19 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles détermine que les matières visées à l'article 107quater de la Constitution sont réglées par décret pour ce qui concerne la Région flamande et la Région wallonne.

Il existe ainsi dans l'ordre juridique belge plusieurs pouvoirs qui font connaître leur volonté par la prise de normes de force juridique égale mais dont les limites *ratione materiae* et *ratione loci* sont différentes.

Ainsi, il appartient à la loi de régler pour l'ensemble du territoire les matières réservées par la Constitution à la loi et celles qui ne sont pas attribuées par la Constitution à d'autres pouvoirs.

Il appartient au décret du Conseil flamand et du Conseil de la Communauté française de régler les matières fixées à l'article 59bis de la Constitution dans le territoire tel que défini aux §§ 4 et 4bis du même article constitutionnel.

Il appartient au décret du Conseil flamand et du Conseil régional wallon de régler les matières visées à l'article 107quater de la Constitution — telles que précisées dans la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles — dans le territoire de la Région flamande ou wallonne, tel que fixé par l'article 2 de la loi précitée.

In de Belgische rechtsorde verschijnen aldus normen die weliswaar een gelijke rechtskracht hebben, doch die een zowel materieel als territoriaal verschillend toepassingsgebied bestrijken.

Hieruit kunnen bevoegdheidsconflicten *ratione materiae* en *ratione loci* ontstaan.

Er moet dus een orgaan worden opgericht dat tot taak heeft in rechte uitspraak te doen over het al dan niet eerbiedigen van de grondwettelijke bepalingen tot verdeling van de bevoegdheden tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. De Grondwetgever van 1980 heeft die taak uitdrukkelijk willen opdragen aan een enkel orgaan, het Arbitragehof, waarvan de samenstelling, de bevoegdheid en de werking door dit ontwerp worden bepaald.

*
**

De structuur van dit wetsontwerp is geïnspireerd door deze die in de gecoördineerde wetten op de Raad van State gevolgd is geworden.

Op advies van de Raad van State zal de procedureregeling voor het Hof in een aparte wet worden opgenomen. Titel III van dit ontwerp bevat dan ook slechts de essentiële regels betreffende de rechtspleging.

*
**

De cijfers tussen haakjes verwijzen naar de nummering van de artikelen in het tekstantwerp dat aan de Raad van State werd voorgelegd.

TITEL I

BEVOEGDHEID VAN HET ARBITRAGEHOF

HOOFDSTUK I

Beroepen tot nietigverklaring

Artikel 1(2)

De aan het Arbitragehof verleende bevoegdheid tot nietigverklaring van wetten en decreten kan het behoud in de rechtsorde van door onbevoegde wetgevers gestelde rechtsregels voorkomen.

Bovendien kan het opwerpen van latere conflicten tussen die normen of het opwerpen van de onbevoegdheid van één dezer normen voor de rechtscolleges in aanzienlijke mate verminderd worden door de bevoegdheid die aan elk van de Executieven van de verschillende machten wordt verleend om bij het Arbitragehof een beroep tot nietigverklaring tegen een wet of een decreet wegens bevoegdheidsoverschrijding in te stellen.

Het betreft hier een abstract toezicht op de wetten en decreten, daar het los van elke betwisting over een subjectief recht van een particulier of een rechtspersoon wordt uitgeoefend.

L'ordre juridique belge voit ainsi apparaître des normes qui ont bien une force juridique égale, mais qui ont un champ d'application tant matériel que territorial différent.

Cela peut provoquer les conflits de compétence *ratione materiae* et *ratione loci*.

Il faut donc créer un organe dont la mission sera de statuer en droit sur le respect ou le non-respect des dispositions constitutionnelles répartissant les compétences entre l'Etat, les Communautés et les Régions. Cette mission, le Pouvoir constituant de 1980 a expressément entendu la réserver à un organe unique, la Cour d'arbitrage dont la composition, la compétence et le fonctionnement sont déterminés par le présent projet.

*
**

La structure du présent projet de loi s'inspire de celle qui a été suivie dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Sur avis du Conseil d'Etat le règlement de la procédure sera fixé par une loi distincte. Dès lors au Titre III de ce projet ne sont reprises que les règles essentielles de la procédure.

*
**

Les chiffres entre parenthèses se réfèrent à la numérotation des articles du projet de texte soumis au Conseil d'Etat.

TITRE 1^{er}

DE LA COMPETENCE DE LA COUR D'ARBITRAGE

CHAPITRE I

Des recours en annulation

Article 1^{er}(2)

La compétence attribuée à la Cour d'arbitrage d'annuler les lois et les décrets peut éviter le maintien dans l'ordre juridique de règles de droit émanant de législateurs incompetents.

De plus, l'invocation devant les juridictions de conflits ultérieurs entre ces normes ou de l'incompétence d'une de ces normes sera fortement réduite par la compétence qui est conférée à chacun des Exécutifs des différents pouvoirs d'introduire auprès de la Cour d'arbitrage un recours en annulation contre une loi ou un décret en raison d'un excès de compétence.

Il s'agit en l'occurrence d'un contrôle abstrait sur les lois et les décrets, étant donné qu'il est exercé indépendamment de toute contestation au sujet d'un droit subjectif d'une personne physique ou juridique.

Het beroep tot nietigverklaring tegen een wet of een decreet kan door de Ministerraad of door een Gemeenschaps- of Gewestexecutieve worden ingesteld, indien zij van oordeel zijn dat er een conflict of een mogelijkheid van conflict bestaat (vgl. de terminologie in artikel 37 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State).

Dit betekent dat het beroep tot nietigverklaring niet alleen kan worden ingesteld in geval van een actueel of bestaand conflict — dit is een conflict tussen een wet en een decreet of tussen decreten onderling — maar ook in geval van een virtueel of mogelijk conflict — dit is het geval wanneer een conflict nog niet bestaat, doch enkel mogelijk is, doordat de wet of het decreet, naargelang van het geval, buiten de haar of de zijn toegewezen bevoegdheid is getreden, zonder met een ander decreet of wet, naargelang van het geval, in strijd te zijn, omdat deze laatste norm de desbetreffende materie nog niet geregeld heeft.

Daar de Gemeenschappen en de Gewesten over exclusieve toegewezen bevoegdheden beschikken, kan een conflict tussen hun normen onderling of een conflict met een wet niet anders voortvloeien dan uit een bevoegdheidsoverschrijding van één der normen.

Bijgevolg is elk beroep tot nietigverklaring tegen een wet of een decreet een beroep wegens schending van de hen door of krachtens de Grondwet — voornamelijk door de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen — toegewezen bevoegdheden.

Ook de schending van vormregels kan tot staving van een beroep tot nietigverklaring bij het Hof worden aangevoerd.

Er kan evenwel geen beroep worden ingesteld tegen formele wetten of decreten, met uitwerking van eventuele normatieve bepalingen in begrotingswetten en begrotingsdecreten en van de wetten of decreten waardoor een verdrag instemming verkrijgt.

Ten einde de bekrachtiging van de verdragen mogelijk te maken zonder dat er nog gevaar bestaat voor vernietiging van de instemmingswet of van het instemmingsdecreet — een vernietiging die tot juridische en diplomatieke ontwikkelingen aanleiding zou kunnen geven — is het ten aanzien van die wetten en decreten noodzakelijk een termijn voor het instellen van een beroep te bepalen. Op straffe van onontvankelijkheid moeten dergelijke beroepen worden ingediend binnen een termijn van 60 dagen na de bekendmaking van de betwiste norm (§ 2).

Een beroep is slechts onontvankelijk als de eiser de hoedanigheid bezit en belang heeft om het in te dienen.

Mer een beroep tot nietigverklaring zal de Ministerraad dan ook bij het Arbitragehof alleen kunnen komen om ontzag voor de bevoegdheid van de Staat af te dwingen; een Executieve zal het alleen kunnen om de bevoegdheid van de Gemeenschap of van het Gewest, waarvan zij een van de organen is, te doen ontzien.

Paragraaf 3 schrijft voor dat van de ingestelde beroepen melding wordt gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. Die mede-

Le recours en annulation contre une loi ou un décret peut être introduit par le Conseil des Ministres ou par un Exécutif communautaire ou régional s'ils estiment qu'il y a conflit ou possibilité de conflit (comp. la terminologie de l'art. 37 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat).

Cela signifie que le recours en annulation peut être introduit non seulement en cas de conflit actuel ou existant — c'est-à-dire un conflit entre une loi et un décret ou entre décrets — mais également en cas de conflit virtuel ou possible — c'est le cas lorsque le conflit n'existe pas encore mais n'est que possible, parce que la loi ou le décret, selon le cas, a excédé la compétence qui lui a été attribuée sans qu'il y ait contradiction avec un autre décret ou une autre loi, selon le cas, parce que cette dernière norme n'a pas encore réglé la matière concernée.

Etant donné que les Communautés et les Régions disposent de compétences attribuées exclusivement, un conflit entre leurs normes ou un conflit avec une loi ne peut découler que d'un excès de compétence d'une des normes.

Par conséquent, tout recours en annulation contre une loi ou un décret est un recours introduit en raison d'une violation des compétences qui leur sont attribuées par la Constitution ou en vertu de celle-ci — principalement par la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

La violation de règles de forme peut également être invoquée à l'appui d'un recours en annulation.

Toutefois, aucun recours ne peut être formé contre des lois et décrets formels, à l'exception d'éventuelles dispositions normatives dans des lois ou décrets budgétaires ainsi que des lois ou décrets par lesquels un traité reçoit l'assentiment.

Afin de permettre la ratification des traités sans que subsiste le risque d'une annulation de la loi ou du décret d'assentiment — annulation qui serait de nature à provoquer des difficultés juridiques et diplomatiques — il est, pour ces lois et décrets, nécessaire de fixer un délai d'introduction du recours. Sous peine d'irrecevabilité ces recours doivent être introduits dans un délai de 60 jours suivant la publication de la norme contestée (§ 2).

Un recours n'est recevable que si le demandeur a qualité et intérêt pour l'introduire.

Par conséquent, le Conseil des Ministres ne pourra introduire un recours en annulation auprès de la Cour d'arbitrage que pour défendre le respect des compétences de l'Etat; un Exécutif ne pourra le faire que pour défendre le respect des compétences de la Communauté ou de la Région dont il est un des organes.

Le paragraphe 3 prescrit qu'il est fait mention au *Moniteur belge* des recours introduits. Cette communication a pour

deling is bedoeld om de rechtbanken ervan in kennis te stellen, zodat zij dan zelf kunnen oordelen of zij de behandeling van een aanhangig zijnd geschil al dan niet opschorten.

Artikel 2 (3)

Dit artikel is geïnspireerd door artikel 174 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap.

De nietigverklaring van een wet of decreet geschiedt met terugwerkende kracht (« ex tunc »). Tenzij voor beroepen ingesteld tegen wetten of decreten waardoor een verdrag instemming verkrijgt, wordt in het ontwerp nergens een termijn bepaald, binnen dewelke het beroep tot nietigverklaring moet worden ingesteld, zodat de mogelijkheid van een nietigverklaring, verscheidene jaren nadat de norm werd uitgevaardigd, niet totaal uitgesloten is.

Zulke nietigverklaring ontnemt meteen ook de rechtsgeldige basis aan de normen die intussen op basis van de vernietigde norm werden genomen.

Daar deze met een nietigverklaring gepaard gaande « vides juridiques » een grote rechtsonzekerheid kunnen meebrengen, wordt aan het Arbitragehof de mogelijkheid gelaten te bepalen welke gevolgen van de vernietigde norm als gehandhaafd moeten worden beschouwd of een termijn vast te stellen tijdens dewelke de bevoegde wet- of decreetgever een nieuwe norm kan aannemen waardoor de nadelige gevolgen van « vernietiging zonder meer » kunnen worden opgevangen.

Aangezien de regels die de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten bepalen van openbare orde zijn kan en moet het Arbitragehof een opschending van een van die regels berustend middel ambtshalve opwerpen. Het ambtshalve opwerpen van middelen door het Hof is evenwel beperkt tot de bepalingen die worden betwist.

De bepalingen die door het beroep niet rechtstreeks in vraag worden gesteld doch die inherent zijn aan en rechtstreeks verband houden met de vernietigde norm, kunnen eveneens door het Hof worden vernietigd.

Artikel 3 (4)

In dit artikel wordt bepaald dat de nietigverklaringsarresten van het Arbitragehof, zoals deze van de afdeling administratie van de Raad van State, een absoluut gezag van gewijsde hebben en dus *erga omnes* gelden. Daar men krachtens een algemeen rechtsbeginsel slechts door iets kan gebonden zijn nadat men hierover op behoorlijke wijze is ingelicht, wordt bepaald dat de nietigverklaringsarresten bindend zijn voor iedereen vanaf hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, die in artikel 19 is voorzien.

De verwerpingsarresten, hoewel zij geen absoluut gezag van gewijsde hebben, zijn bindend voor de rechtscolleges, wat de motieven ten gronde betreft die ten grondslag van de arresten liggen.

objet de les porter à la connaissance des juridictions. Celles-ci peuvent alors juger elles-mêmes si elles suspendent ou non l'examen d'un litige pendant.

Article 2 (3)

Cet article s'inspire de l'article 174 du Traité instituant la Communauté économique européenne.

L'annulation d'une loi ou d'un décret se fait avec effet rétroactif (« ex tunc »). A l'exception des recours introduits contre des lois ou décrets par lesquels un traité reçoit l'assentiment il n'est fixé nulle part dans le projet de loi un délai durant lequel le recours en annulation doit être introduit de sorte que la possibilité d'une annulation plusieurs années après que la norme a été promulguée n'est pas totalement exclue.

Une telle annulation enlève du même coup aussi leur base juridique aux normes qui ont été prises entre-temps sur base de la norme annulée.

Etant donné que de tels « vides juridiques » dus à une annulation peuvent entraîner une grande insécurité juridique, la possibilité est laissée à la Cour d'arbitrage de déterminer quels effets de la norme annulée doivent être considérés comme définitifs ou de fixer un délai au cours duquel le législateur national ou décentralisé compétent peut adopter une nouvelle norme permettant de faire face aux effets préjudiciables de « l'annulation pure et simple ».

Etant donné que les règles qui déterminent les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions ont un caractère d'ordre public, la Cour d'arbitrage a le pouvoir et l'obligation de soulever d'office un moyen tiré de la méconnaissance d'une de ces règles. Toutefois, la possibilité pour la Cour de soulever d'office des moyens est limitée aux dispositions contestées.

Des dispositions qui ne sont pas directement mises en question par le recours, mais qui sont inhérentes et ont un rapport direct à la norme annulée peuvent être annulées également par la Cour.

Article 3 (4)

Cet article détermine que les arrêts d'annulation de la Cour d'arbitrage ont, comme ceux de la section d'administration du Conseil d'Etat, autorité absolue de chose jugée et valent donc *erga omnes*. Etant donné qu'en vertu d'un principe général de droit, on ne peut être lié par une chose qu'après en avoir été dûment informé, il est prévu que les arrêts d'annulation sont obligatoires pour tous à partir de leur publication au *Moniteur belge*, laquelle est prévue à l'article 19.

Les arrêts de rejet, quoiqu'ils n'aient pas autorité absolue de chose jugée, sont obligatoires pour les juridictions en ce qui concerne les motifs de fond qui sont à la base des arrêts.

HOOFDSTUK II

Prejudiciële vragen

Artikel 4 (5)

Het systeem van de « prejudiciële vragen » is geen onbekende rechtsfiguur; zij komt zowel in het intern recht — zie artikel 38 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State — als in het internationaal recht — zie artikel 177 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap — voor.

Zoals in toepassing van artikel 1 van het wetsontwerp een beroep tot nietigverklaring van de Ministerraad of van een Gemeenschaps- of Gewestexecutieve tegen een wet of een decreet bij het Arbitragehof mogelijk is, zowel in geval van een actueel als in geval van een virtueel conflict, moet het betrokken rechtscollege een prejudiciële vraag aan het Arbitragehof stellen niet alleen in geval van een actueel conflict maar ook in geval van een virtueel conflict.

Daar elk actueel conflict tussen een wet en een decreet of tussen decreten onderling slechts mogelijk is wanneer één der conflictuerende normen haar door of krachtens de Grondwet toegewezen bevoegdheid overschrijdt, is elke door de rechtscolleges aan het Arbitragehof te stellen prejudiciële vraag te herleiden tot een vraag over de overschrijding van de wet of het decreet van de haar of hem door of krachtens de Grondwet — vooral door de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen — toegewezen bevoegdheden.

De vraag kan zowel door de partijen als door het rechtscollege zelf ambtshalve worden opgeworpen. De term « rechtscollege » omvat niet de « scheidsrechters ».

Daar voortaan voor elk rechtscollege de verplichting bestaat om een prejudiciële vraag aan het Arbitragehof te stellen, wanneer het antwoord op die vraag noodzakelijk is voor zijn beslissing, kan de tot nu toe bestaande klassieke verhouding tussen wetten en verordeningen grondig gewijzigd worden, zoals een lid van de Senaat in de openbare vergadering van de Senaat op 25 juni 1980 terecht heeft opgemerkt (Parlementaire Handelingen, Senaat, 25 juni 1980, blz. 1970). Heeft de Raad van State hierop trouwens zelf niet gewezen, wanneer hij het volgende stelde : « De hiërarchie van de rechtsnormen wordt immers niet alleen bepaald door de rang in de rechtsorde bekleed door de overheden die de normen vaststellen, doch ook, en vooral, door de bevoegdheden die zij ieder voor zich behoren uit te oefenen. » (Advies van de Raad van State van 20 februari 1980, Parl. Doc. Senaat, BZ 1979, 261, nr. 2, Verslag Cooreman-Goossens, bijlage II, blz. 283).

Krachtens artikel 107 van de Grondwet zijn de akten van alle administratieve overheden, onder meer de koninklijke en ministeriële besluiten en de besluiten van de Executieven en hun leden, ondergeschikt aan de wetten en de hiermee gelijkwaardige of hieraan hogere rechtsnormen, en zijn de rechters

CHAPITRE II

Des questions préjudicielles

Article 4 (5)

Le système des « questions préjudicielles » n'est pas une figure juridique inconnue; elle apparaît tant dans le droit interne — voir l'article 38 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat — que dans le droit international — voir l'article 177 du Traité instituant la Communauté économique européenne.

De même qu'en application de l'article 1^{er} du projet de loi, le Conseil des Ministres ou un Exécutif communautaire ou régional peut saisir la Cour d'arbitrage d'un recours en annulation contre une loi ou un décret, tant dans le cas d'un conflit actuel, que dans le cas d'un conflit virtuel, la juridiction concernée doit poser une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage non seulement dans le cas d'un conflit actuel mais également dans le cas d'un conflit virtuel.

Etant donné que tout conflit actuel entre une loi et un décret ou entre décrets n'est possible que lorsqu'une des normes en conflit excède les compétences qui lui ont été attribuées par ou en vertu de la Constitution, chacune des questions préjudicielles que les juridictions doivent poser à la Cour d'arbitrage est à ramener à une question sur l'excès par la loi ou le décret des compétences qui lui ont été attribuées par la Constitution ou en vertu de celle-ci, principalement par la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Cette question peut être soulevée par les parties ou d'office par la juridiction même. Le terme « juridiction » ne comprend pas les « arbitres ».

Etant donné que chaque juridiction a désormais l'obligation de poser une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage si la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision, le rapport classique qui existait jusqu'à ce jour entre les lois et les règlements peut être fondamentalement modifié, comme un membre du Sénat l'a fait remarquer à juste titre en séance publique du Sénat le 25 juin 1980 (Annales Parl., Sénat, 25 juin 1980, p. 1970). Le Conseil d'Etat n'a-t-il pas d'ailleurs fait la même remarque en affirmant ce qui suit : « La hiérarchie des normes juridiques n'est en effet, pas seulement déterminée par le rang qu'occupent dans l'ordre juridique les autorités qui établissent les normes, mais aussi, et surtout, par les compétences qu'il leur appartient d'exercer. » (Avis du Conseil d'Etat du 20 février 1980, Doc. Parl., Sénat, SE 1979, 261, n° 2, Rapport Cooreman-Goossens, annexe II, p. 283).

En vertu de l'article 107 de la Constitution, les actes de toutes les autorités administratives, notamment les arrêtés royaux et ministériels et les arrêtés des Exécutifs et de leurs membres, sont soumis aux lois et aux normes juridiques équivalentes ou supérieures à celles-ci, et les juges sont

verplicht de administratieve overheidsakten, in geval dat ze niet overeenstemmen met deze laatste normen, buiten toepassing te laten; de Raad van State kan ze om dezelfde reden, bij toepassing van artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, nietig verklaren.

Wanneer in de toekomst zich vóór de rechter een conflict tussen een administratieve overheidsakte, inzonderheid een akte van centraal, gemeenschaps- en gewestelijk bestuur, en een wet of een decreet voordoet (bijvoorbeeld tussen een koninklijk besluit en een decreet) en de onbevoegdheid van de wet of het decreet wordt opgeworpen, moet de rechter deze vraag ten prejudiciële titel aan het Arbitragehof voorleggen als het antwoord noodzakelijk is voor zijn beslissing.

In het gegeven voorbeeld is het conflict immers te herleiden tot een conflict tussen een wet en een decreet, wanneer het koninklijk besluit zelf conform is met de uitvoeringswet.

Tegen de beslissing tot verwijzing door het rechtscollege naar het Arbitragehof kan overeenkomstig artikel 7 geen enkel rechtsmiddel worden aangewend.

Artikel 5

Het is niet uitgesloten dat eenzelfde bevoegdheidsvraag aan het Hof wordt gesteld, tegelijk bij wege van beroep tot nietigverklaring en bij wege van prejudiciële vraag.

Gelet op het gezag die de arresten inzake beroepen tot nietigverklaring hebben, doet het Hof in dit geval eerst uitspraak over het beroep tot nietigverklaring.

Aan de in artikel 8 bedoelde partijen wordt kennis gegeven van de aan het beroep tot nietigverklaring toegekende voorrang en van hun mogelijkheid om in de zaak tussen te komen.

Artikel 6 (6)

De inhoud van artikel 6 werd reeds hierboven uitvoerig toegelicht bij de bespreking van artikel 4.

Zonder aan de uitspraak van het Arbitragehof over de door de rechtscolleges voorgelegde prejudiciële vragen een gezag *erga omnes* toe te kennen, zoals dit het geval is voor de nietigverklaringsarresten (zie hoger, art. 3) is het nochtans nodig, om de procesgang niet al te zeer te bemoeilijken, dat zij eveneens bindend is voor elk ander rechtscollege dat geroepen is om uitspraak te doen in de zaak die tot de prejudiciële vraag aanleiding heeft gegeven.

Zowel de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen als deze van het Benelux-Gerechtshof zijn in deze zin gevestigd; het is echter nuttig zulks in de wet zelf te preciseren.

tenus de ne pas appliquer les actes administratifs s'ils ne sont pas conformes à ces normes; le Conseil d'Etat peut les annuler pour les mêmes raisons en application de l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Lorsqu'à l'avenir, le juge sera saisi d'un conflit entre un acte administratif, particulièrement un acte de l'administration centrale, communautaire et régionale, et une loi ou un décret (par exemple entre un arrêté royal et un décret) et que l'incompétence de la loi ou du décret sera invoquée, le juge devra soumettre cette question à titre préjudiciel à la Cour d'arbitrage, si la réponse est nécessaire pour rendre sa décision.

Dans l'exemple cité, le conflit est en effet à ramener à un conflit entre une loi et un décret, lorsque l'arrêté royal même est conforme à la loi d'exécution.

La décision d'une juridiction de renvoi à la Cour d'arbitrage, n'est susceptible d'aucun recours conformément à l'article 7.

Article 5

Il se pourra que la même question de compétence soit posée simultanément à la Cour sous la double forme d'un recours en annulation et d'une question préjudicielle.

Vu l'autorité des arrêts relatifs aux recours en annulation, la Cour statue d'abord sur le recours en annulation.

La priorité donnée au recours en annulation et la possibilité qu'elle ont d'intervenir dans l'affaire est portée à la connaissance des parties visées à l'article 8.

Article 6 (6)

Le contenu de l'article 6 a déjà été précisé en détail ci-dessus lors de la discussion de l'article 4.

Sans attribuer à l'arrêt de la Cour d'arbitrage sur les questions préjudicielles qui lui sont soumises une autorité *erga omnes*, comme c'est le cas pour les arrêts d'annulation (voir ci-dessus l'art. 3), il faut néanmoins, pour ne pas rendre la procédure trop compliquée, qu'il soit également obligatoire pour toute autre juridiction qui sera appelée à statuer dans la cause qui a donné lieu à la question préjudicielle.

Tant la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes que celle de la Cour de Justice Benelux sont établies dans ce sens; il est toutefois utile de la préciser dans le texte même de la loi.

TITEL II

RECHTSPLEGING VOOR HET ARBITRAGEHOF

Artikel 7 (7)

Dit artikel bepaalt het opschortend effect van de beslissing van een rechtscollege tot verwijzing naar het Arbitragehof.

Artikel 8 (8)

Dit artikel omschrijft de kennisgeving die aan de partijen in het geding voor het rechtscollege dat de beslissing tot verwijzing heeft getroffen, moet gegeven worden door de griffie van dit rechtscollege.

Artikel 9 (9)

Dit artikel somt de kennisgevingen op die de griffie van het Arbitragehof moet doen aan de Ministerraad en aan de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven, met betrekking tot de beroepen tot nietigverklaring en prejudiciële vragen en bepaalt dat de Regering en de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven in de zaak kunnen tussenkomen.

Artikel 10

Dit artikel bepaalt dat de Ministerraad en de Executieven afstand kunnen doen van het ingesteld beroep op de door de procedurewet bepaalde wijze.

Artikel 11 (11)

Dit artikel beoogt het Arbitragehof in de gelegenheid te stellen om de voor hem aanhangig gemaakte zaak zo spoedig mogelijk te instrueren.

Artikel 12 (12)

Dit artikel stelt het beginsel van de openbaarheid van de terechtzitting vast.

Artikel 13 (18)

Dit artikel strekt tot vrijwaring van de rechten van de in de zaak betrokken organen en personen.

Artikel 14 (13)

Dit artikel is de weergave van de regels vervat in artikel 97 van de Grondwet.

TITRE II

DE LA PROCEDURE DEVANT LA COUR D'ARBITRAGE

Article 7 (7)

Cet article définit l'effet suspensif de la décision d'une justification de renvoi à la Cour d'arbitrage.

Article 8 (8)

Cet article définit la notification à faire aux parties en cause devant la juridiction qui a pris la décision de renvoi, par le greffe de cette juridiction.

Article 9 (9)

Cet article énumère les notifications à faire par le greffe de la Cour d'arbitrage au Conseil des Ministres et aux Exécutifs communautaires et régionaux concernant les recours en annulation et les questions préjudicielles et précise que le Gouvernement national et les Exécutifs communautaires et régionaux peuvent intervenir dans l'affaire.

Article 10

Cet article détermine que le Conseil des Ministres et les Exécutifs peuvent se désister du recours introduit selon les modalités fixées par la loi de procédure.

Article 11 (11)

Cet article vise à permettre à la Cour d'arbitrage d'instruire l'affaire pendante devant elle dans les meilleurs délais.

Article 12 (12)

Cet article établit le principe de la publicité des audiences.

Article 13 (18)

Cet article tend à la sauvegarde des droits des organes et personnes en cause.

Article 14 (13)

Cet article reproduit les règles contenues dans l'article 97 de la Constitution.

Artikel 15

Dit artikel stelt dat op de terechtzitting verslag over de zaak wordt uitgebracht door twee leden van het Hof, die tot een verschillende taalgroep behoren.

Artikel 16 (14)

De §§ 1, 2 en 3 bepalen de wijze van beraadslaging van het Arbitragehof die gebonden is aan de door artikel 25, § 1, voorgeschreven taalkundig paritaire samenstelling van het Hof.

Overeenkomstig § 1 is de aanwezigheid van de meerderheid van de nederlandssprekende leden en de meerderheid van de franssprekende leden vereist om geldig te beraadslagen en uitspraak te doen. Het aantal nederlandssprekende en franssprekende leden hoeft niet noodzakelijk gelijk te zijn. Onder « aanwezigheid » dient overeenkomstig de algemene beginselen inzake rechtscollèges de aanwezigheid van het lid zowel ter zitting als bij de beraadslaging verstaan te worden.

Bovendien moet overeenkomstig § 2 het arrest uitgesproken met meerderheid van de aanwezige leden, ten minste twee stemmen van de nederlandssprekende raadsheren en twee stemmen van de franssprekende raadsheren verkrijgen. Indien hierdoor het beginsel van het geheim van de beraadslaging enigszins wordt afgezwakt, maakt zulks in onze rechtsorde geen innovatie uit. Het volstaat hiervoor te verwijzen naar artikel 39 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, de artikelen 347 en 351 van het Wetboek van strafvordering en artikel 51 van het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens.

Paragraaf 3 bepaalt een bijzondere wijze van beraadslagen en uitspraak bij staking van stemmen of indien het arrest niet de vereiste twee stemmen van de leden van een taalgroep verkrijgt, die kan leiden tot een gemotiveerd rechtsgeldig beschouwen van de aan het Hof voorgelegde norm of normen. In geval van een positief conflict zullen de Hoven en Rechtbanken op grond van dit arrest kunnen beslissen welke norm zij menen te moeten toepassen.

Paragraaf 4 bepaalt dat geen verhaal tegen het arrest van het Arbitragehof bestaat.

Paragraaf 5 stelt het principe van het geheim van de beraadslaging.

Artikel 17 (15)

Dit artikel preciseert aan wie de arresten van het Arbitragehof moeten ter kennis gebracht worden.

Artikel 18 (16)

Dit artikel stelt de termijnen vast waarbinnen het Hof uitspraak moet doen.

Article 15

Cet article établit qu'à l'audience deux membres de la Cour appartenant à un groupe linguistique différent feront rapport de l'affaire.

Article 16 (14)

Les §§ 1^{er}, 2 et 3 établissent le mode de délibération de la Cour d'arbitrage qui est lié à la composition linguistique paritaire prescrite par l'article 25, § 1^{er}.

Conformément au § 1^{er}, la présence de la majorité des membres d'expression néerlandaise et de la majorité des membres d'expression française est requise pour délibérer et statuer. Le nombre des membres d'expression française ne doit pas nécessairement être égal au nombre des membres d'expression néerlandaise. Par « présence », il doit, conformément aux principes généraux qui régissent les juridictions, être entendu la présence du membre tant à l'audience qu'au délibéré.

Conformément au § 2, l'arrêt prononcé à la majorité des voix des membres présents doit recueillir au moins deux voix émanant des membres d'expression néerlandaise et deux voix émanant des membres d'expression française. Si de ce fait le principe du secret du délibéré est quelque peu affaibli, il ne s'agit point d'une innovation dans notre système juridique. Il suffit de se référer à l'article 39 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, aux articles 347 et 351 du Code de la procédure pénale et à l'article 51 de la Convention européenne des Droits de l'Homme.

Le paragraphe 3 établit un mode spécifique de délibéré et de prononcé en cas de parité des voix ou si l'arrêt ne recueille pas les deux voix nécessaires d'un groupe linguistique, qui en le motivant peut conduire à considérer la ou les normes déférées à la Cour comme valables. En cas de conflit positif, les cours et tribunaux pourront statuer sur base de cet arrêt quant à la norme qu'ils estiment devoir appliquer.

Le paragraphe 4 établit qu'il n'existe aucun recours contre l'arrêt de la Cour d'arbitrage.

Le paragraphe 5 établit le principe du secret des délibérations.

Article 17 (15)

Cet article précise à qui les arrêts de la Cour d'arbitrage doivent être notifiés.

Article 18 (16)

Cet article fixe les délais dans lesquels la Cour doit statuer.

Artikel 19 (17)

Dit artikel legt de verplichting op om de arresten van het Arbitragehof in het *Belgisch Staatsblad* bekend te maken.

TITEL III

GEBRUIK DER TALEN

HOOFDSTUK I

Gebruik der talen voor het Arbitragehof

Artikel 20 (19)

Dit artikel bepaalt de taal of talen die moeten worden gebruikt door de organen die een zaak bij het Hof aanhangig maken. Al naar het geval kan dit het Nederlands, het Frans, het Nederlands en het Frans tegelijk, of het Duits zijn. Het preciseert tevens dat niet in de voorgeschreven taal of talen aan het Hof gerichte verklaringen en akten van de Ministerraad en van de Executieven nietig zijn en die nietigheid ambtshalve door het Hof wordt uitgesproken.

Artikel 21 (20)

Dit artikel duidt de taal aan die moet worden gebruikt voor het onderzoek van de zaak. Dit is het Nederlands of het Frans als de zaak in een van deze talen bij het Hof werd aanhangig gemaakt (§ 1).

Het Hof beslist evenwel zelf over de te gebruiken taal als de zaak aanhangig gemaakt werd in het Duits of tegelijk in het Nederlands en in het Frans (§ 2).

De vertaling van de stukken waarborgt dat ieder lid van het Hof in zijn taal kennis kan nemen van het dossier (§ 3).

Artikel 22 (21)

Dit artikel regelt het gebruik der talen, voor de mondelinge tussenkomsten bij de terechtzitting.

Zowel het Nederlands, het Frans als het Duits kunnen worden gebruikt.

De leden van het Hof en de referendarissen gebruiken uiteraard de taal die overeenstemt met die van hun taalgroep.

De vertegenwoordigers of advocaten van de in artikel 20, tweede lid, bedoelde organen gebruiken de taal die door dat artikel wordt voorgeschreven. De tussenkomsten worden simultaan vertaald.

Article 19 (17)

Cet article impose l'obligation de publier les arrêts de la Cour d'arbitrage au *Moniteur belge*.

TITRE III

DE L'EMPLOI DES LANGUES

CHAPITRE I

De l'emploi des langues devant la Cour d'arbitrage

Article 20 (19)

Cet article définit la langue ou les langues à utiliser par les organes qui introduisent une affaire devant la Cour. Selon le cas, ces langues peuvent être le néerlandais, le français, simultanément le néerlandais et le français ou l'allemand. Il précise également que les actes et déclarations du Conseil des Ministres ou des Exécutifs non adressés à la Cour dans la langue ou les langues prescrites sont nuls et que la nullité est prononcée d'office.

Article 21 (20)

Cet article indique la langue à utiliser pour l'instruction de l'affaire. Cette langue est le néerlandais ou le français si la Cour a été saisie dans une de ces deux langues (§ 1^{er}).

Toutefois, la Cour même décide de la langue à utiliser quand elle a été saisie en allemand ou simultanément en français et en néerlandais (§ 2).

La traduction des dossiers est la garantie pour que chaque membre de la Cour puisse en prendre connaissance dans sa propre langue (§ 3).

Article 22 (21)

Cet article règle l'emploi des langues lors des interventions orales à l'audience.

Le français, le néerlandais et l'allemand peuvent être utilisés.

Il va de soi que les membres de la Cour et les référendaires utilisent la langue du groupe linguistique auquel ils appartiennent.

Les représentants ou les avocats des organes mentionnés à l'article 20, alinéa 2, utilisent la langue prescrite par ce même article. Les interventions sont traduites simultanément.

Artikel 23 (22)

Dit artikel schrijft voor in welke taal de arresten worden gesteld en bekendgemaakt.

De nietigverklaringsarresten evenals de arresten gewezen in een zaak die in het Duits werd ingediend, worden in het Nederlands, het Frans en het Duits bekendgemaakt.

In alle andere gevallen worden de arresten in het Nederlands en het Frans gesteld en in die talen bekendgemaakt samen met een vertaling in het Duits.

HOOFDSTUK II

Gebruik der talen in de diensten
van het Arbitragehof

Artikel 24 (23)

De bepalingen van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken die gelden voor de diensten waarvan de werking het hele land bestrijkt, zijn van toepassing op de administratieve werkzaamheden en de organisatie van de diensten van het Arbitragehof.

TITEL IV

INRICHTING VAN HET ARBITRAGEHOF

HOOFDSTUK I

De leden van het Arbitragehof

Artikel 25 (24)

Dit artikel huldigt navolgende principes :

1° De taalpariteit die ten grondslag ligt aan het paar aantal nederlandssprekende en franssprekende raadsleden; de wijze van hun voordracht; het behoren tot taalgroepen en het aantal voorzitters.

2° De aanstelling van raadsleden door de Koning op grond van de door elke taalgroep van de Senaat gedane voorstellen.

3° De benoeming van de leden voor het leven, ten einde naar de in ons land gevestigde rechtstraditie, ook aan deze instelling *sui generis* haar onafhankelijkheid en onpartijdigheid maximaal te waarborgen.

4° De keuze uit hun midden door de leden en per taalgroep van een nederlandssprekende en een franssprekende voorzitter.

Artikel 26 (25)

Dit artikel bepaalt de twee categorieën van leden die het Hof binnen iedere taalgroep, in gelijk aantal moet

Article 23 (22)

Cet article prescrit les langues à utiliser pour la rédaction et la publication des arrêts.

Les arrêts d'annulation ainsi que les arrêts rendus dans une affaire introduite en allemand sont publiés en français, en néerlandais et en allemand.

Dans tous les autres cas les arrêts sont rédigés en français et en néerlandais, et publiés dans ces deux langues avec une traduction en allemand.

CHAPITRE II

De l'emploi des langues dans les services
de la Cour d'arbitrage

Article 24 (23)

Les dispositions de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative, relatives aux services dont l'activité s'étend à tout le pays, sont applicables aux travaux administratifs et à l'organisation des services de la Cour.

TITRE IV

DE L'ORGANISATION DE LA COUR D'ARBITRAGE

CHAPITRE I

Des membres de la Cour d'arbitrage

Article 25 (24)

Cet article consacre les principes suivants :

1° La parité linguistique qui est à la base du nombre pair de conseillers d'expression néerlandais et d'expression française; du mode de leur présentation; de l'appartenance à des groupes linguistiques et du nombre de présidents.

2° La désignation des conseillers par le Roi sur base des propositions faites par chaque groupe linguistique du Sénat.

3° La nomination à vie des membres afin d'assurer, conformément à une tradition juridique bien établie dans notre pays, à cette institution *sui generis* un maximum d'indépendance et d'impartialité.

4° Le choix en leur sein par les membres et par groupe linguistique d'un président d'expression française et d'un président d'expression néerlandaise.

Article 26 (25)

Cet article détermine les deux catégories de membres que la Cour doit compter au sein de chaque groupe linguis-

tellen. Het omschrijft ook de voorwaarden tot benoeming en voordracht en voorziet dat ten minste één lid van het Hof een voldoende kennis van de Duitse taal moet hebben.

De voor de leden « rechtsgeleerden » gestelde voorwaarden zijn een waarborg voor de juridische vorming en een vrij lange ervaring op het gebied van het recht. De term « algemeen bestuur » vermeld in § 1, eerste lid, omvat ook de gewest- en gemeenschapsbesturen.

Het opnemen van oud-parlementsleden in de samenstelling van het Hof komt tegemoet aan de bekommernis om in de interpretatie een evenwicht in te stellen tussen het abstracte en het praktisch recht. Het Hof moet inderdaad aan de voorgelegde vragen juridiciële oplossingen geven, terwijl het ervoor waakt dat zijn interpretatie van de bevoegdheidsregels gebeurt in een dynamische optiek.

Hoe dan ook, het is de taak van de leden van elk van de taalgroepen van de Senaat ervoor te waken dat eminente vertegenwoordigers van hun Gemeenschap worden voorgedragen om door de Koning te worden benoemd.

Artikel 27 (27)

Dit artikel voorziet in een beurtrol en een termijn voor het voorzitterschap en regelt de vervanging van de zittende voorzitter in geval van afwezigheid of van verhindering.

Het bepaalt tevens dat de voorzitter zijn bevoegdheden delegeert telkens als de uitoefening ervan een zaak betreft die moet worden behandeld in de taal die niet die is van de taalgroep waartoe hij behoort.

Artikel 28 (28)

Dit artikel maakt artikel 258 van het Strafwetboek inzake rechtsweigering op de leden van het Hof toepasselijk.

HOOFDSTUK II

De referendarissen

Artikel 29

Dit artikel voorziet, naar het voorbeeld van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen en rekening houdend met de taalpariteit, in de instelling van referendarissen.

Hun aantal dat uiteraard afhankelijk zal zijn van het volume van de door het Hof te behandelen zaken, wordt op advies van het Hof door de Koning bepaald.

Artikel 30

De referendarissen staan de leden van het Hof en inzonderheid de ledenverslaggevers bij in het vervullen van hun taak.

tique en nombre égal. Il stipule également les conditions de nomination et de présentation et prévoit qu'au moins un membre de la Cour devra justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Les conditions imposées aux « jurisconsultes » garantissent la formation juridique et l'expérience assez longue dans le domaine du droit. Par les termes « administration générale » au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, on entend également les administrations régionales et communautaires.

L'admission d'anciens parlementaires dans la composition de la Cour manifeste le souci de voir s'établir un équilibre dans l'interprétation entre le droit abstrait et la pratique. La Cour devra en effet donner aux questions qui lui seront soumises des solutions juridiques tout en veillant à ce que son interprétation des règles de compétence soit conçue dans une optique dynamique.

En tout état de cause, il appartient aux membres de chaque groupe linguistique du Sénat de veiller à présenter à la nomination du Roi d'éminents représentants de leur Communauté.

Article 27 (27)

Cet article prévoit un tour de rôle et un terme pour la présidence et règle le remplacement du président en exercice en cas d'absence ou d'empêchement.

Il détermine également que le président délègue ses compétences chaque fois que l'exercice de ces compétences concerne une affaire qui doit être traitée dans la langue qui n'est pas celle du groupe linguistique auquel il appartient.

Article 28 (28)

Cet article rend applicable aux membres de la Cour l'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice.

CHAPITRE II

Des référendaires

Article 29

Cet article prévoit, à l'instar de la Cour de Justice des Communautés européennes et tenant compte de la parité linguistique, l'institution de référendaires.

Leur nombre qui sera évidemment en fonction du volume des affaires à traiter par la Cour, est fixé par le Roi sur avis de la Cour.

Article 30

Les référendaires assistent les membres de la Cour et notamment les membres-rapporteurs dans l'accomplissement de leur mission.

In hun functie kunnen zij zelfs geroepen worden om aan het onderzoek van de bij het Hof aanhangige zaken deel te nemen.

Het is een instelling die analoog aan deze die in het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen is voorzien en waarvan kan worden verwacht dat zij bij de voorbereiding van de dossiers en van de arresten zeer efficiënt zal zijn.

Artikel 31

Dit artikel bepaalt aan welke voorwaarden moet voldaan worden om tot referendaris benoemd te worden.

Het betreft zowel naar vorm als naar inhoud gelijkaardige voorwaarden als deze gesteld voor de benoeming tot adjunct-auditeur of adjunct-referendaris bij de Raad van State.

HOOFDSTUK III

De griffiers

Artikel 32 (36)

Dit artikel bepaalt dat het Hof zal worden bijgestaan door twee griffiers. Zij zullen door de Koning worden benoemd uit twee lijsten voorgedragen door de taalgroepen van het Arbitragehof; de taalrol van de griffiers zal worden bepaald door de taalgroep die hen heeft voorgedragen.

Artikel 33 (37)

Dit artikel regelt de benoemingsvoorwaarden van de griffiers. Zij moeten vijfendertig jaar oud zijn en hetzij doctor of licentiaat in de rechten zijn én een jaar stage hebben door-gemaakt op de griffie van een rechtscollege, hetzij tenminste vijf jaar het ambt van griffier bij een rechtscollege hebben uitgeoefend.

HOOFDSTUK IV

Het administratief personeel

Artikelen 34, 35 en 36 (39 en 40)

Het statuut van het rijkspersoneel is van toepassing op het administratief personeel van het Hof.

De benoemingsbevoegdheid en dus het hiërarchisch gezag t.a.v. de leden van het administratief personeel berust bij het Hof. Zoals bij de Raad van State kan deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk worden opgedragen aan de voorzitter.

Voor het overige wordt de werking van de administratieve dienst en de inwendige organisatie geregeld door het Hof.

Ils peuvent dans leur fonction même être appelés à participer à l'instruction des affaires dont la Cour est saisie.

Il s'agit d'une institution analogue à celle prévue à la Cour de Justice des Communautés européennes et dont il peut être attendu qu'elle sera particulièrement efficace lors de la constitution des dossiers et la préparation des arrêts.

Article 31

Cet article établit les conditions auxquelles il doit être satisfait pour être nommé référendaire.

Il s'agit tant à la forme qu'au fond de conditions analogues à celles prévues pour la nomination d'auditeur adjoint ou référendaire adjoint au Conseil d'Etat.

CHAPITRE III

Des greffiers

Article 32 (36)

Cet article prévoit que la Cour sera assistée de deux greffiers. Ils seront nommés par le Roi sur présentation des groupes linguistiques de la Cour d'arbitrage. Le rôle linguistique des greffiers sera déterminé par le groupe linguistique qui les aura présentés.

Article 33 (37)

Cet article règle les conditions de nomination des greffiers. Ils doivent être âgés de trente-cinq ans et soit être docteur ou licencié en droit et avoir fait un stage d'un an au greffe d'une juridiction, soit avoir exercé la fonction de greffier auprès d'une juridiction pendant cinq ans au moins.

CHAPITRE IV

Du personnel administratif

Articles 34, 35 et 36 (39 et 40)

Le statut des agents de l'Etat est applicable au personnel administratif de la Cour.

Le pouvoir de nomination et donc le pouvoir hiérarchique sur les membres du personnel administratif appartient à la Cour. Tout comme au Conseil d'Etat ce pouvoir peut être délégué en tout ou en partie au président.

Pour le surplus, c'est la Cour qui organise les règles relatives au fonctionnement du service administratif.

HOOFDSTUK V

Bezoldigingen en pensioenen

Artikel 37 (41)

Dit artikel verwijst naar de wet wat het geldelijk statuut van de raadsleden, van de referendarissen en van de griffiers betreft.

Artikel 38

Dit artikel voorziet in een pensioenregeling naar analogie met artikel 105 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Artikel 39 (42)

Artikel 39 regelt de inruststelling van de leden van het Hof, van de referendarissen, van de griffiers en van het administratief personeel.

Artikel 40 (43)

Dit artikel regelt het bijzonder geval van de leden van het administratief personeel die de wettelijke voorwaarden niet vervullen om een rustpensioen te genieten bij het bereiken van de leeftijd van 65 jaar.

HOOFDSTUK VI

Onverenigbaarheden

Artikelen 41, 42, 43, 44 en 45 (44, 45, 46 en 47)

Deze artikelen regelen de onverenigbaarheden die de leden van het Hof, de referendarissen, de griffiers en het administratief personeel treffen.

Zij steunen rechtstreeks op de artikelen 293 tot 299 van het Gerechtelijk Wetboek en op artikel 107 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Zij hebben tot doel ervoor te zorgen dat de ambten bij het Hof zouden worden uitgeoefend buiten enige externe invloed.

HOOFDSTUK VII

Tucht

Artikelen 46, 47 en 48 (48, 49 en 50)

Deze artikelen regelen de tucht en voorzien dat de leden van het Hof alleen uit hun ambt kunnen worden ontzet of geschorst bij een arrest dat door het Arbitragehof wordt uitgesproken.

CHAPITRE V

Des rémunérations et des pensions

Article 37 (41)

Cet article renvoie à la loi en ce qui concerne le statut pécuniaire des conseillers, des référendaires et des greffiers.

Article 38

Cet article prévoit un régime de pension par analogie avec l'article 105 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Article 39 (42)

L'article 39 règle la mise à la retraite des membres de la Cour, des référendaires, des greffiers et des membres du personnel administratif.

Article 40 (43)

Cet article règle le cas particulier des membres du personnel administratif qui ne remplissent pas les conditions légales pour obtenir une pension de retraite, alors qu'ils ont atteint l'âge de 65 ans.

CHAPITRE VI

Des incompatibilités

Articles 41, 42, 43, 44 et 45 (44, 45, 46 en 47)

Ces articles règlent les incompatibilités qui frappent les membres de la Cour, les référendaires, les greffiers et le personnel administratif.

Ils sont directement inspirés des articles 293 à 299 du Code judiciaire et de l'article 107 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Ils visent à assurer que les charges assumées à la Cour le seront en l'absence de toute influence extérieure.

CHAPITRE VII

De la discipline

Articles 46, 47 et 48 (48, 49 et 50)

Ces articles règlent la discipline et prévoient que la suspension ou la destitution des membres de la Cour ne peuvent être prononcées que par un arrêt de la Cour.

De referendarissen kunnen door het Hof worden geschorst en ontslagen. De griffiers kunnen door de Koning worden geschorst en ontslagen, het Hof gehoord.

HOOFDSTUK VIII

Diverse bepalingen

Artikel 49 (51)

Dit artikel regelt de modaliteiten van de eedaflegging.

Artikel 50

Dit artikel verleent aan de Koning de bevoegdheid, zoals in artikel 78 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, om de voorrang en de eerbewijzen te regelen, alsook om te bepalen welke ambtskledij moet worden gedragen op terechtzittingen en bij officiële plechtigheden.

Artikel 51 (53)

Dit artikel voorziet in de oprichting door de Koning van een concordantiedienst, die wordt belast met de vertaling van de arresten van het Hof en met het nagaan van de concordantie van de verschillende vertalingen.

TITEL V

SLOTBEPALINGEN

Artikel 52 (56)

Dit artikel regelt de financiële middelen die nodig zijn voor de werking van het Hof en de mede-ondertekening van de koninklijke besluiten betreffende het Hof.

Artikel 53 (57)

Dit artikel brengt aan de gecoördineerde wetten van de Raad van State de nodige wijzigingen aan als gevolg van de afschaffing van de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State.

Artikel 54 (58)

In zoverre een deel van het Hof zal moeten samengesteld zijn uit oud-parlementsleden, moet een bijkomende uitzondering worden voorzien op het eerste lid van artikel 5 van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

Les référendaires peuvent être suspendus et révoqués par la Cour. Quant aux greffiers, ils peuvent être suspendus et révoqués par le Roi, la Cour entendue.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

Article 49 (51)

Cet article règle les modalités de la prestation de serment.

Article 50 (51)

Cet article permet au Roi, à l'instar de l'article 78 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, de régler la préséance et les honneurs, ainsi que de prescrire le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles.

Article 51 (53)

Cet article prévoit la création par le Roi d'un service de concordance chargé de la traduction des arrêts de la Cour et de la vérification de la concordance des diverses traductions.

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 52 (56)

Cet article règle les moyens financiers nécessaires au fonctionnement de la Cour ainsi que le contreseing des arrêtés royaux relatifs à la Cour.

Article 53 (57)

Cet article apporte aux lois coordonnées sur le Conseil d'Etat les modifications rendues nécessaires par la suppression de la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat.

Article 54 (58)

Dans la mesure où une partie de la Cour devra être composée d'anciens parlementaires, il est nécessaire de préciser une exception supplémentaire à l'alinéa 1^{er} de l'article 5 de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

Het feit van lid geweest te zijn van de vergadering van die de norm uitging toen over de betwiste norm werd gestemd, is geen grond tot wraking.

Artikel 55

De leden van het Hof en de referendarissen komen in aanmerking voor het voorrecht van rechtsmacht dat verbonden is aan het statuut van de magistraten van de Rechterlijke Orde en van de Raad van State.

Artikel 56

Dit artikel bepaalt de dag van inwerkingtreding van de wet op het Arbitragehof.

TITEL VI

OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 57 (60)

Dit artikel regelt het lot van de zaken betreffende bevoegdheidsconflicten die nog aanhangig zijn bij andere instellingen of rechtscolleges op het ogenblik van de inwerkingtreding van de wet op het Arbitragehof.

Artikel 58 (61)

Dit artikel wijst het lid van het Hof aan, dat voor de eerste maal het voorzitterschap van het Hof zal waarnemen.

Gegeven te Brussel,

De Eerste Minister,

M. EYSKENS.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J. CHABERT.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

PH. MOUREAUX.

Le fait d'avoir été, au moment du vote de la norme attaquée, membre de l'assemblée dont émane la norme, n'est pas une cause de récusation.

Article 55

Le privilège de juridiction qui fait partie du statut des magistrats de l'Ordre judiciaire et du Conseil d'Etat est étendu aux membres de la Cour et aux référendaires.

Article 56

Cet article prévoit l'entrée en vigueur de la loi relative à la Cour d'arbitrage.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 57 (60)

Cet article règle le sort des affaires relatives à des conflits de compétences encore pendantes devant d'autres institutions ou juridictions au moment de l'entrée en vigueur de la loi relative à la Cour d'arbitrage.

Article 58 (61)

Cet article désigne le membre de la Cour qui assurera pour la première fois la présidence de la Cour.

Donné à Bruxelles, le

Le Premier Ministre,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Réformes Institutionnelles,

J. CHABERT.

Le Ministre des Réformes Institutionnelles,

PH. MOUREAUX.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en van Onze Ministers van Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers;

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

TITEL I**BEVOEGDHEID VAN HET ARBITRAGEHOF****HOOFDSTUK I****Beroepen tot nietigverklaring****ARTIKEL 1**

§ 1. Het Arbitragehof doet, bij wege van arrest, uitspraak over de beroepen ingesteld door de Ministerraad of door de Executieve van een Gemeenschap of van een Gewest, strekkende tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet of van een decreet wegens schending van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden normatieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

Naargelang van het geval wordt het verzoekschrift onderkend door de Eerste Minister of door de Voorzitter van de Executieve.

§ 2. Beroepen strekkende tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet of een decreet waardoor een verdrag instemming krijgt, zijn slechts ontvankelijk als ze binnen een termijn van 60 dagen na de bekendmaking van de wet of het decreet worden ingediend.

§ 3. Van de ingestelde beroepen wordt door toedoen van de griffie, melding gemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

ART. 2

Indien het beroep gegrond is, vernietigt het Arbitragehof de wet of het decreet geheel of gedeeltelijk.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Nos Ministres des Réformes institutionnelles, et de nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil;

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre et Nos Ministres des Réformes institutionnelles sont chargés de présenter, en notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont le texte suit :

TITRE I**DE LA COMPETENCE DE LA COUR D'ARBITRAGE****CHAPITRE I^{er}****Des recours en annulation****ARTICLE 1^{er}**

§ 1^{er}. La Cour d'arbitrage statue, par voie d'arrêts, sur les recours introduits par le Conseil des Ministres ou par l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région et qui tendent à l'annulation, en tout ou en partie, d'une loi ou d'un décret pour cause de violation des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences normatives respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions.

La requête est signée, selon le cas, par le Premier Ministre ou par le Président de l'Exécutif.

§ 2. Des recours tendant à l'annulation en tout ou en partie d'une loi ou d'un décret par lesquels un traité reçoit l'assentiment, ne sont recevables que s'ils sont introduits dans un délai de 60 jours suivant la publication de la loi ou du décret.

§ 3. Il est fait mention au *Moniteur belge*, par les soins du greffe, des recours introduits.

ART. 2

Si le recours est fondé, la Cour d'arbitrage annule en tout ou en partie, la loi ou le décret attaqué.

Zo het Hof dit nodig oordeelt, wijst het die gevolgen van de vernietigde norm aan, welke als gehandhaafd moeten worden beschouwd of voorlopig gehandhaafd worden voor de termijn die het vaststelt.

ART. 3

§ 1. De in toepassing van artikel 1 door het Arbitragehof gewezen nietigverklaringsarresten hebben een absoluut gezag van gewijsde vanaf hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Het Arbitragehof beslist of het arrest geheel of gedeeltelijk dient te worden bekendgemaakt.

§ 2. Onverminderd de toepassing van artikel 4, § 2 2de lid zijn de door het Arbitragehof gewezen arresten houdende verwerping van de in artikel 1 bedoelde beroepen tot nietigverklaring bindend voor de rechtscollèges voor wat de motieven ten gronde betreft die ten grondslag van de arresten liggen.

HOOFDSTUK II

Prejudiciële vragen

ART. 4

§ 1. Het Arbitragehof doet, bij wijze van prejudiciële beslissing, uitspraak bij wege van arrest over vragen betreffende de schending door een wet of door een decreet van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden normatieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten.

§ 2. Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen voor een rechtscollège, verzoekt dit rechtscollège, indien het antwoord op deze vraag noodzakelijk is voor zijn beslissing, het Arbitragehof over deze vraag een uitspraak te doen.

Indien een vraag te dien aanzien door het rechtscollège ambtshalve wordt opgeworpen verzoekt dit het Arbitragehof over deze vraag een uitspraak te doen.

ART. 5

Indien bij het Arbitragehof een in artikel 1 bedoeld beroep wordt ingesteld dat eenzelfde oorzaak en voorwerp heeft als een op grond van artikel 4 bij het Arbitragehof aanhangige vraag waarover het Arbitragehof nog geen uitspraak heeft gedaan, doet het Hof eerst uitspraak over het in artikel 1 bedoelde beroep.

De griffie van het Arbitragehof geeft aan de in artikel 8 bedoelde partijen kennis van de aan het op grond van artikel 1 ingestelde beroep gegeven voorrang en van hun mogelijkheid om in de zaak tussen te komen op de in de procedurewet bedoelde wijze.

Si la Cour l'estime nécessaire, elle indique ceux des effets de la norme annulée qui doivent être considérés comme définitifs ou maintenus provisoirement pour le délai qu'elle détermine.

ART. 3

§ 1^{er}. Les arrêts d'annulation rendus par la Cour d'arbitrage en application de l'article 1^{er}, ont autorité absolue de chose jugée à partir de leur publication au *Moniteur belge*.

La Cour d'arbitrage détermine si l'arrêt doit être publié en entier ou par extrait.

§ 2. Sans préjudice de l'application de l'article 4, § 2, 2^e alinéa, les arrêts rendus par la Cour d'arbitrage portant rejet des recours en annulation visés par l'article 1^{er} sont obligatoires pour les juridictions en ce qui concerne les motifs de fond qui sont à la base des arrêts.

CHAPITRE II

Des questions préjudicielles

ART. 4

§ 1^{er}. La Cour d'arbitrage statue, à titre préjudiciel, par voie d'arrêts, sur les questions relatives à la violation par une loi ou par un décret des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences normatives respectives de l'Etat des Communautés et des Régions.

§ 2. Lorsqu'une telle question est soulevée devant une juridiction, cette juridiction demande, si la réponse à cette question est nécessaire pour rendre sa décision, à la Cour d'arbitrage de statuer sur cette question.

Lorsqu'une telle question est soulevée d'office par une juridiction, elle demande à la Cour d'arbitrage de statuer sur cette question.

ART. 5

Lorsqu'est introduit devant la Cour d'arbitrage, sur base de l'article 1^{er}, un recours qui a la même cause et le même objet qu'une question pendante devant la Cour d'arbitrage aux termes de l'article 4, et sur laquelle la Cour d'arbitrage n'a pas encore statué, la Cour statue d'abord sur le recours fondé sur l'article 1^{er}.

Le greffe de la Cour d'arbitrage notifie aux parties, visées à l'article 8, la priorité donnée au recours introduit sur base de l'article 1^{er} et la possibilité qu'elles ont d'intervenir dans l'affaire de la manière prévue par la loi de procédure.

ART. 6.

Het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld evenals elk ander rechtscollege dat, tengevolge van een rechtsmiddel, in dezelfde zaak uitspraak doet, moeten voor de oplossing van het geschil naar aanleiding waarvan de in artikel 4 bedoelde vragen zijn gesteld, zich voegen naar het arrest van het Arbitragehof.

TITEL II

RECHTSPLEGING VOOR HET ARBITRAGEHOF

ART. 7

De beslissing waarbij een rechtscollege een prejudiciële vraag stelt overeenkomstig artikel 4, schort de procedure en de verjaring op; tegen deze beslissing kan geen enkel rechtsmiddel worden aangewend.

ART. 8

De griffie van het rechtscollege dat de beslissing tot verwijzing heeft gewezen, geeft van deze beslissing kennis aan de partijen.

ART. 9

De in artikel 1 bedoelde verzoekschriften worden, als ze uitgaan van de Ministerraad, door de griffie ter kennis gebracht van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven in de persoon van hun voorzitter; als ze uitgaan van een van die Executieven, worden zij ter kennis gebracht van de Ministerraad in de persoon van de Eerste Minister en van de andere Executieven, in de persoon van hun voorzitter.

De in artikel 4 bedoelde verwijzingsbeslissingen worden door de griffie ter kennis gebracht van de Ministerraad, in de persoon van de Eerste Minister, en van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven, in de persoon van hun voorzitter.

De Ministerraad en de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven kunnen in de zaak tussenkomen.

ART. 10

De Ministerraad en de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven kunnen afstand doen van het ingesteld beroep op de door de procedurewet bepaalde wijze.

ART. 11

Het Arbitragehof voert rechtstreeks briefwisseling met de Eerste Minister en de Voorzitters van de Executieven. Het Hof kan zich alle, de zaak betreffende stukken en gegevens, doen overleggen.

ART. 6.

La juridiction qui a posé la question préjudicielle ainsi que toute autre juridiction qui, à la suite d'un recours juridictionnel, statue dans la même cause sont tenues, pour la solution du litige à l'occasion duquel ont été posées les questions visées à l'article 4, de se conformer à l'arrêt rendu par la Cour d'arbitrage.

TITRE II

DE LA PROCEDURE DEVANT LA COUR D'ARBITRAGE

ART. 7

La décision d'une juridiction de renvoi à la Cour d'arbitrage conformément à l'article 4, suspend la procédure et la prescription; elle n'est susceptible d'aucun recours.

ART. 8

Le greffe de la juridiction qui a rendu la décision de renvoi, notifie cette décision aux parties.

ART. 9

Les requêtes visées à l'article 1^{er}, lorsqu'elles sont introduites par le Conseil des Ministres, sont notifiées par le greffe aux Exécutifs des Communautés et des Régions en la personne de leur président; lorsqu'elles sont introduites par l'un de ces Exécutifs, les mêmes requêtes sont notifiées au Conseil des Ministres, en la personne du Premier Ministre, et aux autres Exécutifs, en la personne de leur président.

Les décisions de renvoi visées à l'article 4 sont notifiées par le greffe au Conseil des Ministres, en la personne du Premier Ministre et aux Exécutifs des Communautés et des Régions en la personne de leur président.

Le Conseil des Ministres et les Exécutifs des Communautés et des Régions peuvent intervenir dans l'affaire.

ART. 10

Le Conseil des Ministres et les Exécutifs des Communautés et des Régions peuvent se désister du recours introduit selon les modalités fixées par la loi de procédure.

ART. 11

La Cour d'arbitrage correspond directement avec le Premier Ministre et les Présidents des Exécutifs. La Cour peut se faire communiquer tous documents et renseignements ayant trait à l'affaire.

ART. 12

De terechtzittingen van het Arbitragehof zijn openbaar, tenzij die openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dit geval wordt zulks door het Hof bij gemotiveerde beslissing verklaard.

ART. 13

De partijen, de tussenkomen de partijen, hun vertegenwoordigers en hun advocaten kunnen het dossier ter griffie raadplegen.

ART. 14

Elk arrest is met redenen omkleed. Het wordt in openbare terechtzitting uitgesproken.

ART. 15

Voor elk zaak worden twee leden van het Arbitragehof, die tot een verschillende taalgroep behoren, aangesteld om in de terechtzitting hierover verslag uit te brengen.

ART. 16

§ 1. Het Arbitragehof beraadslaagt en doet alleen dan uitspraak wanneer de meerderheid der nederlandssprekende leden en de meerderheid der franssprekende leden aanwezig zijn.

§ 2. Elk arrest van het Hof wordt uitgesproken bij meerderheid van stemmen van de aanwezige leden en moet ten minste twee stemmen van de nederlandssprekende leden en twee stemmen van de franssprekende leden verkrijgen.

§ 3. Bij staking van stemmen of indien het arrest niet twee stemmen van de leden van een taalgroep verkrijgt, gaat het Hof na een eventuele heropening der debatten, in een volgende zitting over tot een tweede stemming en zo nodig in een daaropvolgende zitting tot een derde stemming. Zo, na deze derde stemming, er nog steeds staking van stemmen is of het arrest nog steeds niet twee stemmen van de leden van een taalgroep verkrijgt, wordt of worden de aan het Hof voorgelegde norm of normen als rechtsgeldig beschouwd; het arrest van het Hof wordt gemotiveerd en vermeldt, zo nodig, op welke wijze de aan het Hof voorgelegde normen een met elkaar verenigbare interpretatie kunnen krijgen.

§ 4. De uitspraak van het Hof is beslissend.

§ 5. Het geheim van de beraadslaging wordt bewaard.

ART. 12

Les audiences de la Cour d'arbitrage sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la Cour le déclare par une décision motivée.

ART. 13

Les parties, les parties intervenantes, leurs représentants et leurs avocats, peuvent consulter le dossier au greffe.

ART. 14

Tout arrêt est motivé. Il est prononcé en audience publique.

ART. 15

Pour chaque affaire deux membres de la Cour d'arbitrage appartenant à un groupe linguistique différent sont désignés pour faire rapport à l'audience.

ART. 16

§ 1^{er}. La Cour d'arbitrage ne délibère et ne statue que si la majorité des membres d'expression française et la majorité des membres d'expression néerlandaise sont présents.

§ 2. Tout arrêt rendu par la Cour est prononcé à la majorité des voix des membres présents et doit recueillir au moins deux voix émanant de membres d'expression française et deux voix émanant de membres d'expression néerlandaise.

§ 3. En cas de parité des voix ou si l'arrêt ne recueille pas deux voix des membres d'un groupe linguistique, la Cour procède, après une réouverture éventuelle des débats dans une audience ultérieure, à un second vote et, si nécessaire dans une séance suivante, à un troisième vote. Si la parité des voix subsiste après ce troisième vote, ou si l'arrêt ne recueille toujours pas deux voix des membres d'un groupe linguistique, la ou les normes déférées à la Cour est (sont) considérée(s) comme valable(s); l'arrêt de la Cour est motivé et indique, si c'est nécessaire, de quelle façon les normes déférées à la Cour peuvent recevoir une interprétation conciliante.

§ 4. L'arrêt de la Cour est définitif.

§ 5. Le secret des délibérations est garanti.

ART. 17

Van de door het Arbitragehof gewezen arresten wordt door de griffie kennis gegeven :

1° aan de Eerste Minister en aan de Voorzitters van de Executieven;

2° aan de Voorzitter van de vergadering die de norm heeft goedgekeurd, waarvan de bepalingen het voorwerp van een arrest van het Hof hebben uitgemaakt. Bovendien wordt van de arresten, gewezen in toepassing van artikel 4, kennis gegeven aan de griffie van het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld.

ART. 18

De arresten van het Arbitragehof worden gewezen binnen zes maanden na de neerlegging van het in artikel 1, § 1, bedoelde verzoekschrift of na de in artikel 4, § 2, bedoelde beslissing tot verwijzing.

Nochtans, wanneer een zaak, na afloop van de termijn binnen welke het arrest moet worden uitgesproken, niet in staat van wijzen is, kan het Hof bij een met redenen omklede beslissing, deze termijn voor de benodigde tijd verlengen. Zo nodig kan deze verlenging hernieuwd worden, zonder dat evenwel de totale duur der verlengingen het dubbele van de in het eerste lid bedoelde termijn mag overtreffen.

ART. 19

De arresten van het Arbitragehof worden, door toedoen van de griffie, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

TITEL III

GEBRUIK DER TALEN

HOOFDSTUK I

Gebruik der talen voor het Arbitragehof

ART. 20

De zaken worden bij het Arbitragehof ingediend in het Nederlands, in het Frans of in het Duits.

Voor de akten en verklaringen :

1° gebruikt de Ministerraad het Nederlands of het Frans naargelang van de in artikel 17, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken bepaalde regels;

2° gebruiken de Executieven hun bestuurstaal;

3° gebruiken de rechtscolleges de taal of de talen waarin zij hun beslissing moeten stellen.

ART. 17

Les arrêts rendus par la Cour d'arbitrage sont notifiés par le greffe :

1° au Premier Ministre et aux Présidents des Exécutifs;

2° au Président de l'assemblée qui a voté la norme dont les dispositions ont fait l'objet d'un arrêt de la Cour. En outre, les arrêts rendus en application de l'article 4, sont notifiés au greffe de la juridiction qui a posé la question préjudicielle.

ART. 18

Les arrêts de la Cour d'arbitrage sont rendus dans les six mois du dépôt de la requête visée à l'article 1^{er}, § 1^{er}, ou de la décision de renvoi visée à l'article 4, § 2.

Néanmoins, dans le cas où une affaire n'est pas en état d'être jugée à l'expiration du délai dans lequel l'arrêt doit être prononcé, la Cour peut par une décision motivée, proroger ce délai dans la mesure qui s'impose. Cette prorogation peut, en cas de nécessité être renouvelée sans toutefois que la durée totale des prorogations puisse excéder le double du délai visé à l'alinéa 1^{er}.

ART. 19

Les arrêts de la Cour d'arbitrage sont publiés au *Moniteur belge*, par les soins du greffe.

TITRE III

DE L'EMPLOI DES LANGUES

CHAPITRE I^{er}

De l'emploi des langues devant la Cour d'arbitrage

ART. 20

Les affaires sont introduites devant la Cour d'arbitrage en français, en néerlandais ou en allemand.

Dans les actes et déclarations :

1° le Conseil des Ministres utilise le français ou le néerlandais selon les règles fixées à l'article 17, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative;

2° les Exécutifs utilisent leur langue administrative;

3° les juridictions utilisent la langue ou les langues dans laquelle ou dans lesquelles elles doivent rédiger leur décision.

De akten en de verklaringen van de Ministerraad of van de Executieven die niet aan het Hof worden gericht, in de door het tweede lid opgelegde taal, zijn nietig. De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken.

ART. 21

§ 1. Onder voorbehoud van wat in § 2 wordt bepaald, geschiedt het onderzoek van de zaak in de taal van de aanvraag.

§ 2. Indien de zaak in het Duits of tegelijk in het Nederlands en het Frans werd ingediend, beslist het Hof of het onderzoek in het Nederlands of in het Frans wordt gevoerd.

§ 3. De stukken ten behoeve van het Hof worden in het Nederlands of het Frans, naargelang van het geval, vertaald.

ART. 22

De mondelinge tussenkomsten bij de terechtzitting geschieden in het Nederlands, het Frans of het Duits, met simultaanvertaling.

ART. 23

De arresten van het Hof worden in het Nederlands en in het Frans gesteld. Zij worden in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt samen met een vertaling in het Duits.

De arresten worden echter in het Nederlands, het Frans en het Duits bekendgemaakt :

- 1° als het gaat om nietigverklaringsarresten;
- 2° als de zaak in het Duits wordt ingediend.

HOOFDSTUK II

Gebruik der talen in de diensten
van het Arbitragehof

ART. 24

De administratieve werkzaamheden van het Arbitragehof en de organisatie van zijn diensten zijn onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken, die gelden voor de diensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

Les actes et les déclarations du Conseil des Ministres et des Exécutifs qui ne sont pas adressés à la Cour dans la langue imposée par l'alinéa 2 sont nuls. La nullité est prononcée d'office.

ART. 21

§ 1^{er}. Sous réserve des dispositions du § 2, l'instruction de l'affaire a lieu dans la langue de la demande.

§ 2. Si l'affaire est introduite en allemand ou à la fois en français et en néerlandais, la Cour décide si l'instruction est faite en français ou en néerlandais.

§ 3. Les dossiers à l'usage de la Cour, seront traduits en français ou en néerlandais, selon le cas.

ART. 22

Les interventions orales à l'audience ont lieu en français, en néerlandais ou en allemand; elles font l'objet d'une traduction simultanée.

ART. 23

Les arrêts de la Cour sont rédigés en français et en néerlandais. Ils sont publiés au *Moniteur belge* avec une traduction en allemand.

Toutefois, les arrêts sont publiés en français, en néerlandais et en allemand :

- 1° s'il s'agit d'arrêts d'annulation;
- 2° si l'affaire est introduite en allemand.

CHAPITRE II

De l'emploi des langues dans les services
de la Cour d'arbitrage

ART. 24

Les travaux administratifs de la Cour d'arbitrage et l'organisation de ses services sont régis par les dispositions de la législation sur l'emploi des langues en matière administrative qui sont applicables aux services dont l'activité s'étend à tout le pays.

TITEL IV

INRICHTING VAN HET ARBITRAGEHOF

HOOFDSTUK I

De leden van het Arbitragehof

ART. 25

§ 1. Het Arbitragehof is samengesteld uit een nederlands-sprekende en een franssprekende voorzitter en uit vijf nederlands-sprekende en vijf franssprekende raadsheren.

§ 2. De leden van het Arbitragehof worden voor het leven door de Koning benoemd, de nederlands-sprekende leden uit een dubbeltal voorgedragen door de Nederlandse taalgroep van de Senaat, de franssprekende leden uit een dubbeltal voorgedragen door de Franse taalgroep van de Senaat.

§ 3. De nederlands-sprekende en de franssprekende leden van het Arbitragehof kiezen, elk wat hen betreft, uit hun midden een nederlands-sprekende en een franssprekende voorzitter.

§ 4. Het behoren van een lid van het Arbitragehof tot de Nederlandse of de Franse taalgroep wordt bepaald door de voordracht van het lid door de overeenstemmende taalgroep van de Senaat.

ART. 26

§ 1. Om tot lid in het Arbitragehof te worden benoemd, moet men volle veertig jaar oud zijn en aan één van de volgende voorwaarden voldoen :

1° doctor of licentiaat in de rechten zijn, en in België ten minste tien jaar werkzaam zijn geweest aan de balie of een bediening van algemeen bestuur, een gerechtelijk ambt, een ambt bij de Raad van State of bij het Arbitragehof hebben bekleed, of de rechtswetenschap hebben onderwezen aan een universiteit of een universitaire instelling;

2° ten minste acht jaar lid zijn geweest van de Senaat of van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

§ 2. Het Hof telt, binnen iedere taalgroep, evenveel leden die voldoen aan de voorwaarden bepaald in § 1, 1°, als leden die voldoen aan de voorwaarde bepaald in § 1, 2°.

§ 3. Een kandidaat, voorgedragen op grond van de voorwaarden bepaald in § 1, 1°, kan niet worden voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 2°.

TITRE IV

DE L'ORGANISATION DE LA COUR D'ARBITRAGE

CHAPITRE I^{er}

Des membres de la Cour d'arbitrage

ART. 25

§ 1^{er}. La Cour d'arbitrage est composée d'un président d'expression française, d'un président d'expression néerlandaise, de cinq conseillers d'expression française et de cinq conseillers d'expression néerlandaise.

§ 2. Les membres de la Cour d'arbitrage sont nommés à vie par le Roi, les membres d'expression française sur une liste double présentée par le groupe linguistique français du Sénat, les membres d'expression néerlandaise sur une liste double présentée par le groupe linguistique néerlandais du Sénat.

§ 3. Les membres d'expression française et les membres d'expression néerlandaise de la Cour d'arbitrage choisissent, chacun en ce qui les concerne, en leur sein, un président d'expression française et un président d'expression néerlandaise.

§ 4. L'appartenance d'un membre de la Cour d'arbitrage au groupe linguistique français ou néerlandais est définie par la présentation du membre par le groupe linguistique correspondant du Sénat.

ART. 26

§ 1^{er}. Pour pouvoir être nommé membre à la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de quarante ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1° être docteur ou licencié en droit et avoir, en Belgique et pendant au moins dix ans, suivi le barreau ou occupé des emplois d'administration générale, des fonctions judiciaires, des fonctions au Conseil d'Etat ou à la Cour d'arbitrage, ou enseigné le droit dans une université ou un établissement universitaire;

2° avoir, pendant au moins huit ans, été membre du Sénat ou de la Chambre des Représentants.

§ 2. La Cour compte, au sein de chaque groupe linguistique, autant de membres répondant aux conditions fixées au § 1^{er}, 1°, que de membres répondant à la condition fixée au § 1^{er}, 2°.

§ 3. Un candidat dont la présentation est fondée sur les conditions fixées au § 1^{er}, 1°, ne peut être présenté sur la base de la condition fixée au § 1^{er}, 2°.

Een kandidaat, voorgedragen op grond van de voorwaarde bepaald in § 1, 2°, kan niet worden voorgedragen op grond van de voorwaarden bepaald in § 1, 1°.

§ 4. Een lid van het Hof moet het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. De Koning bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis van het Duits wordt geleverd.

ART. 27

§ 1. Het voorzitterschap wordt door elke voorzitter beurtelings waargenomen voor een termijn van 1 jaar.

De voorzitter delegeert zijn bevoegdheden aan de andere voorzitter, of bij ontstentenis aan de oudstbenoemde raadsheer van de andere taalgroep telkens als de uitoefening van een dezer een zaak betreft die moet worden behandeld in de taal die niet die is van de taalgroep waartoe hij behoort.

§ 2. In geval van afwezigheid of van verhindering van de zittende voorzitter, wordt hij vervangen door de andere voorzitter, of, bij ontstentenis, door de oudstbenoemde raadsheer.

ART. 28

Artikel 258 van het Strafwetboek betreffende de rechtsweigering is toepasselijk op de leden van het Arbitragehof.

HOOFDSTUK II

De referendarissen

ART. 29

Het Arbitragehof wordt bijgestaan door referendarissen, waarvan het aantal door de Koning, op advies van het Hof, wordt bepaald en waarvan de ene helft nederlandssprekend en de andere helft franssprekend is, al naar de taal van het diploma.

ART. 30

De referendarissen staan de leden van het Hof bij, inzonderheid deze die overeenkomstig artikel 15 in de terechtzitting verslag uitbrengen.

ART. 31

Om tot referendaris te worden benoemd moet men volle dertig jaar oud zijn, doctor of licentiaat in de rechten zijn, en in België ten minste drie jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, of een gerechtelijk, bestuurlijk, wetenschappelijk ambt of een ambt bij het Arbitragehof of bij de Raad van State hebben bekleed of de rechtswetenschap hebben onderwezen aan een universiteit of een universitaire instelling.

Un candidat dont la présentation est fondée sur la condition fixée au § 1^{er}, 2°, ne peut être présenté sur la base des conditions fixées au § 1^{er}, 1°.

§ 4. Un membre de la Cour au moins doit justifier de la connaissance suffisante de l'allemand. Le Roi détermine le mode de justification de la connaissance de l'allemand.

ART. 27

§ 1^{er}. La présidence est exercée à tour de rôle par chaque président pour une durée d'un an.

Le président délègue ses compétences à l'autre président ou, à son défaut, au conseiller le plus ancien de l'autre groupe linguistique, chaque fois que l'exercice de ces compétences concerne une affaire qui doit être traitée dans la langue qui n'est pas celle du groupe linguistique auquel il appartient.

§ 2. En cas d'absence ou d'empêchement du président en exercice, il est remplacé par l'autre président ou, à son défaut, par le conseiller le plus ancien.

ART. 28

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres de la Cour d'arbitrage.

CHAPITRE II

Des référendaires

ART. 29

La Cour d'arbitrage est assistée par des référendaires dont le nombre est fixé par le Roi, sur avis de la Cour, et dont une moitié est d'expression néerlandaise et l'autre d'expression française, selon la langue du diplôme.

ART. 30

Les référendaires assistent les membres de la Cour, spécialement ceux qui, aux termes de l'article 15 font rapport à l'audience.

ART. 31

Pour être nommé référendaire, les candidats doivent être âgés de 30 ans révolus, être docteur ou licencié en droit, et avoir en Belgique, au moins pendant trois ans, suivi le barreau, ou avoir exercé une fonction judiciaire, administrative ou scientifique, ou avoir exercé une fonction auprès de la Cour d'arbitrage ou auprès du Conseil d'Etat ou avoir enseigné le droit dans une université ou un établissement universitaire.

De referendarissen worden door het Hof benoemd uit de personen die geslaagd zijn in een examen waarvan het Hof de voorwaarden bepaalt en waarvan het de examencommissie aanstelt. Deze bestaat voor de ene helft uit leden van het Hof en voor de andere helft uit buiten de instelling staande personen. De examenuitslag blijft vijf jaar geldig.

HOOFDSTUK III

De griffiers

ART. 32

§ 1. De Koning benoemt twee griffiers uit twee lijsten van elk twee kandidaten, de ene door de Nederlandse taalgroep, de andere door de Franse taalgroep van het Arbitragehof voorgedragen.

§ 2. De griffiers zijn van een verschillende taalrol.

De taalrol van de griffier wordt bepaald door zijn voordracht door de overeenstemmende taalgroep van het Arbitragehof.

ART. 33

Om tot griffier van het Arbitragehof te kunnen worden benoemd moet men volle vijfendertig jaar oud zijn en aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

1° doctor of licentiaat in de rechten zijn en tenminste een jaar ofwel het ambt van griffier bij de Raad van State hebben uitgeoefend, ofwel een stage op de griffie van een hof of van een rechtbank hebben doorgemaakt;

2° gedurende tenminste vijf jaar het ambt van griffier bij de Raad van State, in een hof of in een rechtbank hebben uitgeoefend.

HOOFDSTUK IV

Het administratief personeel

ART. 34

Het administratief en geldelijk statuut van het rijkspersoneel is van toepassing op het administratief personeel.

ART. 35

De leden van het administratief personeel worden benoemd en ontslagen door het Arbitragehof, dat deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk aan de voorzitter kan opdragen.

ART. 36

Het Hof regelt de opdrachten, de verhindering en de vervanging, de afwezigheid, het verlof en de vakantie van de leden van het administratief personeel.

Les référendaires sont nommés par la Cour parmi les personnes qui ont réussi un examen dont la Cour fixe les conditions et constitue le jury. Celui-ci est composé pour moitié de membres de la Cour et pour moitié de personnes extérieures de l'institution. La durée de validité de l'examen est de cinq ans.

CHAPITRE III

Des greffiers

ART. 32

§ 1^{er}. Le Roi nomme deux greffiers sur deux listes comprenant chacune deux candidats et présentées, l'une par le groupe linguistique français et l'autre par le groupe linguistique néerlandais de la Cour d'arbitrage.

§ 2. Les greffiers sont d'un rôle linguistique différent.

Le rôle linguistique de greffier est déterminé par sa présentation par le groupe linguistique correspondant de la Cour d'arbitrage.

ART. 33

Pour pouvoir être nommé greffier de la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de trente-cinq ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1° être docteur ou licencié en droit et avoir, pendant un an au moins, soit exercé la fonction de greffier au Conseil d'Etat, soit fait un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal;

2° avoir, pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier au Conseil d'Etat, dans une cour ou dans un tribunal.

CHAPITRE IV

Du personnel administratif

ART. 34

Le statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat est applicable au personnel administratif.

ART. 35

La nomination et la révocation des membres du personnel administratif appartiennent à la Cour d'arbitrage, qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au président.

ART. 36

La Cour détermine les délégations, empêchements et remplacements, les absences, congés et vacances des membres du personnel administratif.

HOOFDSTUK V

Bezoldigingen en pensioenen

ART. 37

De wedden, verhogingen, vergoedingen en pensioenen, toe te kennen aan de leden van het Arbitragehof, aan de referendarissen en aan de griffiers worden bij de wet vastgesteld.

ART. 38

De artikelen 391, 392, 393, 395, 396 en 397 van het Gerechtelijk Wetboek zijn van toepassing op de leden van het Arbitragehof, op de referendarissen en op de griffiers.

ART. 39

§ 1. De leden van het Arbitragehof worden in ruste gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij de leeftijd van 70 jaar hebben bereikt.

§ 2. De referendarissen, de griffiers en de leden van het administratief personeel worden in ruste gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkigheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behoren te vervullen of wanneer zij de leeftijd van 65 jaar hebben bereikt.

§ 3. De algemene wet op de burgerlijke pensioenen is op de leden van het administratief personeel toepasselijk.

ART. 40

De leden van het administratief personeel die bij het bereiken van de leeftijd van volle 65 jaar niet de wettelijke voorwaarden inzake dienst vervullen om een rustpensioen te verkrijgen, worden in disponibiteit geplaatst volgens de regelen die voor het rijksperoneel gelden.

Zij die geen tien jaar dienst tellen, worden echter in dienst gehouden, tot zij de wettelijke minimumdiensttijd hebben.

HOOFDSTUK VI

Onverenigbaarheden

ART. 41

De ambten van lid van het Arbitragehof, van referendaris en van griffier zijn onverenigbaar met de rechterlijke ambten, met de uitoefening van een bij verkiezing verleend openbaar mandaat, met enige bezoldigde openbare functie of openbaar ambt van politieke of administratieve aard, met het ambt van notaris of van gerechtsdeurwaarder, met het beroep van advocaat, met de militaire stand en met de geestelijke stand.

CHAPITRE V

Des rémunérations et des pensions

ART. 37

Une loi fixe les traitements, majorations, indemnités et pensions alloués aux membres de la Cour d'arbitrage, aux référendaires et aux greffiers.

ART. 38

Les articles 391, 392, 393, 395, 396 et 397 du Code judiciaire sont applicables aux membres de la Cour d'arbitrage, aux référendaires et aux greffiers.

ART. 39

§ 1^{er}. Les membres de la Cour d'arbitrage sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de 70 ans.

§ 2. Les référendaires, les greffiers et les membres du personnel administratif sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de 65 ans.

§ 3. La loi générale sur les pensions civiles est applicable aux membres du personnel administratif.

ART. 40

Les membres du personnel administratif qui, à l'âge de 65 ans révolus ne réunissent pas les conditions légales de service pour obtenir une pension de retraite, sont placés dans la position de disponibilité selon le même régime que celui qui est prévu pour les agents de l'Etat.

Toutefois, dans le cas où ils ne compteraient pas dix années de service, ils sont maintenus en activité jusqu'à ce que le minimum légal du temps de service leur soit acquis.

CHAPITRE VI

Des incompatibilités

ART. 41

Les fonctions de membre de la Cour d'arbitrage, de référendaire et de greffier sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec l'exercice d'un mandat public conféré par élection, avec toute fonction ou charge publique rémunérée d'ordre politique ou administratif, avec les charges de notaire et d'huissier de justice, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et l'état ecclésiastique.

Van het eerste lid kan door de Koning, op advies van het Hof, worden afgeweken :

1° wanneer het gaat om de uitoefening van het ambt van hoogleraar of leraar, docent, lector of assistent in een inrichting voor hoger onderwijs, voor zover het ambt gedurende niet meer dan vijf uur per week en gedurende niet meer dan twee halve dagen per week wordt uitgeoefend.

2° wanneer het gaat om de uitoefening van het ambt van lid van een examencommissie;

3° wanneer het gaat om de deelneming aan een commissie, een raad of comité van advies, voor zover het aantal bezoldigde opdrachten of ambten beperkt blijft tot twee en het geheel van de bezoldiging niet hoger is dan het tiende deel van de jaarlijkse bruto-wedde van het hoofdamt in het Hof.

ART. 42

De leden van het Arbitragehof, de referendarissen en de griffiers, mogen niet voor enige andere openbare dienst worden opgevorderd, behoudens de gevallen die de wet bepaalt.

ART. 43

Het is de leden van het Arbitragehof, de referendarissen en de griffiers verboden :

1° mondeling of schriftelijk de verdediging van de belanghebbenden te voeren of hun consult te geven;

2° in een scheidsgerecht op te treden tegen bezoldiging;

3° hetzij persoonlijk, hetzij door een tussenpersoon, enige handel te drijven, als zaakwaarnemer op te treden, deel te nemen aan de leiding of het beheer van of aan het toezicht op handelsvennootschappen of nijverheids- of handelsinrichtingen.

ART. 44

De bloed- en aanverwanten, tot en met de graad van oom en neef, mogen, tenzij de Koning dit verbod heeft opgeheven, niet tegelijkertijd lid van het Arbitragehof en referendaris zijn.

ART. 45

§ 1. Artikel 41, eerste lid, en artikel 43, 1° en 2°, zijn van toepassing op de leden van het administratief personeel van het Arbitragehof.

§ 2. Afwijkingen kunnen hen door het Hof worden toegestaan in de gevallen waarin de op de rijksambtenaren toepasselijke bepalingen aan dezen of hun echtgenoot de uitoefening van bepaalde aanvullende bezigheden toestaan.

Il peut être dérogé par le Roi, sur avis de la Cour, à l'alinéa 1^{er} :

1° lorsqu'il s'agit de l'exercice de fonctions de professeur, chargé de cours, maître de conférence ou assistant dans les établissements d'enseignement supérieur, pour autant que ces fonctions ne s'exercent pas pendant plus de cinq heures par semaine ni en plus de deux demi-journées par semaine;

2° lorsqu'il s'agit de l'exercice de fonctions de membre d'un jury d'examen;

3° lorsqu'il s'agit de la participation à une commission, à un conseil ou comité consultatif, pour autant que le nombre de charges ou fonctions rémunérées soit limité à deux et que l'ensemble de leurs rémunérations ne soit pas supérieur au dixième du traitement brut annuel de la fonction principale à la Cour.

ART. 42

Les membres de la Cour d'arbitrage, les référendaires et les greffiers, ne peuvent être requis pour aucun service public, sauf les cas prévus par la loi.

ART. 43

Les membres de la Cour d'arbitrage, les référendaires et les greffiers ne peuvent :

1° assumer la défense des intéressés, ni verbalement, ni par écrit, ni leur donner des consultations;

2° faire d'arbitrage rémunéré;

3° soit personnellement, soit par personne interposée, exercer aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de sociétés commerciales ou d'établissements industriels ou commerciaux.

ART. 44

Les parents et alliés, jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membre de la Cour d'arbitrage et référendaire sans une dispense du Roi.

ART. 45

§ 1^{er}. L'article 41, alinéa 1^{er}, et l'article 43, 1° et 2°, sont applicables aux membres du personnel administratif de la Cour d'arbitrage.

§ 2. Des dérogations peuvent leur être accordées par la Cour dans les cas où les dispositions applicables aux agents de l'Etat permettent à ceux-ci ou à leur conjoint l'exercice de certaines occupations complémentaires.

HOOFDSTUK VII

Tucht

ART. 46

De leden van het Arbitragehof die te kort gekomen zijn aan de waardigheid van hun ambt of aan de plichten van hun staat, kunnen, volgens het geval, of uit hun ambt ontzet of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Arbitragehof wordt uitgesproken.

ART. 47

De referendarissen kunnen door het Arbitragehof worden geschorst en ontslagen.

ART. 48

De griffiers kunnen door de Koning worden geschorst en ontslagen, het Arbitragehof gehoord.

HOOFDSTUK VIII

Diverse bepalingen

ART. 49

§ 1. De voorzitters van het Arbitragehof leggen in handen van de Koning de eed af die voorgeschreven is bij artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831.

§ 2. De raadsheren, de referendarissen en de griffiers leggen die eed af in handen van de voorzitter.

§ 3. De eed wordt in het Nederlands of in het Frans afgelegd naargelang de betrokkene tot de Nederlandse of de Franse taalgroep behoort.

§ 4. Zij zijn tot de cedaflegging gehouden binnen de maand ingaande op de dag waarop hun benoeming is bekendgemaakt, anders kan in hun vervanging worden voorzien.

ART. 50

Een koninklijk besluit bepaalt de ambtskledij die de ambtsdragers van het Arbitragehof op terechtzittingen en bij officiële plechtigheden dragen.

De Koning regelt voorrang en eerbewijzen.

ART. 51

De Koning richt, bij een in Ministerraad overlegd besluit, een concordatiedienst bij het Arbitragehof op.

CHAPITRE VII

De la discipline

ART. 46

Les membres de la Cour d'arbitrage qui ont manqué à la dignité de leurs fonctions ou aux devoirs de leur état peuvent, suivant le cas, être destitués ou suspendus de leurs fonctions par arrêt rendu par la Cour d'arbitrage.

ART. 47

Les référendaires peuvent être suspendus et révoqués par la Cour d'arbitrage.

ART. 48

Les greffiers peuvent être suspendus et révoqués par le Roi, la Cour d'arbitrage entendue.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

ART. 49

§ 1^{er}. Les présidents de la Cour d'arbitrage prêtent entre les mains du Roi le serment prescrit par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

§ 2. Les conseillers, les référendaires et les greffiers prêtent ce serment entre les mains du président.

§ 3. Le serment est prêté en français ou en néerlandais selon que l'intéressé appartient au groupe linguistique français ou néerlandais.

§ 4. Ils sont tenus à la prestation de serment dans le mois qui suit le jour où leur nomination a été publiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

ART. 50

Un arrêté royal prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les titulaires de fonction à la Cour d'arbitrage.

Le Roi règle la préséance et les honneurs.

ART. 51

Le Roi crée, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, un service de concordance auprès de la Cour d'arbitrage.

TITEL V

SLOTBEPALINGEN

ART. 52

§ 1. De kredieten welke voor de werking van het Arbitragehof nodig zijn, worden uitgetrokken op de begroting van de dotaties.

§ 2. De koninklijke besluiten betreffende het Arbitragehof worden medeondertekend door de Eerste Minister.

ART. 53

§ 1. In de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° artikel 1 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 1. — Er is een Raad van State, bestaande uit een afdeling wetgeving en een afdeling administratie »;

2° het opschrift van hoofdstuk I van titel VII wordt vervangen door het volgende :

« Hoofdstuk 1. — Bepalingen gemeen aan de twee afdelingen »;

3° in de artikelen 76 en 77, § 1, worden de woorden « drie afdelingen » vervangen door « twee afdelingen ».

§ 2. In dezelfde wetten worden opgeheven :

1° titel IV, omvattende de artikelen 17 en 18, gewijzigd bij de artikelen 24 en 25 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

2° de hoofdstukken II en IV van titel V, omvattende artikel 36, artikel 37, gewijzigd bij artikel 26 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en de artikelen 38 tot 46;

3° hoofdstuk III van titel VI, omvattende artikel 67;

4° hoofdstuk IV van titel VII, omvattende artikel 95 gewijzigd bij artikel 30 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en de artikelen 96 tot 98.

5° in artikel 100, eerste lid, en in artikel 101, tweede lid, de woorden « en de assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten »;

6° in artikel 103, het derde lid;

7° in artikel 109, tweede lid de woorden « en op de assessoren en plaatsvervangende assessoren van de afdeling bevoegdheidsconflicten ».

ART. 54

Artikel 5, tweede lid van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen

TITRE V

DISPOSITIONS FINALES

ART. 52

§ 1^{er}. Les crédits nécessaires pour le fonctionnement de la Cour d'arbitrage seront inscrits au budget des dotations.

§ 2. Les arrêtés royaux relatifs à la Cour d'arbitrage sont contresignés par le Premier Ministre.

ART. 53

§ 1^{er}. Dans les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, sont apportées les modifications suivantes :

1° l'article 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1^{er}. — Il y a un Conseil d'Etat comprenant une section de législation et une section d'administration »;

2° l'intitulé du chapitre I du titre VII est remplacé par l'intitulé suivant :

« Chapitre I. — Dispositions communes aux deux sections »;

3° à l'article 76 et à l'article 77, § 1^{er}, les mots « trois sections » sont remplacés par « deux sections ».

§ 2. Dans les mêmes lois, sont abrogés :

1° le titre IV comprenant les articles 17 et 18, modifié par les articles 24 et 25 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

2° les chapitres II et IV du titre V comprenant l'article 36, l'article 37, modifié par l'article 26 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, et les articles 38 à 46;

3° le chapitre III du titre VI, comprenant l'article 67;

4° le chapitre IV du titre VII, comprenant l'article 95, modifié par l'article 30 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles et les articles 96 à 98.

5° à l'article 100, alinéa 1^{er}, et à l'article 101, alinéa 2, les mots « et les assesseurs de la section des conflits de compétence »;

6° à l'article 103, l'alinéa 3;

7° à l'article 109, alinéa 2, les mots « et aux assesseurs et assesseurs suppléants de la section des conflits de compétence ».

ART. 54

L'article 5, alinéa 2, de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres,

gen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt gewijzigd als volgt

« De ambten van Minister, van lid van het Arbitragehof, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier zijn hiervan uitgezonderd. »

ART. 55

In de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van Strafvordering worden de woorden « een lid van het Arbitragehof, een referendaris bij dat Hof » ingevoegd tussen de woorden « bij de Raad van State » en de woorden « een generaal die het bevel voert over een divisie ».

ART. 56

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

TITEL VI

OVERGANGSBEPALINGEN

ART. 57

De zaken betreffende de bevoegdheidsconflicten die bij de inwerkingtreding van deze wet aanhangig zijn bij de Wetgevende Kamers of bij de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State, worden naar het Arbitragehof verwezen.

De termijn gesteld in artikel 18 gaat in te rekenen vanaf één maand na de installatie van het Hof.

ART. 58

Gedurende de eerste van de in artikel 27, § 1, bedoelde termijn wordt het voorzitterschap waargenomen door de voorzitter die de oudste in jaren is.

Gegeven te Brussel, 9 juli 1981.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :
De Eerste Minister,

M. EYSKENS.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

J. CHABERT.

De Minister van Institutionele Hervormingen,

PH. MOUREAUX.

anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et les anciens membres des Chambres législatives, est modifié comme suit :

« Sont exceptées les fonctions de Ministre, de membre de la Cour d'arbitrage, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province. »

ART. 55

Dans les articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle, les mots « un membre de la Cour d'arbitrage, un référendaire près cette Cour » sont insérés entre les mots « près le Conseil d'Etat », et les mots « un général commandant une division ».

ART. 56

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ART. 57

Les affaires relatives à des conflits de compétence, pendantes devant les Chambres législatives ou devant la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont renvoyées à la Cour d'arbitrage.

Le délai prévu à l'article 18 court à dater d'un mois après l'installation de la Cour.

ART. 58

Durant la première des périodes visées à l'article 27, § 1^{er}, la présidence est exercée par le plus âgé des présidents.

Donné à Bruxelles, le 9 juillet 1981.

BAUDOUIN.

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

M. EYSKENS.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

J. CHABERT.

Le Ministre des Réformes institutionnelles,

PH. MOUREAUX.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, de 12e februari 1981 door de Eerste Minister verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof », heeft op 25 maart 1981 in algemene vergadering, met toepassing van artikel 70 van het reglement van inwendige orde, het volgend advies gegeven :

TITEL I

INSTELLING

ARTIKEL 1

Deze bepaling luidt :

« Er bestaat voor geheel België een Arbitragehof, dat de bevoegdheidsconflicten regelt. »

Aangenomen mag worden dat titel I en artikel 1 in het ontwerp ingevoegd zijn naar het model van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

In laatstgenoemde wetten was een zodanige bepaling noodzakelijk omdat de Grondwet geen bepaling bevat waarbij de Raad van State wordt ingesteld. Voor het Arbitragehof liggen de zaken anders want dat Hof is ingesteld door artikel 107ter van de Grondwet.

Titel I en artikel 1 van het ontwerp vormen een doublure met laatstgenoemde bepaling en kunnen bijgevolg vervallen.

TITEL II

BEVOEGDHEID VAN HET ARBITRAGEHOF

HOOFDSTUK I

Beroepen tot nietigverklaring

Voorafgaande opmerking

Zoals de hoogst belangrijke bepaling van artikel 2, § 1, eerste lid, van het ontwerp stelt, zal het Arbitragehof bevoegd zijn om, op vordering hetzij van de Ministerraad, hetzij van een Gemeenschaps- of Gewestexecutieve, een wet of een decreet geheel of gedeeltelijk te vernietigen wegens « de schending van een door of krachtens de Grondwet vastgestelde regel tot verdeling van de normatieve bevoegdheid ».

Nagegaan moet worden of de aldus omschreven vernietigingsbevoegdheid behoort tot de bevoegdheden welke de wetgever krachtens artikel 107ter van de Grondwet — dat het Arbitragehof instelt — aan dat Hof kan opdragen.

Artikel 107ter, § 1, bepaalt :

« De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet, het decreet en de in artikel 26bis bedoelde regelen, alsook tussen de decreten onderling en tussen de in artikel 26bis bedoelde regelen onderling te voorkomen. »

Artikel 107ter, § 2, tweede lid, luidt :

« Dit Hof (het Arbitragehof) regelt de in § 1 bedoelde conflicten. »

Het kan voorkomen dat men, in een gedeelte van de gevallen waarvoor het ontwerp een beroep tot nietigverklaring openstelt, in feite komt te staan met twee teksten die dezelfde aangelegenheden regelen maar uitgaan van verschillende overheden die alle bevoegd zijn om

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, saisi par le Premier Ministre, le 12 février 1981, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage », a donné le 25 mars 1981, en assemblée générale, par application de l'article 70 du règlement d'ordre intérieur, l'avis suivant :

TITRE I

DE L'INSTITUTION

ARTICLE 1^{er}

Suivant cette disposition :

« Il y a pour toute la Belgique une Cour d'arbitrage qui règle les conflits de compétence. »

On peut penser que le titre I et l'article 1^{er} ont été insérés dans le projet sur le modèle des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Dans ces dernières lois, une telle disposition était rendue nécessaire par l'absence, dans la Constitution, de disposition instituant le Conseil d'Etat. La situation est différente pour la Cour d'arbitrage puisque celle-ci est instituée par l'article 107ter de la Constitution.

Le titre I et l'article 1^{er} du projet font double emploi avec cette dernière disposition et ils peuvent par conséquent être omis.

TITRE II

DE LA COMPETENCE DE LA COUR D'ARBITRAGE

CHAPITRE I

Des recours en annulation

Observation préalable

Comme l'énonce la disposition d'une importance fondamentale contenue dans l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet, la Cour d'arbitrage saisie, soit par le Conseil des Ministres, soit par l'Exécutif d'une Région ou d'une Communauté, aura le pouvoir d'annuler, en tout ou en partie, une loi ou un décret, pour « violation d'une règle relative à la répartition des compétences normatives établies par ou en vertu de la Constitution ».

Il y a lieu de vérifier si le pouvoir d'annulation ainsi défini est compris parmi les attributions que l'article 107ter de la Constitution, qui crée la Cour d'arbitrage, autorise le législateur à confier à celle-ci.

Aux termes de l'article 107ter, § 1^{er},

« La loi organise la procédure tendant à prévenir les conflits entre la loi, le décret et les règles visées à l'article 26bis, ainsi qu'entre les décrets entre eux et les règles visées à l'article 26bis entre elles. »

Aux termes de l'article 107ter, § 2, alinéa 2,

« Cette Cour (la Cour d'arbitrage) règle les conflits visés au § 1^{er}. »

Il peut se faire que, dans une partie des cas où le projet ouvre un recours en annulation, on se trouve, en fait, en présence de deux textes réglant les mêmes objets mais émanant d'autorités différentes ayant toutes le pouvoir d'édicter des normes ayant force de loi : il

wetkrachtige normen uit te vaardigen : zo kan het gaan, enerzijds om een wet in enge zin en, anderzijds, om een decreet dat van een Gemeenschap of van een Gewest uitgaat. In die gevallen is er kennelijk een conflict tussen twee teksten, in het aangehaalde voorbeeld tussen een wet en een decreet.

Ook kan men, in een gedeelte van de gevallen waarin het ontwerp annulatieberoep openstelt, met slechts één tekst te doen hebben : wet, decreet van een Gemeenschap, decreet van een Gewest. Oordeelt de Ministerraad, een Gemeenschapsexecutieve of een Gewestexecutieve dat die tekst is vastgesteld met schending van « een door of krachtens de Grondwet vastgestelde regel tot verdeling van de normatieve bevoegdheid », dan zal de Ministerraad, de Gemeenschapsexecutieve of de Gewestexecutieve, al naar het geval, de vernietiging van de tekst voor het Arbitragehof kunnen vorderen. In dat geval is er geen conflict tussen twee teksten of is er althans nog geen reeds bestaand en actueel conflict. Wel is er dan reeds een virtueel conflict. De bevoegdheidsoverschrijding die mocht zijn begaan door een overheid die de tekst heeft aangenomen zonder daartoe bevoegd te zijn, gaat de werkelijk bevoegde overheid er nagenoeg steeds toe brengen om een inhoudelijk gelijke tekst aan te nemen.

De memorie van toelichting (blz. 6) stelt duidelijk dat de aan het Arbitragehof verleende vernietigingsbevoegdheid die tweevoudige strekking heeft, wanneer zij zegt :

« ... dat het beroep tot nietigverklaring niet alleen kan worden ingesteld in geval van een actueel of bestaand conflict — dit is een conflict tussen een wet en een decreet of tussen twee decreten onderling — maar ook in geval van een virtueel of mogelijk conflict — dit is het geval wanneer het conflict nog niet besaat, doch enkel mogelijk is, doordat de wet of het decreet, naargelang van het geval, buiten haar of de zijn toegewezen bevoegdheid is getreden, zonder met een ander decreet of wet, naargelang van het geval, in strijd te zijn, omdat deze laatste norm de desbetreffende materie nog niet geregeld heeft. »

Reeds eerder had de memorie van toelichting (blz. 5) het nut van de ontworpen regeling als volgt verantwoord :

« ... het opwerpen van latere conflicten tussen (de) normen of het opwerpen van de onbevoegdheid van één (der) normen voor de rechtscolleges (kan) in aanzienlijke mate verminderd worden door de bevoegdheid die aan elk van de Executieven van de verschillende machten wordt verleend om bij het Arbitragehof een beroep tot nietigverklaring tegen een wet of een decreet wegens bevoegdheidsoverschrijding in te stellen. »

Het ontwerp stelt een beroep tot nietigverklaring in dat in een algemene vorm is opgevat, in die zin dat het de Ministerraad en de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven toestaat de nietigverklaring van een wet of decreet te vorderen om de ene reden dat de steller van de betwiste tekst zijn bevoegdheid te buiten is gegaan. Zo algemeen opgevat, moet het annulatieberoep noodzakelijk openstaan, niet alleen bij een actueel conflict tussen twee teksten, maar ook in geval van « virtueel conflict ». Nagegaan dient te worden of het ontwerp, nu het aan het Arbitragehof de bevoegdheid geeft conflicten tussen wet en decreet of tussen decreten onderling te regelen, ook al zijn het slechts virtuele conflicten, in overeenstemming is met artikel 107ter van de Grondwet.

Het op 24 december 1970 in de Grondwet ingevoegde artikel 59bis, § 8, bepaalt :

« De wet stelt de procedure in om de conflicten tussen de wet en het decreet, alsook tussen de decreten te voorkomen en te regelen. »

Ter uitvoering van deze grondwetsbepaling, heeft de wetgever de Ministerraad gemachtigd om een zaak bij de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State aanhangig te maken, niet alleen « indien hij van oordeel is dat er een conflict bestaat », maar zelfs indien hij van oordeel is dat er « een mogelijkheid van conflict » bestaat (1).

peut s'agir, par exemple, d'une part, d'une loi au sens strict et, d'autre part, d'un décret émanant d'une Communauté ou d'une Région. Dans ces cas, il y a manifestement conflit entre deux textes et, selon l'exemple indiqué, conflit entre une loi et un décret.

Il peut se faire également que, dans une partie des cas où le projet ouvre un recours en annulation, on se trouve en présence d'un seul texte : loi, décret d'une Communauté, décret d'une Région. Si, à l'estime du Conseil des Ministres, de l'Exécutif d'une Communauté ou de l'Exécutif d'une Région, l'auteur de ce texte a violé « une règle relative à la répartition des compétences établies par ou en vertu de la Constitution », le Conseil des Ministres, l'Exécutif d'une Communauté ou l'Exécutif d'une Région pourra, selon le cas, demander l'annulation du texte à la Cour d'arbitrage. En un tel cas, il n'y a pas de conflit entre deux textes ou, du moins, il n'y a pas encore un tel conflit qui soit né et actuel. Mais un tel conflit est déjà virtuel. En effet, l'excès de compétence qui, par hypothèse, a été commis par une autorité qui a adopté le texte sans en avoir le pouvoir va quasi toujours amener l'autorité réellement compétente à adopter un texte ayant le même objet.

L'exposé des motifs du projet (p. 6) indique clairement que la compétence d'annulation confiée à la Cour d'arbitrage a la double portée qui vient d'être indiquée :

« ... le recours en annulation peut être introduit non seulement en cas de conflit actuel ou existant — c'est-à-dire un conflit entre une loi et un décret ou entre décrets — mais également en cas de conflit virtuel ou possible — c'est le cas lorsque le conflit n'existe pas encore mais n'est que possible, parce que la loi ou le décret, selon le cas, a excédé la compétence qui lui a été attribuée sans qu'il y (ait) contradiction avec un autre décret ou une autre loi, selon le cas, parce qu'elle n'a pas encore réglé la matière concernée. »

Auparavant, l'exposé des motifs (p. 5) avait justifié comme suit l'utilité du système du projet :

« L'élévation devant les juridictions, de conflits ultérieurs entre (des) normes ou de l'incompétence d'une (des) normes sera fortement réduite par la compétence qui est conférée à chacun des Exécutifs des différents pouvoirs d'introduire auprès de la Cour d'arbitrage un recours en annulation contre une loi ou un décret en raison d'un excès de compétence. »

Le projet institue un recours en annulation conçu sous une forme générale en ce sens qu'il permet au Conseil des Ministres et aux Exécutifs des Communautés et des Régions de demander l'annulation d'une loi ou d'un décret pour la seule cause que l'auteur du texte incriminé a excédé les limites de sa compétence. Conçu sous cette forme générale, le recours en annulation est nécessairement ouvert non seulement dans le cas de conflit actuel entre deux textes, mais aussi dans le cas de « conflit virtuel ». Il importe d'examiner si, en attribuant à la Cour d'arbitrage le pouvoir de régler des conflits entre loi et décret ou entre décrets alors qu'ils n'ont qu'un caractère virtuel, le projet est conforme à l'article 107ter de la Constitution.

L'article 59bis, § 8, inséré le 24 décembre 1970 dans la Constitution porte que :

« La loi organise la procédure tendant à prévenir et à régler les conflits entre la loi et le décret ainsi qu'entre les décrets. »

En exécution de la disposition constitutionnelle indiquée, le législateur a habilité le Conseil des Ministres à saisir la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat, non seulement « s'il estime qu'il y a un conflit » mais même s'il estime qu'il y a « possibilité de conflit » (1).

(1) Artikel 13 van de wet van 3 juli 1971 die betrekking heeft op de indeling van de leden van de Wergevende Kamers in taalgroepen, is artikel 37 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State geworden.

(1) Article 13 de la loi du 3 juillet 1971 qui est relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques, devenu l'article 37 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Op 21 mei 1980 heeft de Regering voorgesteld in de Grondwet een artikel 107bis op te nemen dat onder meer betrekking had op het regelen en voorkomen van bevoegdheidsconflicten (Gedr. St. Senaat, BZ 1979, nr. 100/14). De ontwerp-tekst verklaarde het Arbitragehof uitdrukkelijk bevoegd om kennis te nemen van de beroepen tot nietigverklaring wegens bevoegdheidsoverschrijding tegen een wet of een decreet, ingesteld door de Ministerraad of door de Executieve van een Gemeenschap of van een Gewest.

Op 23 mei 1980 dient de Regering bij de Senaat het ontwerp van gewone wet tot hervorming der instellingen in (Gedr. St. Senaat, 1979-1980, nr. 435/1). In een nagenoeg woordelijke herhaling van de ontworpen grondwetsbepaling, maakt artikel 29, § 1, van het ontwerp van gewone wet melding van de vernietigingsbevoegdheid van het Arbitragehof.

In zijn advies L. 13623/VR van 9 juni 1980 maakt de Raad van State een aantal opmerkingen in verband met de bevoegdheden, de organisatie en de werkwijze van het Arbitragehof (Gedr. St. Senaat, zitt. 1979-1980, nr. 435/1, bijlage, blz. 2-8). Zo betreurt de Raad van State een aantal dubbelures tussen de voorgestelde grondwetsbepaling en sommige artikelen van het wetsontwerp (blz. 8).

Ten gevolge van de opmerkingen van de Raad van State onderzoekt de Regering andermaal, in hun geheel, de problemen die rijzen in verband met de regeling van de bevoegdheidsconflicten en de organisatie van het Arbitragehof.

Overeenkomstig de regeringsvoorstellen werkt de wetgever, voor het regelen van de bevoegdheidsconflicten, een overgangsregeling uit waarin de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State en de Wetgevende Kamers hun bevoegdheid behouden (gecoördineerde wetten op de Raad van State, art. 17, 18, 37, 40, 45, 46 en 95, gewijzigd bij de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

Op 11 juli 1980 stelt de Regering voor een nieuwe bepaling betreffende de bevoegdheidsconflicten in de Grondwet op te nemen. Die tekst voorziet in de oprichting van een « Conflictenhof », maar met een beknopter omschrijving van de bevoegdheden (Gedr. St. Kamer, nr. 10 BZ 1979, nr. 9/1°).

Dat de Regering, met het oog op het opnemen in de Grondwet van een bepaling betreffende het Arbitragehof haar oorspronkelijk voorstel van 21 mei 1980 (1) heeft vervangen door een nieuw voorstel van 11 juli 1980 (2) — strekkende tot invoeging van een kortere tekst waarin geen sprake meer is van de vernietigingsbevoegdheid van het Hof — betekent geenszins dat de Regering en de Grondwetgevende Kamers die bevoegdheid hebben willen uitsluiten. Het nieuwe voorstel tot herziening was immers ingegeven door de zorg om het in de Grondwet op te nemen artikel eenvoudiger te houden en de wetgever een ruimere bevoegdheid te laten (2). Tijdens de parlementaire voorbereiding van artikel 107ter van de Grondwet is in verband met de vernietigingsbevoegdheid gezegd dat zij een van de bevoegdheden was waarvoor het mogelijk — of zelfs voorzien — was dat ze aan het Arbitragehof zou worden opgedragen. Voor de Commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft de Eerste Minister « de in een uitvoeringswet te omschrijven mogelijke taken van het Hof gepreciseerd » en heeft hij in de derde plaats vermeld de bevoegdheid om « bij wege van arresten uitspraak te doen over het door de Ministerraad of een Executieve tegen een wet of decreet ingestelde beroep tot nietigverklaring wegens bevoegdheidsoverschrijding » (4). In de openbare ver-

Le 21 mai 1980, le Gouvernement a proposé d'insérer dans la Constitution un article 107bis qui concernait notamment la prévention et le règlement des conflits de compétence (Doc. parl. Sénat, SE 1979, n° 100/14). Le texte en projet attribuait expressément à la Cour d'arbitrage le pouvoir de connaître des recours en annulation pour excès de compétence formés contre une loi ou un décret par le Conseil des Ministres, ou l'Exécutif d'une Région ou d'une Communauté.

Le 23 mai 1980, le Gouvernement dépose sur le bureau du Sénat le projet de loi ordinaire de réformes institutionnelles (Doc. parl. Sénat, sess. 1979-1980, n° 435/1). Reproduisant presque mot pour mot la disposition constitutionnelle en projet, l'article 29, § 1^{er}, du projet de loi ordinaire fait mention de la compétence d'annulation de la Cour d'arbitrage.

Dans son avis L. 13623/VR du 9 juin 1980, le Conseil d'Etat émet un ensemble d'observations au sujet des compétences, de l'organisation et du fonctionnement de la Cour d'arbitrage (Doc. parl. Sénat, sess. 1979-1980, n° 435/1, annexe, pp. 2-8). Le Conseil d'Etat estime notamment regrettables certains doubles emplois entre la disposition constitutionnelle proposée et des articles du projet de loi (p. 8).

A la suite des observations du Conseil d'Etat, le Gouvernement réexamine, en leur ensemble, les problèmes soulevés par le règlement des conflits de compétence et par l'organisation de la Cour d'arbitrage.

Conformément aux propositions du Gouvernement, le législateur établit, pour le règlement des conflits de compétence, un régime transitoire où la compétence est maintenue à la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat et aux Chambres législatives (lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, art. 17, 18, 37, 40, 45, 46, 95, modifiés par la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles).

Le 11 juillet 1980, le Gouvernement propose l'insertion dans la Constitution d'une nouvelle disposition relative aux conflits de compétence. Ce texte prévoit la création d'une « Cour des conflits »; il définit de manière beaucoup plus succincte les attributions de celle-ci (Doc. Chambre, n° 10, SE 1979, n° 9/1°).

La circonstance qu'en vue de l'introduction dans la Constitution d'une disposition relative à la Cour d'arbitrage, le Gouvernement a remplacé sa proposition initiale, faite le 21 mai 1980 (1), par une nouvelle proposition, faite le 11 juillet 1980 (2), tendant à l'insertion d'un texte plus bref ne mentionnant plus la compétence d'annulation de la Cour, ne signifie nullement que le Gouvernement et les Chambres constituantes aient entendu exclure cette compétence. En effet, la nouvelle proposition de révision était inspirée par les soucis de donner un caractère plus simple à l'article à insérer dans la Constitution et de conférer un pouvoir plus large au législateur (3). Par ailleurs, au cours des travaux préparatoires de l'article 107ter de la Constitution, la compétence d'annulation a été indiquée comme une des compétences qu'il était possible — ou même qu'il était prévu — d'attribuer à la Cour d'arbitrage. Devant la Commission de la Chambre des Représentants, le Premier Ministre « (a précisé) les missions possibles de la Cour qui doivent être définies par une loi d'exécution », en mentionnant, en troisième lieu, celle de « statuer par voie d'arrêts », sur les recours en annulation pour excès de compétence formés contre une loi ou un décret par le Conseil des Ministres ou un Exécutif » (4). A la séance publique de la Chambre du 22 juillet 1980, se référant à la

(1) Gedr. St. Senaat, nr. 100 (BZ 1979), nr. 14.

(2) Gedr. St. Kamer, nr. 10 (BZ 1979, nr. 9/1°).

(3) Verklaring van de Eerste Minister voor de Commissie van de Kamer, Gedr. St. Kamer, nr. 10 (BZ 1979), nr. 9/4°, inzonderheid blz. 7 en in openbare vergadering van 22 juli 1980 (*Hand. 1979-1980*, blz. 2685); verklaring van de Minister van Institutionele Hervormingen (F.) voor de Commissie van de Senaat, Gedr. St. Senaat, 100 (BZ 1979), nr. 53, blz. 6-7.

(4) Gedr. St. Kamer, nr. 10 (BZ 1979), nr. 9/4° blz. 7.

(1) Doc. parl. Sénat, n° 100 (CE 1979), n° 14.

(2) Doc. parl. Chambre, n° 10 (SE 1979), n° 9/1°.

(3) Déclaration du Premier Ministre devant la Commission de la Chambre, Doc. parl. Chambre, n° 10 (SE 1979), n° 9/4°, notamment p. 7, et à la séance publique du 22 juillet 1980 (*Ann. parl. 1979-1980*, p. 2685); déclaration du Ministre des Réformes institutionnelles (F.) devant la Commission du Sénat, Doc. parl. Sénat, n° 100 (SE 1979), n° 53, pp. 6-7.

(4) Doc. parl. Chambre, n° 10 (SE 1979), n° 9/4°, p. 7.

gadering van de Kamer van 22 juli 1980 heeft de heer Van Cauwenbergh, een van de auteurs van het verslag, onder verwijzing naar de door de Eerste Minister voor de Commissie afgelegde verklaring, gesteld dat de taak van het Hof « drieledig zal zijn », en wel ... ten derde « statuer par voie d'arrêts sur les recours en annulation formés contre une loi ou un décret par le Conseil des Ministres ou un Exécutif » (1). In de openbare vergadering van de Kamer van 22 juli 1980 heeft de Eerste Minister herhaald dat de bevoegdheden van het Arbitragehof onder meer een vernietigingsbevoegdheid kunnen omvatten (2).

Tot besluit kan worden gesteld dat aan het in artikel 107ter van de Grondwet gehanteerde begrip « conflict » niets wordt afgedaan door daaronder ook het virtuele conflict te begrijpen, dat is het conflict dat — zonder dat twee teksten met elkaar in strijd zijn — bestaat zodra men te maken heeft met één enkele tekst waarvan de steller zijn bevoegdheid te buiten zou zijn gegaan. Zo was trouwens reeds in artikel 13 van de wet van 3 juli 1971 de opvatting van de wetgever over het begrip conflict tussen wet en decreet en tussen decreten onderling, bedoeld in artikel 59bis, § 8, van de Grondwet, herzien op 24 december 1970 (3). Door een zodanige interpretatie van de teksten komt men tot de meest harmonische en meest doeltreffende toepassing van de bepalingen betreffende de regeling van de conflicten en voorkomt men dat al te veel prejudiciële vragen worden opgeworpen. Zoals de analyse van de parlementaire voorbereiding aantoont, beantwoordt die interpretatie bovendien aan de wil van de Grondwetgever. Waar het wetsontwerp beroep tot nietigverklaring openstelt, zelfs in de gevallen dat er maar één tekst is, treedt het derhalve niet buiten de bevoegdheidstoewijzing door artikel 107ter van de Grondwet aan de wetgever verleend.

ART. 2, § 1

1. Rechtshandelingen waartegen beroep kan worden ingesteld

Ter voorkoming van moeilijkheden dient nauwkeurig te worden bepaald tegen welke handelingen, als wet of als decreet, beroep tot nietigverklaring bij het Arbitragehof kan worden ingesteld.

a) Uit een organiek oogpunt is de wet, in enge zin, een handeling welke uitgaat van de wetgevende macht die, zoals artikel 26 van de Grondwet bepaalt, gezamenlijk wordt uitgeoefend door de Koning, de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat.

Met wetten moeten stellig worden gelijkgesteld de besluitwetten waarbij de Koning, gelet op de onmogelijkheid om de Wetgevende Kamers bijeen te roepen, tijdens de oorlog 1914-1918 de voorzieningen heeft getroffen die dringend noodzakelijk waren voor de verdediging van het grondgebied en voor de levensbelangen van de Natie (4). Met wetten moeten ook worden gelijkgesteld de besluitwetten welke de Ministerraad tijdens de tweede wereldoorlog heeft uitgevaardigd.

Koninklijke besluiten die zijn vastgesteld op grond van een bijzondere-machtenwet of zelfs op grond van een buitengewone-machtenwet, zijn daarentegen, volgens de rechtspraak, reglementaire handelingen die krachtens artikel 107 van de Grondwet door de rechter aan de wet (5) kunnen worden getoetst (6) (7). Om die reden ook is het beroep

deklaration faite par le Premier Ministre devant la Commission, M. Van Cauwenbergh, un des auteurs du rapport, a déclaré que la mission de la Cour « sera triple » : elle sera, ... troisièmement, « (de) statuer par voie d'arrêts sur les recours en annulation formés contre une loi ou un décret par le Conseil des Ministres ou un Exécutif » (1). A la séance publique de la Chambre du 22 juillet 1980, le Premier Ministre a répété que les compétences de la Cour d'arbitrage pourront comprendre, notamment, une compétence d'annulation (2).

En conclusion, on ne dénature pas la notion de conflit visée à l'article 107ter de la Constitution en y incluant le conflit virtuel, c'est-à-dire celui qui existe, sans qu'il y ait deux textes contraires, dès qu'on se trouve en présence d'un seul texte dont l'auteur aurait excédé les limites de sa compétence. C'est déjà de cette manière que, dans l'article 13 de la loi du 3 juillet 1971, le législateur a compris la notion de conflit entre loi et décret ou de conflit entre décrets, visée par l'article 59bis, § 8, de la Constitution, révisée le 24 décembre 1970 (3). Une telle interprétation des textes est celle qui permet l'application la plus harmonieuse et la plus efficace des dispositions sur le règlement des conflits car elle prévient le danger d'une multiplication des questions préjudicielles. En outre, comme le montre l'analyse des travaux préparatoires, cette interprétation est conforme à la volonté du Constituant. Par conséquent, en ouvrant le recours en annulation même dans le cas où l'on se trouve en présence d'un seul texte, le présent projet de loi ne sort pas des limites de la compétence que l'article 107ter de la Constitution donne au législateur.

ART. 2, § 1^{er}

I. Quant aux actes susceptibles de recours

Il importe, pour prévenir des difficultés, de déterminer avec précision quels sont les actes susceptibles de faire l'objet, à titre de loi ou de décret, d'un recours en annulation auprès de la Cour d'arbitrage.

a) Au point de vue organique, la loi, au sens strict, est un acte qui émane du pouvoir législatif s'exerçant collectivement, comme le prévoit l'article 26 de la Constitution, par ses trois branches : le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat.

Aux lois, il faut certainement assimiler les arrêtés-lois par lesquels, vu l'impossibilité de réunir les Chambres législatives, le Roi a pris, durant la guerre de 1914-1918, « les dispositions que commandaient impérieusement la défense du territoire et les intérêts vitaux de la Nation » (4). Aux lois, il faut certainement assimiler aussi les arrêtés-lois pris durant la seconde guerre mondiale par le Conseil des Ministres.

Au contraire, les arrêtés royaux pris sur base d'une loi de pouvoirs spéciaux ou même d'une loi de pouvoirs extraordinaires sont, selon la jurisprudence, des actes réglementaires soumis au contrôle de conformité à la loi (5), que l'article 107 de la Constitution confie aux juges (6) (7). Pour le même motif, le recours en annulation dont ils

(1) *Hand.*, Kamer, BZ. 1979-1980, vergadering van 22 juli 1980, blz. 2665.

(2) *Hand.*, Kamer, BL. 1979-1980, vergadering van 22 juli 1980, blz. 2685.

(3) Zie onder meer *Les Nouvelles, Droit administratif*, tome VI, nrs. 2304-2305, Brussel, Larcier, 1975; G. Van Bunnin, « Quelques problèmes particuliers soulevés par la loi du 3 juillet 1971 » *JT* 1971, blz. 498-499.

(4) Cass. 11 februari 1919, *Pas.* 1919, I. 9.

(5) Meer bepaald aan de machtigingswet en aan de daarmee te combineren wetten.

(6) Cass. 13 maart 1928, *Pas.* 1928, I. 114; 21 januari 1935, *Pas.* 1935, I. 122.

(7) Cass. 27 januari 1943, I. 33; 10 februari 1943, *Pas.* 1943, I. 61.

(1) *Ann. parl.* Chambre, sess. 1979-1980, séance du 22 juillet 1980, p. 2665.

(2) *Ann. parl.* Chambre, sess. 1979-1980, séance du 22 juillet 1980, p. 2685.

(3) Voir notamment : *Les Nouvelles, Droit administratif*, tome VI, n° 2304-2305, Bruxelles, Larcier, 1975; G. Van Bunnin, « Quelques problèmes particuliers soulevés par la loi du 3 juillet 1971 », *JT* 1971, pp. 498-499.

(4) Cass. 11 février 1929, *Pas.* 1919, I. 9.

(5) Plus précisément à la loi d'habilitation et aux lois qui se combinent avec elle.

(6) Cass. 13 mars 1928, *Pas.* 1928, I. 114, 21 janvier 1935, *Pas.* 1935, I. 122.

(7) Cass. 27 janvier 1943, I. 33; 10 février 1943, *Pas.* 1943, I. 61.

tot nietigverklaring dat ertegen kan worden ingesteld niet het in het ontwerp bedoelde beroep bij het Arbitragehof maar het beroep wegens machtsverschrijding dat tegen de handelingen van de bestuursoverheden bij de Raad van State is opgesteld door artikel 14 van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten.

b) Naar hun onderwerp worden de wetten, zoals bekend, ingedeeld in materiële en formele wetten.

Materiële wetten stellen algemene regelen. Formele wetten hebben een ander object. Zij hebben betrekking op maatregelen van hoog bestuur, zoals het vaststellen van de begroting (Grondwet, art. 115) of het vervreemden van domeingoederen van grote waarde (1). Zij kunnen ook strekken tot het verkrijgen van instemming met een verdrag.

Volgens de bijzondere wet van 8 augustus 1980 hebben de Gemeenschaps- of Gewestraden de bevoegdheid om decreten uit te vaardigen met een ander doel dan het vaststellen van algemene regelen. Zo keurt elke Raad jaarlijks de begroting goed (art. 13, § 1). Instemming met de verdragen of akkoorden betreffende de samenwerking in de aanleggelegenheden waarvoor de Gemeenschap bevoegd is, wordt verleend door de Gemeenschapsraad (art. 16).

Naar de gemachtigde van de Eerste Minister heeft verklaard, zal het beroep tot nietigverklaring tegen de wetten en decreten kunnen worden ingesteld ongeacht hun onderwerp; zo zal het kunnen worden ingesteld tegen de voorzieningen van een decreet van een Gemeenschapsraad waarbij bepaalde begrotingskredieten worden toegestaan.

Het gebruik van het adjectief « normatieve » in de tekst is met de aldus te kennen gegeven bedoeling niet overeen te brengen.

II. Gronden tot nietigverklaring

Luidens artikel 2, § 1, eerste lid, van het ontwerp zal het Arbitragehof een wet of een decreet geheel of gedeeltelijk kunnen vernietigen wegens « de schending van een door of krachtens de Grondwet vastgestelde regel tot verdeling van de... bevoegdheid ».

Welke vernietigingsgrond juist in het ontwerp wordt bedoeld is niet meteen te achterhalen als men de tekst vergelijkt met die van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen. Die wet beperkt zich er immers niet toe de bevoegdheden volgens de aangelegenheden te verdelen tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. Op meer dan één gebied brengt zij, in verschillende vormen, een samenwerking tot stand tussen overheden van de Staat en overheden van een Gemeenschap of van een Gewest.

Een eerste vorm van samenwerking tussen overheden bestaat hierin dat een overheid eerst een beslissing kan nemen na het akkoord van een andere. Zo wordt, luidens artikel 6, § 1, VI, tweede lid, 2°, « iedere door het Gewest uitgevaardigde reglementering betreffende fiscale voordelen voor akkoord voorgelegd aan de bevoegde nationale overheid »; bovendien bepaalt § 5 van hetzelfde artikel : « Een ontwerp van wet tot wijziging van de wet betreffende de economische expansie kan slechts na akkoord van de Executieven (van de Gewesten) neergelegd worden ».

Een tweede vorm van samenwerking tussen overheden berust hierop dat de beslissing van een overheid moet worden voorafgegaan door het advies van een andere overheid. Zo bepaalt artikel 6, § 1, VI, tweede lid, 1°, van de bijzondere wet : « Voor de sectoren waar een nationaal sectorieel beleid erkend is, wordt iedere regel vastgesteld en wordt iedere beslissing genomen door de nationale overheid, op advies van de Executieven (van de Gewesten). »

Het is duidelijk dat een regel die de beslissing van een overheid afhankelijk stelt van het akkoord van een andere overheid, de beslissingsbevoegdheid verdeelt. Hij moet dan ook worden beschouwd als

sont susceptibles n'est pas le recours auprès de la Cour d'arbitrage prévu par le projet mais le recours pour excès de pouvoir ouvert auprès du Conseil d'Etat, contre les actes des autorités administratives, par l'article 14 des lois coordonnées le 12 janvier 1973.

b) Au point de vue de leur objet, les lois se divisent, comme on le sait, en lois matérielles et en lois formelles.

Les lois matérielles établissent des règles générales. Les lois formelles ont un objet différent. Elles tendent à des mesures de haute administration, telles que l'établissement du budget (Constitution, art. 115) ou l'aliénation de biens domaniaux de valeur élevée (1). Elles peuvent aussi tendre à procurer l'assentiment à un traité.

Selon la loi spéciale du 8 août 1980, les Conseils de Communauté ou de Région ont le pouvoir de prendre des décrets ayant un objet autre que celui d'établir des règles générales. Par exemple, chaque Conseil vote annuellement le budget (art. 13, § 1^{er}). L'assentiment à tout traité ou accord à la coopération, dans les matières pour lesquelles la compétence est attribuée à la Communauté, est donné par le Conseil de Communauté (art. 16).

Selon les indications fournies par les délégués du Premier Ministre, le recours en annulation pourra être exercé contre les lois et décrets, quel que soit leur objet; il pourra, par exemple, l'être contre les dispositions d'un décret d'un Conseil de Communauté allouant des crédits budgétaires déterminés.

La présence de l'adjectif « normatives » dans le texte n'est pas compatible avec cette intention.

II. Quant aux causes d'annulation

Aux termes de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du projet, la Cour d'arbitrage pourra prononcer l'annulation, en tout ou en partie, d'une loi ou d'un décret pour « violation d'une règle relative à la répartition des compétences... établie par ou en vertu de la Constitution ».

On éprouve une difficulté à déterminer exactement la cause d'annulation prévue par le projet quand on confronte celui-ci avec la loi spéciale de réformes institutionnelles. En effet, cette dernière loi ne se borne pas à opérer entre l'Etat, les Communautés et les Régions, une répartition des compétences faite par matière; elle institue, en certains domaines, sous des formes diverses, le concours d'autorités relevant de l'Etat et d'autorités relevant d'une Communauté ou d'une Région.

Une première forme de concours d'autorités est celle selon laquelle la décision d'une autorité est subordonnée à l'accord d'une autre autorité. Par exemple, aux termes de l'article 6, § 1^{er}, IV, alinéa 2, 2°, « Toute réglementation édictée par la Région en ce qui concerne les avantages fiscaux est soumise à l'accord de l'autorité nationale compétente »; en outre, aux termes du même article, § 5, « L'accord des Exécutifs (des Régions) est requis pour le dépôt d'un projet de loi portant modification de la loi sur l'expansion économique ».

Une seconde forme de concours d'autorités consiste en ce que la décision d'une autorité doit simplement être précédée de l'avis d'une autre autorité. Ainsi, aux termes de l'article 6, § 1^{er}, VI, alinéa 2, 1°, « Pour les secteurs où une politique sectorielle nationale est reconnue, toute règle est fixée et toute décision est prise par l'autorité nationale sur avis des Exécutifs (des Régions) ».

Il est évident qu'une règle faisant dépendre la décision d'une autorité de l'accord d'une autre autorité opère un partage du pouvoir de décision. Elle doit donc être considérée comme une règle de compétence

(1) Wet van 31 mei 1923 betreffende de vervreemding en de verhuring van onroerende domeingoederen van de Staat, gewijzigd bij de wet van 3 augustus 1962.

(1) Loi du 31 mai 1923 relative à l'aliénation et à la location des immeubles domaniaux de l'Etat, modifiée par la loi du 3 août 1962.

een bevoegdheidsregel die valt onder de bepaling van het ontwerp die de aanvoerbare vernietigingsgrond omschrijft. Dat is, naar de gemachtigden van de Eerste Minister hebben verklaard, wel degelijk de opvatting van de stellers van het ontwerp.

Volgens diezelfde zegslieden is het echter ook zo dat de regels die een voorafgaande formaliteit, een advies bijvoorbeeld, voorschrijven, al hebben zij iets van een bevoegdheidsregeling, daarvan toch onderscheiden zijn : het zijn vormregels waarvan de schending niet kan worden aangevoerd tot staving van een beroep tot nietigverklaring bij het Arbitragehof.

Met inachtneming van de hierboven gemaakte opmerking I, b, zou de volgende lezing duidelijker zijn voor artikel 2, § 1, eerste lid :

« Artikel 2. — § 1. Het Arbitragehof doet, bij wege van arrest, uitspraak over de beroepen ingesteld door de Ministerraad of door de Executieve van een Gemeenschap of van een Gewest, strekkende tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet of van een decreet wegens schending van de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden (normatieve) bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten. »

Aan het slot van artikel 2, § 1, tweede lid, kan de — overigens weinig geslaagde — term « betrokken » als overbodig vervallen.

Bijkomende opmerkingen naar aanleiding van het onderzoek van artikel 2, § 1

A. Voorwaarden waaraan de eiser moet voldoen wil het beroep ontvankelijk zijn

In de organisatie van het Belgische gerecht staan bekend de « objectieve beroepen », dat zijn beroepen tot staving waarvan de eiser alleen de miskenning van de objectieve rechtsregel als grond behoeft aan te voeren, zonder dat hij daarbij moet doen gelden dat een subjectief recht geschonden is. Om dwingende redenen van praktische aard eist de wetgever dat de eiser, zelfs voor het instellen van zodanige objectieve beroepen, voldoet aan — in veel gevallen gekoppelde — ontvankelijkheidsvoorwaarden : de hoedanigheid bezitten en belang hebben. Dat is het geval voor de beroepen tot nietigverklaring die bij de Raad van State kunnen worden ingesteld tegen rechtshandelingen van de administratieve overheden (1).

Niets laat toe te veronderstellen dat het ontwerp van dat grondbesinsel wil afstappen. Met een beroep tot nietigverklaring zal de Ministerraad dan ook bij het Arbitragehof alleen kunnen komen om ontzag van de bevoegdheid van de Staat af te dwingen; een Executieve zal het alleen kunnen om de bevoegdheid van de Gemeenschap of van het Gewest, waarvan zij een van de organen is, te doen ontzien.

B. De vraag omtrent de eventuele vaststelling van een termijn

1. In het algemeen

Het ontwerp stelt geen termijn voor het instellen van een beroep bij het Arbitragehof. Daarop wordt ook gewezen in de memorie van toelichting, die de aandacht vestigt op een van de gevolgen van het systeem : « In het wetsontwerp wordt nergens een termijn bepaald, binnen welke het beroep tot nietigverklaring moet worden ingesteld,

visée par la disposition du projet définissant la cause d'annulation susceptible d'être invoquée. Telle est bien la conception des auteurs du projet, comme l'ont déclaré les délégués du Premier Ministre.

En revanche, selon les précisions fournies par les délégués du Premier Ministre, même si les règles qui prescrivent une formalité préalable telle qu'un avis ont un lien avec les règles de compétence, elles se distinguent de celles-ci : elles sont des règles de forme dont la violation n'est pas susceptible d'être invoquée à l'appui d'un recours en annulation devant la Cour d'arbitrage.

Compte tenu de l'observation I, b, émise ci-dessus et en vue de donner au texte de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, une plus grande précision, cette disposition pourrait être rédigée comme suit :

« Article 2. — § 1^{er}. La Cour d'arbitrage statue, par voie d'arrêts, sur les recours introduits par le Conseil des Ministres ou par l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région et qui tendent à l'annulation, en tout ou en partie, d'une loi ou d'un décret pour cause de violation des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences (normatives) respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions. »

A la fin de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 2, le terme « concerné » — qui n'est d'ailleurs pas heureux — est superflu et pourrait être omis.

Observations complémentaires liées à l'examen de l'article 2, § 1^{er}

A. Conditions de recevabilité du recours ayant trait au demandeur

Il existe, dans l'organisation de la justice belge, des « recours objectifs », c'est-à-dire des recours à l'appui desquels le demandeur peut invoquer comme fondement la seule méconnaissance de la règle de droit objectif, sans devoir, en outre, faire valoir l'atteinte à un droit subjectif. Pour des raisons pratiques impérieuses, le législateur exige que, même pour l'exercice de tels recours objectifs, le demandeur satisfasse à des conditions de recevabilité — souvent liées —, celles d'avoir qualité et d'avoir intérêt. Il en est ainsi en ce qui concerne les recours en annulation auprès du Conseil d'Etat ouverts contre les actes des autorités administratives (1).

Rien ne permet de supposer que le projet déroge au principe fondamental indiqué. Par conséquent, le Conseil des Ministres ne pourra introduire un recours en annulation auprès de la Cour d'arbitrage que pour défendre le respect des compétences de l'Etat; un Exécutif ne pourra le faire que pour défendre le respect des compétences de la Communauté ou de la Région dont il est un des organes.

B. La question de la fixation éventuelle d'un délai

1. En général

Le projet n'établit aucun délai pour l'introduction d'un recours en annulation devant la Cour d'arbitrage. C'est ce que souligne l'exposé des motifs, qui indique une conséquence de ce système : « Dans le projet de loi, il n'est fixé nulle part un délai durant lequel un recours en annulation doit être introduit de sorte que la possibilité d'une annu-

(1) Zie bijvoorbeeld :

— W. Van Assche, « Raad van State, Ontvankelijkheid der aanvragen en beroepen wat de persoon van de verzoeker betreft », *Algemene Praktische Rechtsverzameling*, 1961;

— *Les Nouvelles, Droit administratif*, tome VI, « Le Conseil d'Etat », nrs. 1094-1162bis; Brussel, Larquier, 1975.

— J. Falys, *La recevabilité des recours en annulation des actes administratifs (Conseil d'Etat)*, nrs. 153 tot 280bis en 321 tot 361, Brussel, Bruylant, 1975.

(1) Voir par exemple :

— W. Van Assche, « Raad van State, Ontvankelijkheid der aanvragen en beroepen wat de persoon van de verzoeker betreft », *Algemene Praktische Rechtsverzameling*, 1961;

— *Les Nouvelles, Droit administratif*, tome VI, « Le Conseil d'Etat », n° 1094-1162bis, Bruxelles, Larquier, 1975;

— J. Falys, *La recevabilité des recours en annulation des actes administratifs (Conseil d'Etat)*, n° 153 à 280bis et 321 à 361, Bruxelles, Bruylant, 1975.

zodat de mogelijkheid van een nietigverklaring, verscheidene jaren nadat de norm werd uitgevaardigd, niet totaal uitgesloten is » (blz. 8). De gemachtigden van de Eerste Minister hebben bevestigd dat het systeem waarbij iedere termijnbepaling wordt uitgesloten, wel degelijk strookt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp. Deze willen aan de hand van dit systeem de mogelijkheden om beroep in te stellen zo ruim mogelijk laten opdat de onderscheiden bevoegdheden van Staat, Gemeenschappen en Gewesten ten volle kunnen worden geëerbiedigd.

Door haar onderwerp en opzet zal de ontwerp-wet het zelfs mogelijk maken dat bij het Arbitragehof de nietigverklaring wordt gevorderd van wetten en decreten die zijn aangenomen sedert aan de organen van bijzondere collectiviteiten de bevoegdheid tot het vaststellen van wetskrachtige bepalingen is verleend, meer bepaald sedert 1 december 1971, de dag waarop de Cultuurraden geïnstalleerd zijn.

Het ontworpen stelsel is hetzelfde als in enkele andere Staten. In de Bondsrepubliek Duitsland kent men bij het Bundesverfassungsgericht met name geschillen die betrekking hebben op de verenigbaarheid van het Bundesrecht of van het Landesrecht met het Grundgesetz; geen enkele termijn is bepaald voor het aanhangig maken van die geschillen bij het Bundesverfassungsgericht (1). In Oostenrijk doet het Constitutioneel Hof onder meer uitspraak over de beroepen die wegens ongrondwettigheid worden ingesteld, hetzij tegen een wet van een Land, op vordering van de Federale Regering, hetzij tegen een federale wet op vordering van de Regering van een Land (2) : de Grondwet bepaalt dat een (zodanig) verzoekschrift te allen tijde kan worden ingediend (3).

Termijnbepaling voor het instellen van beroep tegen de wet bij het Grondwettelijk Hof kan alleen bevorderlijk zijn voor de rechtszekerheid. Deze kan echter niet ten volle worden gevrijwaard in stelsels waarin de grondwettigheid van de wet blijft blootstaan aan betwisting bij wege van verwijzing van een prejudiciële vraag.

In andere Staten waar, benevens het instellen van een rechtstreeks beroep, ook de verwijzing van prejudiciële vragen georganiseerd is, is niettemin, ter vrijwaring van de rechtszekerheid, een termijn gesteld voor het instellen van een rechtstreeks beroep.

In Italië beschikt het Grondwettelijk Hof onder meer op betwistingen over de grondwettigheid van wetten en wetskrachtige handelingen van de Staat of van de gewesten (4). De Staat moet zijn beroep tegen een gewestelijke wet instellen binnen vijftien dagen na overlegging van de beslissing waarbij de gewestraad de aanneming van de gewestwet bekrachtigt (5). Een gewest moet zijn beroep tegen een wet van de Republiek instellen binnen dertig dagen na de bekendmaking van die wet (6). Wanneer het gaat om een beroep van een gewest tegen een wet van een ander gewest, is de termijn zestig dagen te rekenen van de bekendmaking van de bestreden gewestwet (7). Voorts is het Constitutioneel Hof bevoegd ten aanzien van de vragen omtrent de overeenstemming van de wet met de Grondwet, die door de andere rechtscolleges naar het Hof moeten worden verwezen (8). De constitutionele wet van 11 maart 1953 en de gewone wet van dezelfde datum hebben onder meer tot doel de nadere regelen inzake het beroep vast te stellen (9).

In Spanje neemt de Constitutionele Rechtbank onder meer kennis van het beroep, wegens miskenning van de Grondwet, ingesteld tegen

lation plusieurs années après que la norme a été promulguée n'est pas totalement exclue » (p. 8). Les délégués du Premier Ministre ont confirmé que le système consistant à exclure la fixation d'un délai correspond bien aux intentions des auteurs du projet. Ceux-ci veulent, grâce à ce système, ouvrir de la manière la plus large les possibilités de recours afin d'assurer de la manière la plus complète le respect des compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions.

En raison de son objet et de son économie, la loi en projet permettra même de demander à la Cour d'arbitrage l'annulation des lois et décrets qui ont été adoptés depuis l'attribution aux organes de collectivités particulières, du pouvoir de prendre des dispositions ayant force de loi, plus précisément depuis le 1^{er} décembre 1971, date de l'installation des Conseils culturels.

Le système prévu par le projet est celui qui est adopté dans plusieurs Etats étrangers. Dans la République fédérale d'Allemagne, le Tribunal constitutionnel fédéral connaît notamment des contestations ayant trait à la compatibilité avec la Loi fondamentale, du « droit fédéral » ou du « droit d'un Land » : aucun délai n'est fixé pour saisir le Tribunal constitutionnel fédéral de ces contestations (1). En Autriche, la Cour constitutionnelle statue notamment sur les recours formés, pour cause d'inconstitutionnalité, soit contre une loi d'un Land à la requête du Gouvernement fédéral, soit contre une loi fédérale à la requête du Gouvernement d'un Land (2) : la Constitution précise qu'« (une telle) requête peut être présentée à tout moment » (3).

La fixation d'un délai pour l'introduction auprès de la Cour constitutionnelle d'un recours contre la loi a l'avantage de favoriser la sécurité juridique. Celle-ci ne peut cependant être assurée de manière complète dans les systèmes où la constitutionnalité de la loi continue à pouvoir être contestée par la voie du renvoi d'une question préjudicielle.

Dans certains Etats étrangers, où, à côté de l'ouverture d'un recours direct, est organisé le renvoi de questions préjudicielles, le souci de sécurité juridique a néanmoins conduit à imposer un délai pour l'introduction d'un recours direct.

En Italie, la Cour constitutionnelle se prononce notamment sur les contestations relatives à la conformité à la Constitution des lois et des actes ayant force de loi émanant de l'Etat ou des Régions (4). L'Etat doit introduire son recours contre une loi régionale dans les quinze jours de la communication de la délibération par laquelle le conseil régional confirme l'adoption de la loi régionale (5). Une Région doit introduire son recours contre une loi de la République dans les trente jours de la publication de cette loi (6). Lorsqu'il s'agit du recours d'une Région contre une loi d'une autre Région, le délai est de soixante jours à partir de la publication de la loi régionale (7). Par ailleurs, la Cour constitutionnelle est compétente pour les questions de conformité de la loi à la Constitution, que les autres juridictions doivent renvoyer à la Cour (8). La loi constitutionnelle du 11 mars 1953 et la loi ordinaire de la même date ont, entre autres objets, celui de déterminer les modalités d'exercer des recours (9).

En Espagne, le Tribunal constitutionnel connaît notamment du recours, pour cause de méconnaissance de la Constitution, formé « contre

(1) Grondwet, artikel 93, eerste lid, 2; wet van 21 december 1970 op het Bundesverfassungsgericht.

(2) Grondwet van de Republiek Oostenrijk, artikel 140, eerste lid.

(3) Zelfde artikel, tweede lid.

(4) Grondwet van 27 december 1947, artikel 134.

(5) Grondwet, artikel 127.

(6) Constitutionele wet van 9 februari 1948, artikel 2, eerste lid.

(7) Constitutionele wet van 9 februari 1948, artikel 2, tweede lid.

(8) Constitutionele wet van 9 februari 1948, artikel 1.

(9) Zie onder meer P. Maroy, « Le contrôle de la constitutionnalité des lois en Italie », *Ann. Dr.* 1969, blz. 299-347.

(1) Loi fondamentale, art. 93, alinéa 1^{er}, 2; loi du 21 décembre 1970 sur le Tribunal constitutionnel fédéral.

(2) Constitution de la République d'Autriche, article 140, alinéa 1^{er}.

(3) Même article, alinéa 2.

(4) Constitution du 27 décembre 1947, article 134.

(5) Constitution, article 127.

(6) Loi constitutionnelle du 9 février 1948, article 2, alinéa 1^{er}.

(7) Loi constitutionnelle du 9 février 1948, article 2, alinéa 2.

(8) Loi constitutionnelle du 9 février 1948, article 1^{er}.

(9) Voir notamment P. Maroy, « Le contrôle de la constitutionnalité des lois en Italie », *Ann. Dr.* 1969, pp. 299-347.

door de Staat of een autonome gemeenschap aangenomen wetten en normatieve bepalingen met kracht van wet (1). Het beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van de bestreden wet of normatieve bepaling (2). De Constitutionele Rechterbank neemt ook kennis van de prejudiciële vragen die betrekking hebben op de overeenstemming van een wetkrachtige norm met de Grondwet en die door een rechterlijk orgaan naar haar worden verwezen (3).

Of termijnen hoeven te worden bepaald is een dermate gewichtige aangelegenheid dat het zaak van de Regering en de Wetgevende Kamers zal zijn te oordelen of zij niet nader en grondiger behoort te worden onderzocht, onder meer aan de hand van ervaringen in den vreemde.

Kiest de wetgever voor het stellen van een termijn, dan zou hij er, om het stelsel in evenwicht te houden, mee moeten rekening houden dat bepaalde omstandigheden het openstellen van een nieuwe termijn kunnen wettigen : bijvoorbeeld wanneer een nieuwe rechtshandeling wordt gesteld die hetzelfde onderwerp heeft maar van een andere overheid uitgaat.

II. Wetten en decreten waardoor een verdrag instemming verkrijgt

Zoals eerder in het advies al is opgemerkt, blijkt uit de inlichtingen die door de gemachtigden van de Eerste Minister zijn verstrekt, dat tot de in artikel 2, § 1, eerste lid, bedoelde wetten en decreten ook die behoren waardoor een internationaal verdrag instemming verkrijgt. Ten aanzien van die wetten en decreten lijkt het hoe dan ook noodzakelijk een termijn voor het instellen van het beroep te bepalen. Op die voorwaarde immers zal de Koning — als de termijn eenmaal verstreken is — het verdrag kunnen bekrachtigen zonder dat er nog gevaar bestaat voor vernietiging van de instemmingswet of van het instemmingsdecreet, een vernietiging die tot juridische en diplomatieke ontwikkelingen aanleiding zou kunnen geven.

ART. 2, § 2

Die paragraaf luidt als volgt :

« § 2. Op vraag van de verzoekende partij kan het Hof wegens dwingende en ernstige redenen, bij gemotiveerde beslissing, de uitvoering van de norm die het voorwerp uitmaakt van het beroep, schorsen. Deze gemotiveerde beslissing wordt, door toedoen van de griffie, in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

In afwijking van artikel 16 wijst het Hof in dit geval zijn arrest binnen drie maanden na de neerlegging van het verzoekschrift. Deze termijn kan niet verlengd worden.

De in het eerste lid bedoelde schorsing houdt op uitwerking te hebben bij het verstrijken van de in het tweede lid bepaalde termijn. »

a) Noch uit de tekst van het eerste lid noch uit de commentaar daarop in de memorie van toelichting is duidelijk af te lezen in welke gevallen het Hof de uitvoering van de wet of van het decreet waartegen het beroep is gericht, vermag te schorsen.

Het ligt in de rede de rechter alleen dan bevoegdheid te geven om de uitvoering der bestreden norm te schorsen als aan de volgende twee, duidelijk van elkaar te onderscheiden voorwaarden is voldaan : 1. de verzoeker moet tot staving van zijn beroep ernstige middelen aanvoeren; 2. dadelijke uitvoering van de bestreden norm moet een ernstig nadeel berokkenen. Dat is de regeling waarmee gewerkt wordt in artikel 70 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang

des lois et des dispositions normatives ayant force de loi » adoptées par l'Etat ou une communauté autonome (1). Le recours doit être introduit dans un délai de trois mois après la publication de la loi ou de la disposition normative attaquée (2). Le Tribunal constitutionnel connaît aussi des questions préjudicielles ayant trait à la conformité à la Constitution, d'une norme ayant force de loi, qui lui sont renvoyées par un organe judiciaire (3).

En raison de la grande importance que présente la question de la fixation d'un délai, il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives d'apprécier s'il n'y a pas lieu d'examiner plus complètement cette question, compte tenu notamment des expériences faites dans certains Etats étrangers.

Dans l'hypothèse où le législateur opterait pour la fixation d'un délai, il devrait, pour maintenir l'équilibre du système, prévoir que certaines circonstances auraient pour effet d'ouvrir un nouveau délai : par exemple, l'adoption d'un nouvel acte ayant le même objet mais émanant d'une autre autorité.

II. Lois et décrets procurant l'assentiment à un traité

Comme l'observation en a été faite ci-dessus, selon les explications données par les délégués du Premier Ministre, parmi les lois et décrets visés à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, il y a ceux qui procurent l'assentiment à un traité international. Pour ces lois et décrets, il paraît nécessaire de fixer, en toute hypothèse, un délai d'introduction du recours. C'est à cette condition que le Roi pourra — après l'expiration du délai — ratifier le traité, sans que subsiste le risque d'une annulation de la loi ou du décret d'assentiment, annulation qui serait de nature à provoquer des difficultés juridiques et diplomatiques.

ART. 2, § 2

Ce paragraphe est rédigé comme suit :

« § 2. A la demande du requérant, la Cour peut, pour des raisons impératives et sérieuses, suspendre par une décision motivée l'exécution de la norme qui fait l'objet du recours. Cette décision motivée est publiée au *Moniteur belge* par les soins du greffe.

En ce cas, par dérogation à l'article 16, la Cour rend son arrêt dans les trois mois après le dépôt de la requête. Ce délai ne peut pas être prorogé.

La suspension visée à l'alinéa 1^{er} cesse d'avoir ses effets à l'expiration du délai fixé à l'alinéa 2. »

a) Ni le texte de l'alinéa 1^{er}, ni le commentaire qu'en donne l'exposé des motifs, ne permettent de discerner clairement dans quels cas la Cour peut suspendre l'exécution de la loi ou du décret faisant l'objet du recours.

Il est logique de n'autoriser le juge à ordonner le sursis à exécution d'un attaqué que si sont réunies les deux conditions suivantes qui sont nettement distinctes l'une de l'autre : 1. la condition que le requérant invoque à l'appui de son recours des moyens sérieux; 2. la condition que l'exécution immédiate de l'acte attaqué causerait un préjudice grave. Tel est le système adopté par l'article 70 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'éta-

(1) Grondwet, artikel 161, eerste lid, a, en tweede lid; artikel 162.

(2) Organieke wet van 3 oktober 1979 betreffende de Constitutionele Rechterbank, artikel 33.

(3) Grondwet, artikel 163.

(1) Constitution, article 161, alinéa 1^{er}, a, et alinéa 2; article 162.

(2) Loi du 3 octobre 1979 organique du Tribunal constitutionnel, article 33.

(3) Constitution, article 163.

tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. Hebben de stellers van het ontwerp voor het Arbitragehof een soortgelijke regeling op het oog, dan kan hun bedoeling verwoord worden zoals hierna is voorgesteld.

Zoals reeds gezegd is in de opmerking 1, b, bij artikel 2, § 1, hebben de gemachtigden van de Eerste Minister erop gewezen dat ook tegen « formele wetten » of « formele decreten » beroep tot nietigverklaring kan worden ingesteld. Het specifieke kenmerk nu van zulke wetten en decreten is juist dat zij geen norm stellen. De term « norm » is dus onbestaanbaar met de bedoeling die de gemachtigden van de Eerste Minister te kennen hebben gegeven.

Met inachtneming van de vorenstaande opmerkingen zou § 2, eerste lid, als volgt kunnen worden geredigeerd :

« § 2. Op vordering van de verzoeker, indien deze tot staving van zijn beroep middelen aanvoert die ernstig lijken en indien de uitvoering van de bestreden wet of het bestreden decreet een ernstig nadeel dreigt te berokkenen, kan het Hof de uitvoering van die norm bij een met redenen omklede beslissing geheel of gedeeltelijk schorsen. De beslissing van het Hof wordt door toedoen van de (griffier) in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt. »

b) Er kunnen moeilijkheden rijzen ten aanzien van de gevolgen van een beslissing waarbij het Hof de gehele of gedeeltelijke schorsing beveelt van de uitvoering van een wet of een decreet.

— De door het Arbitragehof uitgesproken schorsingsbeslissing houdt, als niet anders bepaald, noodzakelijkerwijs in dat de uitvoering van de wet of het decreet niet enkel in haar positieve maar ook in haar negatieve gevolgen, bepaaldelijk in haar opheffende werking, wordt geschorst. Die beslissing zal dus meebrengen dat de norm die opgeheven is door de wet of het decreet waarvan het Hof de uitvoering schorst, weer van kracht gaat worden. Volgens de gemachtigden van de Eerste Minister hebben de stellers van het ontwerp niet voorzien dat een door het Hof uitgesproken schorsingsbeslissing een zodanig gevolg zou hebben. Er zou aan kunnen worden gedacht, in het ontwerp een bepaling op te nemen volgens welke de schorsing van de uitvoering van een wet of van een decreet niet tot gevolg heeft dat de door die wet of dat decreet opgeheven norm opnieuw van kracht wordt. Dan zou men echter terecht komen in een toestand dat er geen toepasbare tekst meer is en dat, althans wat het geschreven recht betreft, een werkelijk « rechtsvacuüm » ontstaat dat, hoeft het te worden gezegd, tot de grootste moeilijkheden kan leiden. Het is zaak van de Regering en van de Wetgevende Kamers de bepalingen die aan het Arbitragehof de bevoegdheid geven om de schorsing van de uitvoering van de bestreden norm te bevelen, opnieuw ter hand te nemen opdat de gevolgen van de beslissing van het Hof op de meest passende wijze worden aangegeven, rekening houdend met de diverse tegengestelde belangen.



— De hierboven aangehaalde moeilijkheid spitst zich nog toe als men bedenkt dat schorsing van de uitvoering van de aangevallen wet of het aangevallen decreet niet langer uitwerking kan hebben dan drie maanden te rekenen vanaf de indiening van het verzoekschrift.

Artikel 2, § 2, tweede lid, van het ontwerp bepaalt immers dat het Hof, als het de uitvoering van wet of decreet schorst, zijn arrest moet wijzen binnen drie maanden nadat het verzoekschrift is ingediend, en die termijn is volgens dezelfde bepaling niet verlengbaar.

De stellers van het ontwerp hebben niettemin, zoals blijkt uit de memorie van toelichting, met het geval gerekend dat het Hof ondanks het voorschrift van het tweede lid zijn arrest niet binnen drie maanden zou wijzen : zoiers zou zich voordoen als het Hof in de onmogelijkheid zou hebben verkeerd binnen die termijn een beslissing te nemen. In het derde lid is met het oog daarop bepaald : « De in het eerste lid bedoelde schorsing houdt op uitwerking te hebben bij het verstrijken van de in het tweede lid bepaalde termijn » (dat is de termijn van drie maanden na de indiening van het verzoekschrift).

blissement et l'éloignement des étrangers. Si l'intention des auteurs du projet est d'instituer un système semblable devant la Cour d'arbitrage, cette intention pourrait être exprimée par le texte proposé ci-après.

Comme on l'a signalé dans l'observation 1, b, relative à l'article 2, § 1^{er}, les délégués du Premier Ministre ont indiqué que le recours en annulation peut être introduit contre des « lois formelles » ou contre des « décrets formels ». De telles lois et de tels décrets ont précisément pour caractère propre de ne pas établir de norme. Le mot « norme » n'est donc pas compatible avec l'intention exprimée par les délégués du Premier Ministre.

Compte tenu des observations qui précèdent, le § 2, alinéa 1^{er}, pourrait être rédigé comme suit :

« § 2. A la demande du requérant, si celui-ci invoque à l'appui de son recours des moyens qui paraissent sérieux et si l'exécution de la loi ou du décret attaqué risque de causer un préjudice grave, la Cour peut, par décision motivée, suspendre, en tout ou en partie, l'exécution de cet acte. La décision de la Cour est publiée au *Moniteur belge* par les soins (du greffier). »

b) Des difficultés peuvent surgir au sujet des effets d'une décision de la Cour ordonnant la suspension, en tout ou en partie, de l'exécution d'une loi ou d'un décret.

— A défaut d'une disposition en sens contraire, la décision ordonnant le sursis prononcé par la Cour implique nécessairement la suspension de l'exécution de la loi ou du décret, non seulement dans les effets positifs de cet acte mais aussi dans ses effets négatifs, notamment dans ses effets abrogatoires. Par conséquent, la décision de sursis prononcée par la Cour aura pour effet de remettre en vigueur la législation abrogée par la loi ou le décret dont la Cour aura suspendu l'exécution. Selon les délégués du Premier Ministre, les auteurs du projet n'ont pas prévu qu'une décision de suspension prononcée par la Cour aurait une telle conséquence. On peut sans doute concevoir l'insertion dans le projet d'une disposition portant que la suspension de l'exécution d'une loi ou d'un décret n'a pas pour effet de remettre en vigueur la législation abrogée par cette loi ou ce décret. Mais on se trouverait alors dans une situation où il n'y aurait plus de texte applicable, et où, du moins sur le plan du droit écrit, il y aurait un véritable « vide juridique », lequel risquerait évidemment de provoquer les difficultés les plus graves. Il appartient au Gouvernement et aux Chambres législatives de réexaminer les dispositions attribuant à la Cour d'arbitrage le pouvoir d'ordonner la suspension de l'exécution de l'acte attaqué, en vue de déterminer les effets de la décision de la Cour de la manière la plus adéquate, compte tenu des divers intérêts en présence.



— La difficulté indiquée a un caractère d'autant plus aigu que la suspension de l'exécution de la loi ou du décret faisant l'objet du recours ne peut produire ses effets pendant une période excédant trois mois à partir du dépôt de la requête.

En effet, aux termes de l'article 2, § 2, alinéa 2, lorsque la Cour a suspendu l'exécution de la loi ou du décret, elle doit rendre son arrêt dans les trois mois après le dépôt de la requête; la même disposition précise que ce délai ne peut être prorogé.

Néanmoins, comme il ressort de l'exposé des motifs, les auteurs du projet ont prévu le cas où, nonobstant la prescription de l'alinéa 2, la Cour ne rendrait pas son arrêt dans le délai de trois mois : il en serait ainsi si la Cour se trouvait dans l'impossibilité de prendre une décision dans ce délai. Pour ce cas, l'alinéa 3 dispose que « La suspension visée à l'alinéa 1^{er} cesse ses effets à l'expiration du délai fixé à l'alinéa 2 (c'est-à-dire le délai de trois mois après le dépôt de la requête) ».

Als de gevolgen van een, de uitvoering van een wet of decreet schorsende beslissing van het Hof niet nauwkeuriger worden bepaald, dreigen de hierboven besproken regels mee te zullen brengen dat op dezelfde toestanden beurtelings verschillende wetgevingen toepassing gaan vinden.

ART. 3

Dat artikel luidt als volgt :

« Artikel 3. — Indien het op basis van het artikel 2 ingestelde beroep gegrond is, wordt de betwiste norm door het Arbitragehof geheel of gedeeltelijk nietig verklaard.

Zo het Hof dit nodig oordeelt, wijst het die gevolgen van de vernietigde norm aan, welke als gehandhaafd moeten worden beschouwd. »

A. Bij het eerste lid

I. In het nieuwe, uit de grondwetsherzieningen van 1970 en 1980 ontstane Belgische Staatsbestel zijn de regels die de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten bepalen, van fundamentele betekenis. Ze zijn, in de hoogste mate, van openbare orde. Daaruit mag logischerwijs de gevolgtrekking worden gemaakt dat het Arbitragehof ieder, op schending van een van die regels berustend middel ambtshalve kan en moet opwerpen. De gemachtigden van de Eerste Minister hebben bevestigd dat de stellers van het ontwerp het wel degelijk zo verstaan.

II. Zoals reeds is gezegd kan ook beroep ingesteld worden tegen een wet of decreet die geen norm bevat; de term « norm » dient dan ook te worden vervangen door « wet of decreet ».

B. Bij het tweede lid

Een annulatiearrest van het Arbitragehof heeft, en dat is logisch, uitwerking *ex tunc* (1).

Dat beginsel wordt in zijn toepassing vanzelfsprekend beperkt door de werking van de beginselen die betrekking hebben op de gevolgen van vonnissen : ieder eindvonnis heeft gezag van gewijsde en het kan, als het niet langer vatbaar is voor enig rechtsmiddel, niet meer worden aangevochten op hetgeen erin staat (zie onder meer het Gerechtelijk Wetboek, art. 19 tot 28).

Het beginsel dat een door het Arbitragehof uitgesproken nietigverklaring terugwerkt, wordt in artikel 3, tweede lid, van het ontwerp afgezwakt en dit is hier des te meer verantwoord daar het beroep tot nietigverklaring bij dat Hof in verreweg de meeste gevallen tegen een norm gericht zal zijn en dat het, zoals het ontwerp nu ligt, nog zou kunnen worden ingesteld lang nadat de aangevallen norm van kracht is geworden.

Voor die bepaling heeft, zoals in de memorie van toelichting is verklaard, artikel 174 van het Verdrag tot instelling van de Europese Economische Gemeenschap model gestaan. Ook artikel 31 van het Aanvullend Protocol bij het Verdrag betreffende de instelling van een Benelux-Gerechtshof kan in dit verband worden genoemd (2) (3).

Artikel 3, tweede lid, van het ontwerp verleent het Arbitragehof de sterk van het gemeene recht afwijkende bevoegdheid om te beslissen dat, niettegenstaande er nietigverklaring *ex tunc* is, bepaalde gevolgen van de uitvoering of de toepassing van de norm in het verleden gehandhaafd worden. Naar de gemachtigden van de Eerste Minister hebben verklaard, staat een beslissing van het Hof met die strekking

A défaut d'une disposition déterminant avec plus de précision les effets d'une décision de la Cour suspendant l'exécution d'une loi ou d'un décret, les règles qui viennent d'être analysées risquent d'avoir pour conséquence de rendre des législations différentes tour à tour applicables à de mêmes situations.

ART. 3

L'article est rédigé comme suit :

« Article 3. — Si le recours introduit sur la base de l'article 2 est fondé, la Cour d'arbitrage annule, en tout ou en partie, la norme contestée.

Si la Cour l'estime nécessaire, elle indique ceux des effets de la norme annulée qui doivent être considérés comme définitifs. »

A. Alinéa 1^{er}

I. Dans les nouvelles structures politiques données à la Belgique par les révisions constitutionnelles de 1970 et 1980, les règles qui déterminent les compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions ont une importance fondamentale. Elles ont, au degré le plus élevé, un caractère d'ordre public. Il est logique d'en déduire que la Cour d'arbitrage a le pouvoir et l'obligation de soulever d'office tout moyen tiré de la méconnaissance d'une de ces règles. Les délégués du Premier Ministre ont confirmé que telle est bien la conception des auteurs du projet.

II. Comme il a déjà été indiqué, le recours peut être introduit contre un acte qui ne porte pas de norme; ce dernier mot devrait être remplacé par l'expression « loi ou décret ».

B. Alinéa 2

Comme il est logique, un arrêt d'annulation prononcé par la Cour d'arbitrage produit ses effets *ex tunc* (1).

L'application du principe indiqué est évidemment limitée par l'application des principes relatifs aux effets des jugements : tous les jugements définitifs ont autorité de la chose jugée et leur teneur ne peut plus être contestée lorsqu'ils ne sont plus susceptibles d'aucun recours (voir notamment Code judiciaire, art. 19 à 28).

Au principe du caractère rétroactif de l'annulation prononcée par la Cour d'arbitrage, l'article 3, alinéa 2, apporte un tempérament qui, en pratique, se justifie d'autant plus que les recours en annulation portés devant la Cour d'arbitrage seront, dans l'immense majorité des cas, formés contre des normes et que — selon l'état actuel du projet — ces recours seraient susceptibles d'être introduits longtemps après l'entrée en vigueur de la norme attaquée.

Comme le relève l'exposé des motifs, la disposition est inspirée de l'article 174 du Traité instituant la Communauté économique européenne. On peut également citer l'article 31 du protocole additionnel au Traité relatif à l'institution d'une Cour de Justice Benelux (2) (3).

L'article 3, alinéa 2, du projet attribue à la Cour le pouvoir, exorbitant du droit commun, de décider que nonobstant l'annulation *ex tunc* d'un acte, certains effets résultant de l'exécution ou de l'application de cet acte dans le passé, seront maintenus. Selon les précisions données par les délégués du Premier Ministre, une décision de la Cour ayant un tel objet n'empêche aucunement l'autorité compétente

(1) Zie onder meer J. Dabin, *La technique de l'élaboration du droit positif*, blz. 309-312; Brussel, Bruylant; Parijs, Sirey, 1935.

(2) Protocol inzake de rechtsbescherming van de personen in dienst van de Benelux-Economische Unie.

(3) Zie hieromtrent F. Dumon, *La Cour de Justice Benelux*, blz. 248, Brussel, Bruylant, 1980.

(1) Voir notamment J. Dabin, *La technique de l'élaboration du droit positif*, pp. 309-312, Bruxelles, Bruylant, Paris, Sirey, 1935.

(2) Protocole concernant la protection juridictionnelle des personnes au service de l'Union économique Benelux.

(3) Voir sur ce point F. Dumon, *La Cour de Justice Benelux*, p. 248, Bruxelles, Bruylant, 1980.

hoognaamd niet in de weg dat het bevoegde gezag voorzieningen treft om toestanden die ontstaan zijn tussen de inwerkingtreding van de wegens onbevoegdheid bestreden norm en dezer nietigverklaring, op een andere wijze te regelen dan in die beslissing is gedaan. Een formule als in de Franse tekst wordt gebruikt : « ... elle indique ceux des effets ... qui doivent être considérés comme *définitifs* » dient dan ook te worden vermeden.

Met inachtneming van hetgeen hiervoren is opgemerkt, kan artikel 3, deels naar het model van artikel 31 van het genoemde protocol, als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 3. — Indien het beroep gegrond is, vernietigt het Arbitragehof de wet of het decreet geheel of gedeeltelijk.

Het Hof kan bepalen in hoeverre de gevolgen van de vernietigde norm voor het verleden in stand blijven, behoudens de mogelijkheid voor het bevoegde gezag om andere voorzieningen te treffen. »

ART. 4

Dat artikel luidt als volgt :

« De in toepassing van artikel 2 door het Arbitragehof gewezen nietigverklaringsarresten hebben een absoluut gezag van gewijsde vanaf hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. »

I. Aangegeven zou moeten worden of het arrest altijd in zijn geheel moet worden bekendgemaakt dan wel of in bepaalde gevallen met een bekendmaking in uittreksel kan worden volstaan. De procedureregeling vóór de Raad van State zegt in artikel 39, tweede lid : « De Raad van State beslist of het (vernietigings)arrest geheel of gedeeltelijk dient bekendgemaakt. »

II. Het hier besproken artikel moet ongetwijfeld als uitlegging *a contrario* krijgen dat afwijzingsarresten slechts een relatief gezag van gewijsde zullen hebben.

Voor de afwijzingsarresten die de Raad van State uitsprekt op eis tot nietigverklaring wegens machtoverschrijding was een slechts relatief gezag van gewijsde een noodzakelijke oplossing. De wetgever van 1946 kon immers de wettigheidstoetsing die in artikel 107 van de Grondwet de hoven en rechtbanken uitdrukkelijk, de andere rechtscolleges stilzwijgend is opgedragen, niet beperken (1).

Ten aanzien van het Arbitragehof ligt de zaak anders : dat Hof is ingesteld door de Grondwet zelf, en deze draagt de wetgever in artikel 107ter onder meer op de bevoegdheid en de « werking » van het Hof te regelen. De wetgever ontleent dus aan de Grondwet een bevoegdheid die ruim genoeg is opdat hij aan afwijzingsarresten het absolute gezag van gewijsde kan toekennen. Voor laatst bedoelde regeling pleit dat ze de rechtszekerheid directer bevordert. Op het bezwaar dat het Arbitragehof dan misschien niet in een volledige toetsing van de bestreden wet of het bestreden decreet zal treden, kan worden geantwoord dat dit risico gering is : het Hof kan en moet alle middelen tot nietigverklaring ambtshalve opwerpen. Dit neemt niet weg dat, als afwijzingsarresten het absolute gezag van gewijsde krijgen, er meteen een beperking komt te liggen op de bevoegdheid van het Hof ingeval het naderhand via een prejudiciële vraag opnieuw een betwisting voorgelegd krijgt in verband met de regelmatigheid van dezelfde handeling.

Het is zaak van de Regering en van de Wetgevende Kamers de twee regelingen die mogelijk zijn wat betreft de omvang van het aan afwijzingsarresten te verbinden gezag van gewijsde op voor- en nadelen tegen elkaar af te wegen.

(1) *Les Nouvelles, Droit administratif*, deel VI, « Le Conseil d'Etat », nrs. 1864 en volgende.

de prendre des dispositions tendant à régler d'une manière autre que ne le fait cette décision, les situations qui se sont produites entre l'entrée en vigueur de l'acte contesté pour cause d'incompétence et l'annulation de cet acte. Il est donc nécessaire d'éviter dans le texte français l'emploi de la formule : « ... elle indique ceux des effets ... qui doivent être considérés comme *définitifs* ».

Compte tenu des observations qui précèdent, l'article pourrait être rédigé comme suit, en partie sur le modèle de l'article 31 du protocole précité :

« Article 3. — Si le recours est fondé, la Cour d'arbitrage annule, en tout ou en partie, la loi ou le décret attaqué.

Elle peut déterminer dans quelle mesure les effets de l'acte annulé sont maintenus pour le passé, sous réserve du pouvoir de l'autorité compétente de prendre d'autres dispositions. »

ART. 4

L'article est rédigé comme suit :

« Les arrêts d'annulation rendus par la Cour d'arbitrage en application de l'article 2 ont autorité absolue de chose jugée à partir de leur publication au *Moniteur belge*. »

I. Il y aurait lieu de déterminer si l'arrêt doit être publié en son entier dans tous les cas ou si, au contraire, il peut, dans certains cas, être simplement publié par extrait. Aux termes de l'article 39, alinéa 2, de son « Règlement de procédure », « Le Conseil d'Etat détermine si l'arrêt (d'annulation) doit être publié en entier ou par extrait ».

II. L'article doit, de manière certaine, recevoir une interprétation *a contrario*, selon laquelle les arrêts de rejet n'auront que l'autorité relative de la chose jugée.

La solution selon laquelle les arrêts de rejet ont seulement autorité relative de la chose jugée s'impose pour les arrêts prononcés par le Conseil d'Etat au contentieux de l'excès de pouvoir. En effet, le législateur de 1946 n'avait pas le pouvoir de restreindre le contrôle de légalité confié expressément aux cours et tribunaux, et implicitement aux autres juridictions, par l'article 107 de la Constitution (1).

En revanche, la Cour d'arbitrage est créée par la Constitution elle-même; l'article 107ter habilite le législateur à déterminer notamment sa compétence et son fonctionnement. Le législateur puise donc dans la Constitution des pouvoirs suffisamment larges pour attacher aux arrêts de rejet l'autorité absolue de chose jugée. En faveur de cette dernière solution, on peut faire valoir qu'elle est plus immédiatement favorable à la sécurité juridique. A l'objection que la Cour d'arbitrage risque de ne pas exercer un contrôle complet sur la loi ou le décret faisant l'objet du recours, on peut répondre que ce risque est réduit puisque la Cour peut et doit soulever d'office tous les moyens d'annulation. Il n'empêche qu'attacher l'autorité absolue de la chose jugée à des arrêts de rejet, c'est limiter le pouvoir de la Cour dans le cas où ultérieurement elle est saisie à nouveau d'une contestation relative à la régularité du même acte par le renvoi d'une question préjudicielle.

Il appartiendra au Gouvernement et aux Chambres législatives d'apprécier les avantages et les inconvénients respectifs de l'une et de l'autre des solutions qui peuvent être adoptées au sujet de l'étendue de l'autorité de chose jugée des arrêts de rejet.

(1) *Les Nouvelles, Droit administratif*, tome VI, « Le Conseil d'Etat », n° 1864 et sqq.

*Bijkomende opmerking samenhangend met het onderzoek
van de artikelen 2 tot 4 : afstand*

De regels met betrekking tot de bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten zijn, zoals hierboven is opgemerkt, van fundamentele betekenis en van openbare orde.

Men dient zich dan ook af te vragen of de Ministerraad of de Executieve van een Gemeenschap of een Gewest afstand kan doen van een beroep tot nietigverklaring dat ze bij het Arbitragehof heeft ingesteld. Opdat er op dit belangrijke punt generlei onzekerheid ontstaat, zou de ontwerp-wet of de aparte wet op de rechtspleging voor het Arbitragehof moeten aangeven of afstand al dan niet mogelijk is en, zo ja, onder welke voorwaarden en op welke wijze.

HOOFDSTUK II

Prejudiciële vragen

Algemene opmerkingen

I. Het beroep op het Arbitragehof bij wege van prejudiciële vraag vertoont andere kenmerken dan het beroep tot nietigverklaring, namelijk de volgende :

a) Het beroep bij wege van prejudiciële vraag heeft betrekking op een « concreet » conflict, juist gezegd op een « concrete » bevoegdheidsoverschrijding. De te beslechten bevoegdheidsvraag zal zijn gerezen in de loop van een geschil dat voor de gewone of voor de administratieve rechter is gebracht. Zij zal verband houden met de toepassing op de feiten van een geding, van de norm of van de normen die met overschrijding van bevoegdheid vastgesteld heten te zijn. Het beroep tot nietigverklaring daarentegen heeft betrekking op een « abstract » conflict, een « abstracte » bevoegdheidsoverschrijding. Het heeft tot doel het conflict of de bevoegdheidsoverschrijding, zoveel mogelijk te doen ophouden alvorens de betwiste norm in of op bepaalde gevallen toepassing heeft gekregen.

Toch zal dit eerste verschil tussen beide wijzen waarop een zaak bij het Arbitragehof aanhangig kan worden gemaakt, in de praktijk waarschijnlijk niet zo sterk opvallen, als deze uiteenzetting de indruk kan geven. Enerzijds immers zal het conflict of de bevoegdheidsoverschrijding waartegen het beroep tot nietigverklaring wordt ingesteld, zelden geheel en al abstract zijn, in die zin dat de onbevoegdheid van de steller van de bestreden handeling bijna noodzakelijk aangetoond zal worden aan de hand van praktische voorbeelden ontleend aan actuele of virtuele geschillen; anderzijds, zullen Nationale Regering of de betrokken Executieven als een bevoegdheidsvraag in een geschil wordt opgeworpen, ofwel in de zaak kunnen tussenkomen zoals bepaald in artikel 9, tweede lid, ofwel een beroep kunnen instellen dat tot vernietiging van de betwiste norm kan leiden. In verband hiermede rijst overigens een procedureprobleem dat hierna onder nr. V zal worden onderzocht.

b) De arresten die in beide gevallen worden uitgesproken hebben, zoals reeds gezegd is, niet hetzelfde gezag. De krachtens artikel 2 gewezen annulatiearresten, dat zijn arresten over beroepen tot nietigverklaring, hebben « een absoluut gezag van gewijsde » (art. 4). De arresten gewezen ingevolge een prejudiciële vraag daarentegen, hebben slechts een betrekkelijk gezag van gewijsde (art. 6 en de bij die bepaling gegeven commentaar op blz. 18 van de memorie van toelichting).

c) Wanneer het Arbitragehof uitspraak doet over prejudiciële vragen is het, als rechtcollege, gebonden door de regels van artikel 6 van het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en van de fundamentele vrijheden, onder meer wat betreft de eerbiediging van de rechten van de verdediging.

d) Met het ontwerp vervalt echter een essentieel verschil dat in de thans geldende teksten bestaat tussen de beroepen betreffende een « abstract » conflict en die betreffende een « concreet » conflict. Zoals de memorie van toelichting verduidelijkt zal het conflict, zowel in het tweede als in het eerste geval, aan het Arbitragehof voorgelegd kunnen worden zodra het mogelijk of virtueel is, dat wil zeggen in geval van

*Observation complémentaire liée à l'examen des articles 2 à 4 :
le désistement*

Comme l'observation en a été faite plus haut, les règles relatives aux compétences de l'Etat, des Communautés et des Régions ont une importance fondamentale et un caractère d'ordre public.

On doit, dès lors, se demander si le Conseil des Ministres, ou l'Exécutif d'une Communauté ou d'une Région, qui a introduit un recours en annulation auprès de la Cour d'arbitrage, peut s'en désister. Pour prévenir tout danger d'incertitude sur ce point important, la loi en projet, ou une loi distincte relative à la procédure devant la Cour d'arbitrage, devrait indiquer si le désistement est autorisé et, dans l'affirmative, sous quelles conditions et selon quelles modalités.

CHAPITRE II

Des questions préjudicielles

Observations générales

I. Le recours à la Cour d'arbitrage par voie de question préjudicielle se distingue notamment du recours en annulation par les caractères suivants :

a) Le recours par voie de question préjudicielle a pour objet un conflit ou, plus exactement, un excès de compétence « concret ». La question de compétence à trancher se sera posée au cours d'une contestation portée devant les juridictions de l'ordre judiciaire ou de l'ordre administratif. Elle se rattacherà à l'application de la norme ou des normes arguées d'excès de compétence aux faits d'une cause. Le recours en annulation, au contraire, a pour objet un conflit ou un excès de compétence « abstrait ». Il tend à faire cesser le conflit ou l'excès de compétence, autant que possible avant que la norme contestée ait fait l'objet d'applications particulières.

Il est toutefois probable que, dans la pratique, cette première différence entre les deux saisines de la Cour d'Arbitrage sera moins accentuée que l'exposé qui vient d'en être fait peut le faire croire. En effet, d'une part, le conflit ou l'excès dénoncé par le recours en annulation sera rarement tout à fait abstrait, en ce sens que la démonstration de l'incompétence de l'auteur de l'acte attaqué sera presque nécessairement accompagnée d'exemples pratiques correspondant à des contestations actuelles ou virtuelles; d'autre part, lorsqu'une question de compétence aura été soulevée dans un litige, le Gouvernement national ou l'un ou l'autre des Exécutifs intéressés pourra, soit intervenir comme il est prévu à l'article 9, alinéa 2, soit introduire un recours de nature à conduire à l'annulation de la norme contestée. Cette éventualité soulève d'ailleurs une difficulté de procédure qui sera examinée plus loin (n° V).

b) L'autorité qui s'attache aux arrêts prononcés dans l'un et l'autre cas est différente, ainsi qu'on vient de l'évoquer. Les arrêts d'annulation rendus en application de l'article 2, c'est-à-dire sur des recours en annulation, ont « autorité absolue de chose jugée » (art. 4). Au contraire, les arrêts rendus à la suite d'une question préjudicielle n'ont qu'une autorité relative de chose jugée (art. 6 et le commentaire qui est fait de cette disposition en page 18 de l'exposé des motifs).

c) Lorsque la Cour d'arbitrage statue sur des questions préjudicielles, elle est tenue, en tant que juridiction, par les règles de l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, notamment en ce qui concerne le respect des droits de la défense.

d) Le projet supprime toutefois une différence essentielle qui existe dans les textes actuellement en vigueur, entre les recours ayant respectivement pour objet un conflit « abstrait » et un conflit « concret ». Ainsi que le précise l'exposé des motifs, dans le deuxième comme dans le premier cas, le conflit pourra être soumis à la Cour d'arbitrage dès lors qu'il sera possible ou virtuel, c'est-à-dire en cas d'excès de compé-

bevoegdheidsoverschrijding, zonder dat het conflict actueel wordt gemaakt door het bestaan van een norm die van een ander gezag uitgaat. Uit een oogpunt van rechtszekerheid kan deze nieuwigheid tegenstrijdige gevolgen hebben. Enerzijds zullen bevoegdheidsoverschrijdingen minder verregaande gevolgen hebben, maar anderzijds zullen er aanzienlijk meer gevallen zijn waarin prejudiciële vragen kunnen worden opgeworpen, al was het maar om de zaak op de lange baan te schuiven. Dit laatste aspect van het ontwerp moet worden gezien in het licht van de opmerkingen die hierna onder nr. II zullen worden gemaakt in verband met de — in sommige gevallen — verplichte verwijzing van de zaak naar het Arbitragehof.

II. De regels ter zake van het beroep op het Arbitragehof bij wege van prejudiciële vraag gaan uit van de regels van het Verdrag van Rome, inzonderheid artikel 177, wat betreft het aanhangig maken van zaken bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (1).

Die regeling kan echter niet zomaar worden overgenomen. Er zijn tweeërlei moeilijkheden.

1° Een eerste aspect is de dienstigheid van de prejudiciële vraag, met andere woorden de vraag of het antwoord daarop noodzakelijk is opdat het rechtscollege zijn beslissing kan wijzen (2). Uit de tekst van artikel 5, § 2, tweede lid, vergeleken met die van het eerste lid, blijkt dat de rechtscolleges tegen wier beslissingen geen rechtsmiddel kan worden aangewend, gehouden zijn zich tot het Arbitragehof te wenden voor iedere bevoegdheidsvraag die voor hen wordt opgeworpen zelfs indien het antwoord op die vraag niet onmisbaar is voor het wijzen van een beslissing. Deze interpretatie is door de gemachtigden van de Eerste Minister bevestigd. Die regel heet te willen voorkomen dat de prejudiciële verwijzing uit de weg wordt gegaan onder voorwendsel dat de vraag niet dienstig is.

In werkelijkheid gaat de bedoelde regel, zoals die geformuleerd en toegelicht is, in tegen twee beginselen van het gerechtelijk recht :

a) als, bij veronderstelling, het rechtscollege het antwoord op de bevoegdheidsvraag niet nodig heeft om te kunnen beslissen, heeft de partij die de vraag opwerpt, eveneens bij veronderstelling, geen wettig belang om dat te doen. Zij zou er weliswaar een belang bij kunnen hebben voor een verdragingsmanoeuvre, maar dan zou dat belang niet als wettig kunnen worden beschouwd. Het bestaan van een wettig belang is nochtans de voorwaarde opdat een middel, zowel als een vordering, ontvankelijk kan zijn.

b) in dezelfde veronderstelling heeft het arrest van het Arbitragehof over die vraag geen enkel rechtsgevolg, vermits het slechts een betrekkelijk gezag van gewijsde heeft.

Het wordt een overbodig arrest, een consult over een rechtsvraag, met andere woorden een handeling die buiten de taak van het gerecht valt.

Anderzijds zou de wetgever de bevoegdheden die artikel 92 van de Grondwet voor hoven en rechtbanken heeft weggelegd, miskennen als hij het Arbitragehof zich over de dienstigheid van de prejudiciële vraag liet uitspreken, dus zich liet mengen in de regeling van de geschillen welke in die bepaling bedoeld zijn.

2° Een ander aspect is de schijn van gegrondheid van de prejudiciële vraag, met andere woorden de vraag of het herwisten van de bevoegdheid van de Staat, van de Gemeenschap of van het Gewest niet kennelijk

tence, sans que le conflit soit rendu actuel par l'existence d'une norme émanant d'une autre autorité. Du point de vue de la sécurité juridique, cette innovation peut avoir des effets contradictoires. D'une part, les excès de compétence s'en trouveront réduits dans leurs conséquences. D'autre part, les cas dans lesquels des questions préjudicielles pourront être soulevées, fût-ce à titre dilatoire, seront considérablement accrus. Ce dernier aspect du projet doit être considéré à la lumière des observations qui seront faites ci-après (n° II) à propos du caractère obligatoire, dans certains cas, du renvoi de la cause devant la Cour d'arbitrage.

II. Les règles qui régissent le recours à la Cour d'arbitrage par voie de question préjudicielle s'inspirent des règles portées par le Traité de Rome, notamment en son article 177, en ce qui concerne la saisine de la Cour de Justice des Communautés européennes (1).

Cette transposition ne va toutefois pas sans difficultés. Celles-ci présentent un double aspect.

1° Il y a, d'une part, la pertinence de la question préjudicielle, c'est-à-dire le point de savoir si la réponse à cette question est nécessaire à la juridiction pour rendre sa décision (2). Il ressort du texte de l'article 5, § 2, alinéa 2, comparé à celui de l'alinéa 1^{er}, que les juridictions dont les décisions ne sont susceptibles d'aucun recours juridictionnel sont tenues de saisir la Cour d'arbitrage de toute question de compétence soulevée devant elles, même lorsque la réponse à cette question ne leur est pas nécessaire pour rendre leur décision. Cette interprétation a été confirmée par les délégués du Premier Ministre. Cette règle aurait pour but d'éviter que le renvoi préjudiciel ne soit éludé sous le prétexte d'un manque de pertinence de la question.

En réalité, telle qu'elle est formulée, et commentée, la règle indiquée va à l'encontre de deux principes du droit judiciaire :

a) dès lors que, par hypothèse, la réponse à la question de compétence n'est pas nécessaire à la juridiction pour rendre sa décision, la partie qui soulève cette question est, par hypothèse aussi, sans intérêt légitime à le faire. Elle peut évidemment y avoir un intérêt en tant qu'il s'agirait d'un moyen dilatoire, mais cet intérêt ne saurait être considéré comme légitime. Or, l'existence d'un intérêt légitime est la condition de la recevabilité d'un moyen comme d'une action;

b) dans la même hypothèse, l'arrêt rendu sur cette question par la Cour d'arbitrage sera dépourvu de tout effet juridique, n'ayant que l'autorité relative de chose jugée.

Ce sera un arrêt superflu, une simple consultation juridique, c'est-à-dire un acte étranger à la fonction juridictionnelle.

Par ailleurs, sous peine de méconnaître les compétences réservées au cours et tribunaux par l'article 92 de la Constitution, le législateur ne pourrait confier à la Cour d'arbitrage le soin de se prononcer sur la pertinence de la question préjudicielle, car ce serait permettre à celle-ci de s'immiscer dans le règlement des contestations visées par cette disposition.

2° Il y a, d'autre part, l'apparence de fondement de la question préjudicielle, c'est-à-dire le point de savoir si la contestation de la compétence de l'Etat, de la Communauté ou de la Région n'est pas manifeste-

(1) De verwijzing in de memorie van toelichting naar artikel 38 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State kan achterwege blijven, enerzijds omdat kennelijk de voorkeur is gegeven aan de andere regeling van artikel 177 van het Verdrag van Rome, anderzijds omdat de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State nooit heeft kunnen werken en derhalve geen rechtspraak heeft kunnen vestigen.

(2) Indien bijvoorbeeld een bevoegdheidsvraag rijst in verband met een verzoekschrift tot nietigverklaring dat te laat bij de afdeling administratie van de Raad van State ingediend en derhalve niet ontvankelijk is, zal de afdeling administratie die vraag dan naar het Arbitragehof moeten verwijzen, terwijl het eindarrest, ongeacht het antwoord op die vraag, niet anders zou kunnen dan de vordering tot nietigverklaring onontvankelijk verklaren.

(1) La référence de l'exposé des motifs à l'article 38 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat peut être négligée, d'une part parce que le système différent que porte l'article 177 du Traité de Rome a manifestement été préféré, d'autre part parce que la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat n'ayant jamais été mise en état de fonctionner, elle n'a pu créer aucune jurisprudence.

(2) Si, par exemple, une requête en annulation introduite tardivement devant la section d'administration du Conseil d'Etat et, par conséquent, non recevable, soulève une question de compétence, faudra-t-il que la section d'administration renvoie cette question à la Cour d'arbitrage, alors que, quelle que soit la réponse qui y sera donnée, l'arrêt définitif ne saurait que dire non recevable la requête en annulation ?

ongegrond is. Naar aan de Raad van State is verklaard, sluit het ontwerp in dit opzicht, naar het voorbeeld van het Verdrag van Rome, met opzet iedere beoordelingsbevoegdheid van het vonnisgerecht uit, andermaal om te voorkomen dat de prejudiciële verwijzing zou worden omzeild, maar nu onder voorwendsel dat de betekenis van de teksten ter zake van de bevoegdheidsverdeling duidelijk is.

Doordat echter de Grondwet en de wetten tot regeling van de bevoegdheden het gehele Belgische recht bestrijken, zal het zo zijn dat voor de rechtscolleges tegen wier beslissingen geen rechtsmiddel kan worden aangewend, geen enkel geschil buiten de toepassingsfeer van artikel 5, § 2, tweede lid, van het ontwerp zal vallen. Met het gevolg dat, zelfs indien de bevoegdheid van de steller van de ingeroepen norm onomstootbaar zou vaststaan, iedere betwisting van die bevoegdheid, hoe ondeugdelijk haar gronden ook mogen zijn en hoe remmend zij ook mogen lijken, de verwijzing van de zaak naar het Arbitragehof zal meebrengen, waardoor het Hof en zijn diensten met onbenullige geschillen zullen worden overladen ten koste van belangrijke betwistingen en een middel aan de hand wordt gedaan om de afwikkeling van de procesgang op de lange baan te sturen.

Cassatieberoepen mogen dan nog geen schorsende kracht hebben, de rechtsbeoefenaars weten hoe vaak een partij aarzelt een uitvoerbare titel die zij gekregen heeft ook ten uitvoer te leggen, tenzij haar goed recht overduidelijk vaststaat, want zij doet het op eigen risico zolang die titel niet definitief is geworden. Met beroepen tot nietigverklaring bij de Raad van State is het duidelijk dat een tegenpartij of een tussenkomende partij er belang bij kan hebben de uitwerking van bijvoorbeeld een met machtsoverschrijding gedane benoeming met maanden te verlengen omdat een annulatieberoep de uitvoering van de bestreden handeling niet schorst.

Volgens de logica van het systeem van artikel 5, § 2, tweede lid, zullen de rechtscolleges alle prejudiciële vragen naar het Arbitragehof moeten verwijzen, ook al mocht het Hof dezelfde prejudiciële vraag in andere zaken reeds hebben beslecht.

Dat is het gevolg van het betrekkelijk gezag van het gewijste dat luidens artikel 6 verbonden is aan de arresten over een prejudiciële vraag.

Er dient evenwel een onderscheid te worden gemaakt betreffende de strekking van bedoeld artikel. Artikel 6 verhindert weliswaar dat de rechtscolleges weigeren een norm toe te passen zelfs als het Arbitragehof reeds eerder heeft aangenomen dat die norm met bevoegdheidsoverschrijding was vastgesteld, zoniet zou het gezag van het arrest nog nauwelijks te onderscheiden zijn van een volstrekt gezag.

Daartegenover mag worden gesteld dat de rechtscolleges zonder bezwaar in andere zaken de rechtspraak van het Hof zouden mogen toepassen in de gevallen dat uit die rechtspraak zou blijken dat de bestreden norm in overeenstemming is met de grondwets- en wetbepalingen inzake bevoegdheidsregeling (1).

(1) Bij wijze van documentatie moge worden gewezen op de formule die gebruikt is in het Verdrag van 31 maart 1965 betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-gerechtshof.

Artikel 6 van dat Verdrag bepaalt onder meer :

« 2. Wanneer blijkt dat een uitspraak in één voor een nationaal rechtscollege aanhangige zaak medebrengt de beantwoording van een vraag van uitleg van een krachtens artikel 1 aangewezen rechtsregel, kan dat rechtscollege, indien het van mening is dat een beslissing op dit punt noodzakelijk is om vonnis te kunnen wijzen, ook ambtshalve zijn definitieve uitspraak opschorten ten einde een beslissing van het Beneluxhof over de vraag van uitleg uit te lokken.

3. Indien aan de voorwaarden, omschreven in het voorgaande lid, is voldaan, is een nationaal rechtscollege, tegen de uitspraken waarvan krachtens het nationaal recht geen beroep kan worden ingesteld, verplicht de vraag van uitleg aan het Beneluxhof voor te leggen.

4. Het in lid 2 en in lid 3 bedoelde rechtscollege zal dit echter niet doen :

1° indien het van oordeel is dat er redelijkerwijze geen twijfel kan bestaan omtrent de oplossing van de gerezen vraag van uitleg;

2° indien de zaak wegens haar spoedeisend karakter geen uitstel gedooft.

Voorts kan het rechtscollege nalaten de vraag aan het Beneluxhof voor te leggen, indien het zich verenigt met een reeds eerder door het Beneluxhof in een andere zaak of bij een advies op dezelfde vraag gegeven antwoord. »

tement mal fondée. Il ressort des indications fournies au Conseil d'Etat que c'est à dessein qu'à l'instar du Traité de Rome, le projet exclut sur ce point tout pouvoir d'appréciation de la juridiction de jugement, là encore en vue d'éviter que le renvoi préjudiciel ne soit éludé, mais cette fois sous prétexte du sens clair des textes répartissant les compétences

Cependant, le domaine de la Constitution et des lois de répartition des compétences s'étend à tout le droit belge, de sorte que, devant les juridictions dont les décisions ne sont pas susceptibles de recours, aucun litige n'échappera au champ d'application de l'article 5, § 2, alinéa 2, du projet, avec la conséquence que, même dans le cas où la compétence de l'auteur de la norme invoquée serait la plus manifeste, toute contestation de cette compétence, si mal fondée qu'elle soit et si dilatoire qu'elle apparaisse, devra provoquer le renvoi de la cause devant la Cour d'arbitrage, entraînera la surcharge de la Cour et des services de celle-ci par des litiges sans intérêt au détriment des contestations importantes, et fournira un moyen de retarder l'aboutissement du procès.

Sans doute les pourvois en cassation ne sont-ils pas suspensifs; mais les praticiens savent que la partie qui a obtenu un titre exécutoire hésite souvent à l'exécuter, à moins que son bon droit ne soit évident, car elle le fait à ses risques et périls aussi longtemps que ce titre n'est pas devenu définitif. Pour ce qui est des recours en annulation devant le Conseil d'Etat, on voit bien l'intérêt qu'aurait une partie adverse ou une partie intervenante à prolonger de plusieurs mois les effets, par exemple, d'une nomination entachée d'excès de pouvoir, puisque, précisément, le recours en annulation n'est pas suspensif de l'exécution de l'acte attaqué.

Dans la logique du système de l'article 5, § 2, alinéa 2, les juridictions devront renvoyer à la Cour d'arbitrage toutes les questions préjudicielles, même dans le cas où la Cour aurait déjà, dans d'autres causes, tranché la même question préjudicielle.

Ceci est la conséquence de l'autorité relative de la chose jugée qui, aux termes de l'article 6, s'attache aux arrêts rendus sur une question préjudicielle.

Il ya lieu, cependant, de faire une distinction quant à la portée de cette dernière disposition. Certes, l'article 6 fait obstacle à ce que les juridictions refusent d'appliquer une norme, même lorsque la Cour d'arbitrage a précédemment admis qu'elle était entachée d'un excès de compétence, sans quoi l'autorité de l'arrêt ne se distinguerait plus guère d'une autorité absolue.

Par contre, il est permis de soutenir que les juridictions pourraient, sans inconvénient, faire application dans d'autres causes de la jurisprudence de la Cour dans les cas où cette jurisprudence ferait apparaître la conformité de la norme attaquée aux dispositions constitutionnelles et législatives répartissant les compétences (1).

(1) A titre documentaire, il semble utile de rappeler la formule adoptée par le Traité du 31 mars 1965 relatif à l'institution d'une Cour de Justice Benelux.

L'article 6 de ce Traité porte notamment ce qui suit :

« 2. Lorsqu'il apparaît qu'une décision dans une affaire pendante devant une juridiction nationale implique la solution d'une difficulté d'interprétation d'une règle juridique désignée en vertu de l'article 1^{er}, cette juridiction peut, si elle estime qu'une décision sur ce point est nécessaire pour rendre son jugement, surseoir même d'office à toute décision définitive afin que la Cour Benelux se prononce sur la question d'interprétation.

3. Dans les conditions déterminées dans l'alinéa précédent, une juridiction nationale dont les décisions ne sont pas susceptibles d'un recours juridictionnel de droit interne, est tenue de saisir la Cour Benelux.

4. Néanmoins, la juridiction visée aux alinéas 2 et 3 passe outre :

1° si elle estime que la question qui se pose n'est pas de nature à faire naître un doute raisonnable;

2° si l'affaire revêt un caractère de particulière urgence.

Elle peut passer outre si elle se rallie à la solution précédemment donnée par la Cour Benelux à l'occasion d'un autre litige ou dans un avis consultatif. »

Vergeleken bij de zoëven aangehaalde juridische ongerijmdheden en risico's lijkt het gevaar dat artikel 5, § 2, wil bezweren zeker niet onbestaande maar toch in geringere mate aanwezig, vooral als het Hof, zoals toch vermoed mag worden, krachtens zijn organisatie en samenstelling de diverse rechtscolleges het onmisbare vertrouwen in een harmonische regeling van de bevoegdheidsconflicten weet in te boezemen.

III. Te oordelen naar de termen van artikel 5, § 2 (« Indien een vraag te dien aanzien wordt opgeworpen ... »), en van de memorie van toelichting (« Daar voortaan voor elk rechtscollege de mogelijkheid of de verplichting bestaat om een prejudiciële vraag aan het Arbitragehof te stellen, wanneer vóór hem de onbevoegdheid van een wet of een decreet wordt opgeworpen ... », blz. 12), lijkt de vraag omtrent de bevoegdheid van de steller van de norm waarvan de toepassing in een geschil aan de orde komt, niet ambtshalve door het rechtscollege te kunnen worden opgeworpen. Als dat de strekking van de onderzochte teksten is dan is de samenhang ver te zoeken.

De bepalingen betreffende de onderscheiden bevoegdheden van Staat, Gemeenschappen en Gewesten zijn immers van openbare orde. De rechter zal dan ook tot plicht hebben de schending ervan door een nationale, gemeenschaps- of gewestnorm, desnoods ambtshalve op te werpen. Indien de rechters, zoals de gemachtigden van de Eerste Minister beweren, bevoegd zouden zijn om de bevoegdheidsvragen ambtshalve op te werpen, dan zou op zijn minst in de memorie van toelichting moeten worden verduidelijkt dat dit de strekking van de tekst is.

Bovendien zou afstand van het geding niet denkbaar zijn voor het Arbitragehof; dat Hof zou een zaak maar uit handen kunnen geven nadat een afstand van rechtsvordering of een afstand van geding zou zijn toegewezen door het rechtscollege dat de prejudiciële vraag heeft gesteld.

IV. Noch het ontwerp noch de memorie van toelichting zeggen wat zij onder « rechtscollege » verstaan.

Er kan twijfel rijzen over de toepassing van het begrip rechtscollege op handelingen inzake vrijwillige rechtspraak, op vonnissen waarbij akte is genomen van de overeenkomst tussen partijen overeenkomstig artikel 1043 van het Gerechtelijk Wetboek en op de scheidsrechterlijke procedures.

De Ministerraad zal de strekking van het ontwerp wat dit punt betreft moeten verduidelijken in de tekst van het ontwerp zelf of, op zijn minst, in de memorie van toelichting.

Wat het scheidsgerecht betreft hebben de gemachtigden van de Eerste Minister verklaard dat de controle zou geschieden op het moment dat de scheidsrechterlijke uitspraak aan een Belgisch gerecht wordt onderworpen, om nietig dan wel uitvoerbaar te worden verklaard.

Het is zaak van de wetgever te oordelen of het niet beter zou zijn de scheidsrechters, die op het stuk van de rechtsingang en de rechtspleging aan de Belgische wet zijn onderworpen, toe te staan of te verplichten een prejudiciële vraag aan het Arbitragehof voor te leggen.

V. Het is niet uitgesloten dat eenzelfde bevoegdheidsvraag aan het Hof wordt gesteld, tegelijk bij wege van beroep tot nietigverklaring en bij wege van prejudiciële vraag. Het geval zou zich zelfs vaak kunnen voordoen om de redenen die zijn opgegeven onder opmerking I, a, hiervoren. Ontoereikend als zij zijn — waarop elders kritiek — bieden de in het ontwerp vervatte procedurebepalingen geen oplossing voor de vraag nopens de samenhang die dan aan de orde komt.

De in artikel 9, tweede lid, bedoelde tussenkomst, die in de memorie van toelichting nauwelijks wordt geparafraseerd, lijkt alleen te moeten dienen om de Ministerraad en de Executieven in staat te stellen hun standpunt te doen gelden en niet om de nietigverklaring te vorderen van de norm die door een van de partijen beticht wordt van bevoegdheidsoverschrijding. Zelf lijkt die partij niet te mogen tussenkomen in het geding dat hangende is ten gevolge van een zodanig beroep tot nietigverklaring, ofschoon zij er, in zo'n geval, kennelijk belang bij heeft.

Het zou wenselijk zijn in de wet te bepalen op welke wijze en in welke volgorde het Arbitragehof de menigvuldige vragen zal behandelen die het allicht voorgelegd zal krijgen.

En face des anomalies juridiques et des risques qui viennent d'être évoqués, le danger que l'article 5, § 2, entend rencontrer paraît, non certes inexistant, mais moindre, surtout si, comme il y a lieu de le présumer, la Cour est organisée et composée de manière à inspirer aux diverses juridictions la confiance indispensable au règlement harmonieux des conflits de compétence.

III. A en juger par les termes de l'article 5, § 2 (« Lorsqu'une telle question est soulevée ... »), et de l'exposé des motifs (« étant donné que chaque juridiction a désormais la possibilité ou l'obligation de poser une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage lorsqu'on invoque devant elle l'incompétence d'une loi ou d'un décret ... », p. 12), il semblerait que la question de la compétence de l'auteur de la norme dont l'application est invoquée dans un litige ne puisse être soulevée d'office par la juridiction. Si les textes examinés avaient une telle portée, ils seraient entachés d'incohérence.

Les dispositions relatives aux compétences respectives de l'Etat, des Communautés et des Régions sont en effet d'ordre public. Partant, le juge aura le devoir de soulever d'office, au besoin, leur violation par une norme nationale, communautaire ou régionale. Si, comme l'affirment les délégués du Premier Ministre, les juges avaient le pouvoir de soulever d'office les questions de compétence, cette portée du texte devrait être précisée, au moins dans l'exposé des motifs.

En outre, le désistement d'instance ne serait pas concevable devant la Cour d'arbitrage; celle-ci ne pourrait être dessaisie qu'à la suite d'un désistement d'action ou d'un désistement d'instance accueilli par la juridiction qui a posé la question préjudicielle.

IV. Ni le texte du projet, ni l'exposé des motifs ne définissent ce qu'il faut entendre par « juridiction ».

Des doutes peuvent s'élever sur l'application de la notion de juridiction aux actes de juridiction gracieuse, aux jugements ayant acté l'accord des parties, conformément à l'article 1043 du Code judiciaire, ainsi qu'aux procédures arbitrales.

Il appartiendra au Conseil des Ministres de préciser sur ce point la portée du projet dans le texte même de celui-ci ou, à tout le moins, dans l'exposé des motifs.

En ce qui concerne l'arbitrage, les délégués du Premier Ministre ont déclaré que le contrôle se ferait au moment où la sentence arbitrale serait soumise à une juridiction belge, soit pour que celle-ci prononce la nullité de la sentence arbitrale, soit pour qu'elle y accorde l'exequatur.

Il appartiendra au législateur d'apprécier s'il ne serait pas plus adéquat de permettre ou d'imposer aux arbitres dont la saisine et la procédure sont régies par la loi belge de saisir la Cour d'arbitrage d'une question préjudicielle.

V. Il se pourra que la même question de compétence soit posée simultanément à la Cour sous la double forme d'un recours en annulation et d'une question préjudicielle. Ce cas risque même d'être fréquent pour les motifs exposés dans l'observation I, a, ci-dessus. L'insuffisance, critiquée par ailleurs, des dispositions de procédure contenues dans le projet, ne permet pas de résoudre la question de connexité qui se posera dans cette éventualité.

L'intervention prévue par l'article 9, alinéa 2, dont l'exposé des motifs ne fournit guère qu'une paraphrase, ne paraît pas avoir d'autre fin que de permettre au Conseil des Ministres et aux Exécutifs de faire valoir leur point de vue et non de poursuivre l'annulation de la norme que l'une des parties arguë d'excès de compétence. Cette même partie ne paraît pas autorisée à intervenir dans l'instance pendante à la suite d'un tel recours en annulation, bien qu'elle y ait, dans l'hypothèse envisagée, un intérêt évident.

Il serait souhaitable que la loi détermine de quelle manière et dans quel ordre la Cour d'arbitrage examinera les demandes multiples dont elle pourrait être éventuellement saisie.

Het spreekt vanzelf dat deze kwestie in verband moet worden gebracht met die betreffende het gezag van het arrest waarbij een beroep tot nietigverklaring wordt verworpen.

✱

De artikelen 5 en 6, die hoofdstuk II vormen, zullen moeten worden herzien overeenkomstig de hiervoren gemaakte opmerkingen.

De hierna volgende bijzondere opmerkingen hebben derhalve een subsidiair karakter.

Bijzondere opmerkingen

ART. 5

In § 1, Franse tekst, zou beter staan : « ... établie par la Constitution ou en vertu de celle-ci ».

De in het tweede lid van § 2 bedoelde rechtscolleges zouden volgens de memorie van toelichting zijn : het Hof van Cassatie en de Raad van State, afdeling administratie.

Volgens het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen worden in artikel 177, derde lid, van het EEG-Verdrag met rechtelijke instanties, naast die welke aan de top van de justitiële pyramide staan, mede die instanties bedoeld welke soms definitieve beslissingen te wijzen hebben, maar dan alleen in die onderstelling. Dat is met name het geval voor de Italiaanse *giudice conciliatore* wanneer hij uitspraak doet in geschillen over geringe bedragen (in zake Costa tegen ENEL, zie Vandersanden en Barav, *Contentieux communautaire*, Bruxelles, Bruylant, 1977, blz. 281). Dat het vonnis van een lager gerecht niet vatbaar is voor enig rechtsmiddel komt in het Belgisch recht heel zelden voor (1). Van de luttel bepalingen die in zulke gevallen voorzien, zijn er echter verschillende die te maken hebben met ruilverkaveling, een regionaliseerde aangelegenheid, waaromtrent bevoegdheidsconflicten kunnen ontstaan.

(1) De volgende bepalingen sluiten elk rechtsmiddel tegen de beslissingen van de feitenrechter uit :

— Wet van 1 juli 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, artikel 18, § 4, negende lid, gewijzigd bij de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek, artikel 3, artikel 90 :

« Indien het beslag (van een voertuig waarvan de eigenaar de burgerlijke aansprakelijkheid niet heeft gedekt) langer dan een jaar duurt, vraagt het openbaar ministerie bij dagvaarding aan de burgerlijke rechtbank, het bestuur der Domeinen te machtigen om het rijtuig te verkopen. Tegen het vonnis staat geen rechtsmiddel open. »

— Wet van 22 juli 1970 op de ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van wet :

De wet voorziet in de mogelijkheid voor ieder belanghebbende om de vaststelling van de waarden en van de oppervlakte van zijn kavels te betwisten. Artikel 23 handelt over de procedure; het twaalfde lid, dat het vonnis ten gronde betreft, bepaalt :

« Tegen het vonnis is, behalve verzet, geen beroep mogelijk, onverminderd de bevoegdheid van de procureur-generaal bij het Hof van Cassatie om zich te voorzien wegens machtsoverschrijding of in het belang van de wet, overeenkomstig artikel 1091 van het Gerechtelijk Wetboek. »

Op tegenspraak gewezen vonnissen ter zake van ruilverkaveling zijn dus slechts vatbaar voor voorziening vanwege de procureur-generaal. Zodanige voorziening, die niet openstaat voor de partijen en hun, als ze geschiedt in het belang van de wet zelfs niet tot voordeel kan strekken, lijkt niet te moeten worden gerekend tot het « hoger beroep » als bedoeld in artikel 177, derde lid, van het Verdrag van Rome of het « rechtsmiddel » bedoeld in artikel 5, § 2 tweede lid, van het ontwerp.

Dezelfde bepaling komt voor in :

— de wet van 12 juli 1976 houdende bijzondere maatregelen inzake ruilverkaveling van landeigendommen uit kracht van wet bij de uitvoering van grote infrastructuurwerken, artikel 17, § 3, derde lid, en, bij verwijzing, artikel 51, § 3, derde lid;

— de wet van 10 januari 1978 houdende bijzondere maatregelen inzake ruilverkaveling van landeigendommen in der minne, artikel 20, § 1, zesde lid, en artikel 41, § 1, veertiende lid.

Il va de soi que cette question est à rapprocher de celle qui se rapporte à l'autorité de l'arrêt de rejet d'un recours en annulation.

✱

Les articles 5 et 6, qui forment le chapitre II, devront être revus à la suite des observations qui viennent d'être faites.

Les observations particulières qui suivent ont donc un caractère subsidiaire.

Observations particulières

ART. 5.

Au § 1^{er}, il serait préférable d'écrire dans le texte français : « ... établie par la Constitution ou en vertu de celle-ci ».

Selon l'exposé des motifs, les juridictions visées au § 2, alinéa 2, seraient la Cour de Cassation et le Conseil d'Etat, section d'administration.

D'après la Cour de Justice des Communautés européennes, les juridictions visées à l'alinéa 3 de l'article 177 sont, outre les juridictions se plaçant au sommet de la pyramide judiciaire, celles qui sont parfois amenées à prendre des décisions définitives, mais dans ces hypothèses seulement. Tel est le cas du *giudice conciliatore* italien lorsqu'il statue sur des contestations portant sur des sommes minimales (affaire Costa c/ENEL, voir Vandersanden et Barav, *Contentieux communautaire*, Bruxelles, Bruylant, 1977, p. 281). Il est très rare, en droit belge, qu'un jugement de juridiction inférieure ne soit susceptible d'aucun recours (1), mais plusieurs des dispositions qui prévoient de tels cas ont trait à la matière du remembrement rural, matière régionalisée, et susceptible de donner lieu à des conflits de compétence.

(1) Les dispositions suivantes excluent tout recours contre des décisions des juges du fond :

— Loi du 1^{er} juillet 1956 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, article 18, § 4, alinéa 9, modifié par la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire, article 3, article 90 :

« Si la saisie (d'un véhicule dont le propriétaire n'a pas fait couvrir la responsabilité civile) se prolonge pendant plus d'un an, le ministère public demande au tribunal civil, par voie de citation, d'autoriser l'administration des Domaines à procéder à la vente du véhicule. Le jugement n'est susceptible d'aucun recours. »

— Loi du 22 juillet 1970 relative au remembrement légal de biens ruraux :

La loi prévoit la possibilité, pour tout intéressé, de contester la détermination des valeurs et de la superficie de ses parcelles. L'article 23 est relatif à la procédure; à l'alinéa 12, qui concerne le jugement au fond, il porte :

« Le jugement n'est susceptible d'aucun recours, hormis l'opposition, sans préjudice du droit du procureur général près la Cour de Cassation d'exercer le pourvoi du chef d'excès de pouvoir ou dans l'intérêt de la loi, conformément à l'article 1091 du Code judiciaire. »

Les jugements contradictoires rendus en matière de remembrement rural ne sont donc susceptibles que du pourvoi du procureur général. Ce pourvoi, n'étant pas ouvert aux parties et ne pouvant même pas leur profiter dans le cas d'un pourvoi dans l'intérêt de la loi, ne semble pas devoir être compris dans les « recours juridictionnels » visés à l'article 177, alinéa 3, du Traité de Rome ou par l'article 5, § 2, alinéa 2, du projet.

La même disposition figure dans :

— la loi du 12 juillet 1976 portant des mesures particulières en matière de remembrement légal des biens ruraux lors de l'exécution de grands travaux d'infrastructure, articles 17, § 3, alinéa 3, et, par référence, 51, § 3, alinéa 3;

— la loi du 10 janvier 1978 portant des mesures particulières en matière de remembrement à l'amiable de biens ruraux, articles 20, § 1^{er}, alinéa 6, et 41, § 1^{er}, alinéa 14.

ART. 6

Men kan zich afvragen of het laatste zinsdeel « ... onverminderd het recht een nieuwe prejudiciële vraag aan het Hof te stellen, indien het rechtscollege dit noodzakelijk oordeelt » enig nut heeft en zelfs geen verwarring dreigt te stichten.

Eensdeels spreekt het vanzelf dat iedere niet opgeloste bevoegdheidsvraag — al naar het geval — voor het Hof kan en moet worden gebracht, ofwel omdat het Hof die vraag niet voorgelegd heeft gekregen ofwel omdat het nagelaten heeft ze te beslechten.

Anderdeels is het woord « recht » niet deugdelijk voor het in artikel 5, § 2, tweede lid, bedoelde geval want daar is er namelijk verplichting om zich tot het Hof te wenden. Hetzelfde geldt voor de woorden « indien het rechtscollege dit noodzakelijk oordeelt ».

Tenslotte mag de nieuwe prejudiciële vraag er uiteraard geen zijn die in dezelfde zaak al is beslecht.

**

In de Franse tekst schrijft men liever « à la suite d'un recours » in plaats van « ensuite d'un recours ».

TITEL III

RECHTSPLEGING VOOR HET ARBITRAGEHOF

Algemene opmerking

Inhoudelijk moet die titel in verband worden gebracht met de artikelen 54 en 55 van het ontwerp.

Artikel 54 verleent het Hof de bevoegdheid om « onder goedkeuring van de Koning die hierover in Ministerraad beraadslaagt » zijn eigen procedure vast te stellen.

Artikel 55 geeft de Koning opdracht om bij in Ministerraad overlegde besluiten — al de nodige aanvullende organieke maatregelen te nemen welke ter uitvoering van deze wet nodig zijn ».

In het ontwerp zelf staan aldus wat de procedure betreft, slechts enkele grondregels; voor het merendeel van de overige regels worden ruime opdrachten gegeven.

Hier hebben duidelijk de gecoördineerde wetten op de Raad van State model gestaan.

Men bedenke echter dat de wetgever, toen het om de Raad van State ging, voor het regelen van de rechtspleging vóór diens afdeling administratie algehele vrijheid bezat om met bevoegdheidsopdrachten te werken omdat er geen grondwetsbepalingen waren om die vrijheid te beperken.

Nu het echter om het Arbitragehof gaat is er artikel 107ter, § 2, van de Grondwet dat het vaststellen van de samenstelling, de bevoegdheid en de « werking » opdraagt aan de wet. Het Arbitragehof is qua status dan ook meer met de hoven en rechtbanken van de rechterlijke orde dan wel met de Raad van State te vergelijken. En, naar de opzet van de Grondwet, moet de procedure voor de hoven en rechtbanken, voor hetgeen essentieel is, door de wet worden geregeld. Opdrachten aan de Koning heeft de wetgever alleen voor het regelen tot in bijzonderheden gegeven (1). Dat deze gang van zaken ook met het Arbitragehof wordt gevolgd ligt des te meer voor de hand daar dit Hof, als het via een prejudiciële vraag van hof of rechtbank een bevoegdheidsconflict

ART. 6

On peut se demander si le dernier membre de phrase « ... sans préjudice du droit, si la juridiction l'estime nécessaire, de poser une nouvelle question préjudicielle à la Cour », est utile et même s'il ne risque pas de créer une confusion.

D'une part, il va de soi que toute question de compétence non résolue peut ou doit, selon le cas, être posée à la Cour, soit que celle-ci n'en ait pas été saisie, soit qu'elle ait omis de la trancher.

D'autre part, dans le cas prévu à l'article 5, § 2, alinéa 2, le mot « droit » est impropre puisqu'il y a obligation de saisir la Cour. Il en va de même pour l'expression « si (elle) l'estime nécessaire ».

Enfin, la question préjudicielle nouvelle ne pourra évidemment pas être une question déjà tranchée dans la même cause.

**

Il vaudrait mieux écrire « à la suite d'un recours » au lieu de « ensuite d'un recours », dans le texte français.

TITRE III

DE LA PROCEDURE DEVANT LA COUR D'ARBITRAGE

Observation générale

Le contenu de ce titre doit être rapproché des articles 54 et 55 du projet.

L'article 54 donne à la Cour le pouvoir de fixer sa procédure, « sous l'approbation du Roi qui délibère à ce sujet en Conseil des Ministres ».

L'article 55 charge le Roi de prendre, par arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres, « toutes les mesures organiques complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi ».

Ainsi le projet lui-même ne contient-il, pour ce qui est de la procédure, que quelques règles fondamentales, la majeure partie des autres faisant l'objet de larges délégations.

Ce système est visiblement inspiré des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

On observera toutefois que, dans le cas du Conseil d'Etat, le législateur avait toute liberté de procéder à des délégations pour régler la procédure à suivre devant la section d'administration, puisqu'aucune disposition constitutionnelle ne venait limiter cette liberté.

Dans le cas de la Cour d'arbitrage, au contraire, l'article 107ter, § 2, de la Constitution confie à la loi la détermination de la composition, de la compétence et du « fonctionnement » de cette Cour. Le statut de celle-ci est donc davantage comparable au statut des cours et tribunaux de l'ordre judiciaire qu'à celui du Conseil d'Etat. Or, selon l'économie de la Constitution, la procédure devant les cours et tribunaux doit, pour l'essentiel, être déterminée par la loi. Le législateur n'a donné délégation au Roi que pour des questions de détail (1). Il y a d'autant plus de raison de faire de même en ce qui concerne la procédure devant la Cour d'arbitrage que cette dernière, lorsqu'elle sera saisie d'un conflit de compétence par la voie d'une question préjudicielle posée par une

(1) Voor een omschrijving van het begrip burgerlijke rechtspleging en de nauwe samenhang ervan met de regels ter zake van bevoegdheid en organisatie van de rechtscolleges raadplege men de memorie van toelichting bij het Gerechtelijk Wetboek (Gedr. St. nr. 60, Senaat, zitting 1963-1964, inzonderheid blz. 157 e.v.).

(1) Sur la définition de la procédure civile et les liens étroits entre celle-ci et les règles de compétence et d'organisation des juridictions, on consultera l'exposé des motifs du Code judiciaire (*Pasinomie* 1967, supplément, spécialement p. 315).

voorgelegd krijgt, zich zal hebben uit te spreken over de gegevens van een geschil dat de artikelen 92 en 93 in beginsel alleen in de bevoegdheidsfeer van de rechterlijke macht leggen; de voor het Hof te volgen procedure zal dus evenzeer als de burgerlijke en de strafrechtspleging tot de regels behoren die naar de definitie van Ripert en Boulanger de justitiële bescherming van rechten verzekeren (1).

Ter voldoening aan artikel 107^{ter} van de Grondwet zou de procedure-regeling dus moeten vastgesteld worden door de wet; aan de Koning zou dan enkel worden opgedragen het regelen van de gedetailleerde uitvoering zoals Hem dat in het Gerechtelijk Wetboek is toevertrouwd; die opdrachten zijn in de bij dit advies gevoegde bijlage gememoreerd.

Dat zulk een procedureregeling onderwerp van een aparte wet wordt, levert uiteraard geen bezwaar op.

Bijzondere opmerkingen

ART. 7

Het eerste lid zou beter als volgt beginnen :

« De beslissing waarbij een rechtscollège een prejudiciële vraag stelt overeenkomstig artikel 5, schorst de procedure en de verjaring op; ... »

Er zou ook uitdrukkelijk schorsing van de proceduretermijnen moeten worden voorgeschreven.

In dit verband zij herinnerd aan hetgeen bepaald is in artikel 7.3 van het op 31 maart 1964 te Brussel ondertekende bij de wet van 18 juli 1969 goedgekeurde Verdrag betreffende de instelling van een Benelux-Gerechtshof :

« De termijnen welke in de procedure voor de nationale rechter in acht genomen moeten worden, alsmede de termijnen van verjaring, zijn rechte geschorst gedurende de tijd dat de zaak bij het Benelux-hof aanhangig is, en wel met ingang van de dag waarop ingevolge artikel 6 de opschorting is uitgesproken tot de dag waarop de overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel verzonden beslissing ter griffie zal zijn ontvangen. »

..

Het tweede lid van artikel 7 van het ontwerp zegt :

« Indien zij (de beslissing tot verwijzing) genomen wordt door een rechtscollège waarbij de zaak in hoger beroep is aangebracht, schort zij de tenuitvoerlegging op van de beslissing waartegen beroep is ingesteld, behalve wanneer de voorlopige tenuitvoerlegging van rechtswege moet plaatshebben. »

De betekenis van de laatste zinsnede lijkt te zijn dat de prejudiciële vraag mee zal brengen dat de voorlopige tenuitvoerlegging van een vonnis wordt geschorst als het de rechter vrijstond zodanige tenuitvoerlegging te gelasten en hij die ook metterdaad heeft gelast. In verband met de strekking van die bepaling zijn twee opmerkingen te maken :

1. De rechter kan, wanneer hij uitspraak doet bij verstek, behoudens de door de wet bepaalde uitzonderingen, de voorlopige tenuitvoerlegging van het vonnis toestaan (Gerechtelijk Wetboek, art. 1398, eerste lid) (2). Het lijkt dan ook in de rede te liggen een zelfde regeling aan te nemen voor het verzet en voor het hogere beroep, terwijl het ontwerp alleen dit laatste op het oog heeft;

2. Hier moet een verband worden gelegd met artikel 5, § 2, eerste lid. Het is zeer goed mogelijk dat een partij een bevoegdheidsvraag

cour ou par un tribunal, sera appelée à se prononcer sur l'un des éléments d'un litige que les articles 92 et 93 de la Constitution réservent en principe à la compétence du pouvoir judiciaire, de sorte que la procédure qu'elle suivra fera partie, au même titre que la procédure civile ou la procédure pénale, des règles qui, selon la définition de Ripert et Boulanger, assurent la protection judiciaire des droits (1).

Pour être conforme à l'article 107^{ter} de la Constitution, le règlement de procédure devrait donc être fixé par la loi, seules pouvant être déléguées au Roi des mesures d'exécution de détail, analogues à celles qui Lui sont confiées par le Code judiciaire et qui sont rappelées en annexe, pour mémoire.

Bien entendu, ce règlement de procédure pourrait sans inconvénient faire l'objet d'une loi distincte de la loi en projet.

Observations particulières

ART. 7

Le début de l'alinéa 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« La décision par laquelle une juridiction pose une question préjudicielle, conformément à l'article 5, suspend la procédure et la prescription; ... »

Il s'indiquerait de prévoir aussi expressément la suspension des délais de procédure.

On rappellera sur ce point l'article 7.3 du Traité relatif à l'institution d'une Cour de Justice Benelux, signé à Bruxelles le 31 mars 1965 et approuvé par la loi du 18 juillet 1969 :

« Les délais de procédure à observer devant la juridiction nationale ainsi que les délais de prescription sont suspendus de plein droit pendant la durée de l'instance suivie devant la Cour Benelux, à savoir depuis le jour de la surséance prononcée par l'application de l'article 6 et jusqu'au jour de l'entrée au greffe de la décision conformément aux dispositions de l'alinéa 1^{er} de cet article. »

..

Suivant l'alinéa 2 de l'article 7 du projet :

« Lorsqu'elle émane d'une juridiction saisie en degré d'appel, elle (la décision de renvoi) suspend l'exécution de la décision frappée d'appel sauf dans les cas où l'exécution provisoire est de droit. »

Il semble que le dernier membre de phrase signifie que la question préjudicielle aura pour effet de suspendre l'exécution provisoire d'un jugement lorsque le juge était libre de l'ordonner et l'a effectivement ordonnée. Cette portée de la disposition appelle deux remarques :

1. Lorsqu'il statue par défaut, le juge, sauf les exceptions prévues par la loi, peut accorder l'exécution provisoire du jugement (Code judiciaire, art. 1398, alinéa 1^{er}) (2). Il semblerait dès lors logique qu'une même solution soit adoptée dans le cas de l'opposition et dans celui de l'appel, seul envisagé par le projet.

2. Un rapprochement s'impose avec l'article 5, § 2, alinéa 1^{er}. Une question de compétence soulevée par un plaideur peut être à la fois

(1) *Traité de droit civil*, deel 1, nr. 165.

(2) *Précis de droit judiciaire*, deel IV, « Les voies de recours », door André Le Paige, nr. 45.

(1) *Traité de droit civil*, tome I^{er}, n° 165.

(2) *Précis de droit judiciaire*, tome IV, « Les voies de recours » par André Le Paige, n° 45.

opwerpt die volkomen ter zake dient — zodat de rechter het antwoord op die vraag nodig heeft voor zijn beslissing — en toch kennelijk grondslag mist als betwisting van de bevoegdheid der overheid die de door de andere partij ingeroepen norm heeft uitgevaardigd. De pleiter tegen wie een geheel of ten dele uitvoerbaar vonnis is verkregen, en dat zal in de praktijk vaak het geval zijn omdat zijn kwade trouw is aangetoond, zal er alle belang bij hebben een bevoegdheidsconflict te bedenken en zelfs hoger beroep aan te tekenen of verzet te doen met het ene doel onder aanvoering van dat argument een verwijzing af te dwingen die de gevolgen van de door de rechter gelaste voorlopige tenuitvoerlegging met enkele maanden schorst. Er zijn maar weinig gevallen waarin voorlopige tenuitvoerlegging plaatsheeft van rechtswege en waarin artikel 7, tweede lid, geen toepassing zal vinden (1). Te vrezen valt dan ook dat artikel 5, § 2, eerste lid, in combinatie met artikel 7, tweede lid, van het ontwerp een aanmoediging tot vertragsmanoeuvres zal zijn, dat het vooral in tijden van laagconjunctuur en van rentevoeten ver boven de gerechtelijke intrestvoet een extra-toevloed van niet-verantwoorde beroepen mee zal brengen en dat het hierdoor in zal gaan tegen het streven naar een goede rechtsbedeling.

ART. 8

In het eerste lid moeten de woorden « in artikel 5 bedoelde » en « voor dit rechtscollege » als overbodig vervallen.

Het tweede lid luidt als volgt :

« De griffie van het Arbitragehof geeft aan de in het eerste lid bedoelde partijen kennis van hun mogelijkheid om in de zaak tussen te komen op de wijze bepaald bij het in artikel 54 bedoelde procedure-reglement. »

Bij die bepaling zijn verscheidene opmerkingen te maken :

1. Wat betreft het procedurereglement moge worden verwezen naar de algemene opmerking onder titel III en bedenke men alleen maar, de ontleding van deze alinea indachtig, hoe moeilijk het is om van de procedureregels, die een sluitend geheel zouden moeten vormen, slechts een deel te onderzoeken.

2. Dat partijen « tussenkomen » in hun eigen zaak is niet goed denkbaar. De hier besproken alinea lijkt, met de gegeven tekst, van de partijen, willen zij deel kunnen nemen aan het onderzoek van de prejudiciële vraag vóór het Arbitragehof, een specifieke wilsdaad te eisen. Bovendien en zonder dat hiermee op de inhoud van de procedurevoorschriften vooruit wordt gelopen, zij opgemerkt dat tussenkomst een uitspraak over haar ontvankelijkheid onderstelt. Hoe en op welke grondslag nu zal het Hof, zonder het elementaire recht van verdediging te schenden, een partij kunnen verbieden dat zij zich verweert en dus ingaan tegen artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden ? De gemachtigden van de Eerste Minister hebben toegegeven dat het woord « tussenkomen » hier onzorgvuldig is gebruikt.

3. Aangenomen mag worden dat de tekst, in de opvatting van de Regering, gewoon betekent dat de griffie de partijen zal aangeven in welke vorm en binnen welke termijn zij hun middelen kunnen doen gelden.

Hoe het ook zij, het bewuste lid moet, met verduidelijking van zijn strekking, worden herzien.

(1) Het betreft de beschikkingen in kortgeding, de uitspraken van de beslagrechter ter zake van bewarend beslag en middelen tot tenuitvoerlegging, alsook de vonnissen waarbij een onderzoeksmaatregel wordt voorgeschreven maar dan alleen ten aanzien van deze laatste (Le Paige, *op. cit.*, nrs. 46 en 104).

pertinente, avec la conséquence que la réponse à cette question sera nécessaire au juge pour rendre sa décision, et manifestement mal fondée en tant que contestation de la compétence de l'autorité qui a pris la norme invoquée par l'autre partie. La partie contre laquelle un jugement exécutoire en tout ou en partie a été obtenu, souvent, en pratique, parce que sa mauvaise foi a été démontrée, aura tout intérêt à imaginer un conflit de compétence et même à interjeter appel ou à faire opposition à seule fin de faire valoir cet argument pour obtenir le renvoi qui suspendra pour quelques mois les effets de l'exécution provisoire ordonnée par le juge. Les cas où l'exécution provisoire est de droit et où, par conséquent, l'article 7, alinéa 2, ne trouvera pas à s'appliquer sont peu nombreux (1). On peut craindre dès lors que la combinaison des articles 5, § 2, alinéa 1^{er}, et 7, alinéa 2, du projet ne fasse prime aux manœuvres dilatoires, ne provoque, surtout en période de basse conjoncture et de taux d'intérêts largement supérieurs au taux des intérêts judiciaires, un surcroît d'appels injustifiés et n'aille par conséquent à l'encontre du souci d'une bonne administration de la justice.

ART. 8

A l'alinéa 1^{er}, les mots « visée à l'article 5 » et « en cause devant cette juridiction » sont superflus et doivent être omis.

Suivant l'alinéa 2 :

« Le greffe de la Cour d'arbitrage notifie aux parties visées à l'alinéa 1^{er} leur possibilité d'intervenir dans l'affaire selon le mode fixé par le règlement de procédure visé à l'article 54. »

Cette disposition appelle plusieurs observations.

On se reportera, en ce qui concerne le règlement de procédure, à l'observation générale relative au titre III, en remarquant simplement que l'analyse de l'alinéa montre combien il est difficile d'examiner une partie seulement des règles de procédure qui devraient former un tout cohérent.

2. Il ne se conçoit pas que les parties « interviennent » dans leur propre cause. Tel qu'il est rédigé, l'alinéa semble exiger des parties un acte de volonté spécifique pour qu'elles puissent participer à l'instruction de la question préjudicielle par la Cour d'arbitrage. De plus, et sans préjuger du contenu des règles de procédure, l'intervention suppose un jugement sur sa recevabilité. Or, comment, et sur quelle base, la Cour pourrait-elle interdire à une partie de se défendre, sans violer le droit de défense le plus élémentaire et contrevenir ainsi à l'article 6 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales ? Les délégués du Premier Ministre ont admis que le verbe « intervenir » était improprement employé.

3. On peut supposer que, dans l'intention du Gouvernement, le texte signifie simplement que le greffe indiquera aux parties sous quelle forme et dans quel délai elles pourront faire valoir leurs moyens.

De toute façon, l'alinéa devrait être revu et son objet précisé.

(1) Ce sont les ordonnances sur référé, les décisions du juge des saisies relatives aux saisies conservatoires et aux voies d'exécution et les jugements prescrivant une mesure d'instruction pour ce qui concerne celle-ci (Le Paige, *op. cit.*, n° 46 et 104).

ART. 9

Die bepaling zou met het voorbehoud dat onder de algemene opmerking nr. V bij hoofdstuk II van titel II is gemaakt, beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 9. — De in artikel 2 bedoelde verzoekschriften worden, als ze uitgaan van de Ministerraad, door de griffie ter kennis gebracht van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven in de persoon van hun voorzitter; als ze uitgaan van een van die Executieven, worden zij ter kennis gebracht van de Ministerraad in de persoon van de Eerste Minister en van de andere Executieven, in de persoon van hun voorzitter.

De in artikel 5 bedoelde verwijzingsbeslissingen worden door de griffie ter kennis gebracht van de Ministerraad, in de persoon van de Eerste Minister, en van de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven, in de persoon van hun voorzitter.

De Ministerraad en de Gemeenschaps- en Gewestexecutieven kunnen in de zaak tussenkomen. »

ART. 10

Deze bepaling luidt :

« De procedure is schriftelijk.

Het Arbitragehof kan echter iedereen, wiens verhoor kan bijdragen tot de oplossing van de bij het Hof aanhangig gemaakte zaak, oproepen en horen. »

1. Het eerste lid werkt met de algemene term « procedure » en wijkt daardoor af van de desbetreffende commentaar in de memorie van toelichting die de strekking ervan beperkt tot de behandeling. Die commentaar vindt bevestiging in artikel 12, hetwelk blijkbaar uitsluit dat een zaak, ook wanneer het een beroep tot nietigverklaring betreft, kan worden berecht zonder dat zij op de terechtzitting is gekomen, alsook in artikel 21 dat uitdrukkelijk voorziet in « mondelinge tussenkomsten bij de openbare terechtzitting ».

Het verdient dan ook aanbeveling, naar het model van artikel 22 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, te schrijven : « De behandeling geschiedt schriftelijk. »

2. Het artikel zou in zijn geheel beter op zijn plaats zijn in de procedurewet.

ART. 12

Uit de samenlezing van dit artikel met de artikelen 10 en 21 blijkt niet met stelligheid dat de partijen moeten worden gehoord. Dat is nochtans een van de eisen van artikel 6 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden dat zonder twijfel van toepassing is op de procedures ingevolge een prejudiciële vraag. Het ontwerp zou wat dat betreft nauwkeuriger kunnen zijn.

ART. 14

Artikel 14 is een van de sleutelbepalingen van het ontwerp. Het bepaalt de samenstelling van het Hof en de wijze waarop het beraadslaagt. Mede gelet op de paritaire samenstelling van het Arbitragehof wijkt het artikel in menig opzicht af van het systeem dat in België van oudsher wordt gevolgd voor rechtscolleges die uit verscheidene leden bestaan.

Voor een duidelijk begrip van de problemen welke de wetgever zal moeten oplossen en van de daaraan verbonden moeilijkheden, moge in de eerste plaats gewezen worden op de samenstelling van het Hof.

ART. 9

Sous réserve de ce qui a été exposé dans l'observation générale n° V relative au chapitre II du titre II, cette disposition serait mieux rédigée comme suit :

« Article 9. — Les requêtes visées à l'article 2, lorsqu'elles sont introduites par le Conseil des Ministres, sont notifiées par le greffe aux Exécutifs des Communautés et des Régions en la personne de leur président; lorsqu'elles sont introduites par l'un de ces Exécutifs, les mêmes requêtes sont notifiées au Conseil des Ministres, en la personne du Premier Ministre, et aux autres Exécutifs, en la personne de leur président.

Les décisions de renvoi visées à l'article 5 sont notifiées par le greffe au Conseil des Ministres, en la personne du Premier Ministre, et aux Exécutifs des Communautés et des Régions, en la personne de leur président.

Le Conseil des Ministres et les Exécutifs des Communautés et des Régions peuvent intervenir dans l'affaire. »

ART. 10

Suivant cette disposition :

« La procédure est écrite.

Néanmoins, la Cour d'arbitrage peut convoquer et entendre toute personne dont l'audition est susceptible de l'éclaircir pour une solution de l'affaire dont elle est saisie. »

1. L'alinéa 1^{er}, par la généralité du terme de « procédure » qui y est employé, ne concorde pas avec le commentaire qui en est donné dans l'exposé des motifs et qui en limite la portée à l'instruction. Ce commentaire est confirmé par l'article 12, qui semble exclure qu'une affaire, même lorsqu'il s'agit d'un recours en annulation, puisse être jugée sans être venue à l'audience, et par l'article 21 qui prévoit expressément des « interventions orales à l'audience ».

Il serait donc préférable d'écrire, sur le modèle de l'article 22 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat : « L'instruction a lieu par écrit. »

2. L'ensemble de l'article serait mieux à sa place dans la loi de procédure.

ART. 12

Il ne ressort pas avec certitude de la combinaison de cet article avec les articles 10 et 21 que les parties doivent être entendues. Or c'est là l'une des exigences de l'article 6 de la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, qui s'applique certainement aux procédures sur renvoi préjudiciel. Le projet gagnerait à être plus précis sur ce point.

ART. 14

L'article 14 est une des dispositions-clé du projet. Déterminant la composition et le mode de délibération de la Cour, et compte tenu de la composition paritaire de celle-ci, l'article introduit d'assez nombreuses dérogations au système traditionnellement suivi en Belgique pour les juridictions composées de plusieurs membres.

Pour bien comprendre les problèmes que le législateur devra résoudre et pour mettre en lumière les difficultés de la tâche, il faut d'abord rappeler la composition de la Cour.

1. Samenstelling van het Hof

Het Hof zal bestaan uit twaalf leden, onder wie twee voorzitters (art. 24, § 1) wier hoedanigheid hier niet ter zake doet aangezien zij geen beslissende stem zullen hebben in geval van staking van de stemmen. Die twaalf leden zijn verdeeld over twee even talrijke taalgroepen, waarbij de regels inzake werving van elke groep (zie art. 25), evenmin enige terugslag op de beraadslagingen hebben.

Bij vergelijking van het Arbitragehof met andere Belgische rechtscolleges treden twee belangrijke moeilijkheden naar voren uit de aangehaalde artikelen en uit artikel 14, § 1. Een eerste moeilijkheid bestaat hierin dat het wetsontwerp niet aangeeft hoeveel leden zullen moeten deelnemen aan de behandeling van een bepaalde zaak en derhalve in beginsel alle leden geroepen zijn om zitting te nemen; het Hof is immers op geldige wijze samengesteld als de meerderheid der leden van elke taalgroep aanwezig is. Een tweede moeilijkheid bestaat hierin dat het aantal leden dat over een zaak dient te beraadslagen nu eens even, dan weer oneven zal zijn al naar het aantal werkelijk aanwezige leden en op voorwaarde dat het in artikel 14, § 1, bepaalde quorum wordt bereikt, terwijl de magistraten die de kamers of de verenigde kamers van de Belgische rechtscolleges vormen doorgaans in oneven aantal zitting nemen.

De eigen Belgische toestand in acht genomen, kan de pariteit van het ledental, met daar bovenop een verdeling van de leden over twee even talrijke taalgroepen, als een nuttige waarborg worden beschouwd.

Moeilijker aanneembaar wordt dan dat geen bepaling van het ontwerp het Hof verplicht op zodanige wijze zitting te houden dat steeds een gelijk aantal leden van beide taalgroepen aanwezig is.

2. Regels in verband met het quorum en de beraadslaging bepaald in het ontwerp artikel 14

a) De regel van het quorum

Om zoveel mogelijk de paritaire structuur van het Hof te vrijwaren bepaalt artikel 14, § 1, dat het Arbitragehof alleen beraadslaagt en uitspraak doet « wanneer de meerderheid der Nederlandstalige en de meerderheid der Franstalige leden aanwezig zijn ».

Zo geformuleerd is de regel niet volkomen duidelijk. Zijn de zes leden van elke taalgroep in functie, dan is de meerderheid vier. De memorie van toelichting zegt niet of voor het berekenen van die meerderheid rekening moet worden gehouden met de tijdelijk vacante plaatsen. Ofschoon uit artikel 26, § 2, wel zou kunnen worden afgeleid dat het wetsontwerp die eventualiteit uit de weg wil gaan, toch kan die bepaling geen afdoende oplossing bieden voor het geval dat een lid van het Hof tijdens zijn ambtsuitoefening komt te overlijden of door een ander feit verhinderd wordt zijn ambt verder uit te oefenen, bijvoorbeeld door een ernstige ziekte of door een schorsing hem door het Hof zelf opgelegd overeenkomstig het ontwerp artikel 48.

Een andere moeilijkheid die zich bij het vaststellen van de meerderheid kan voordoen is de in artikel 28, § 2, bedoelde wraking van een of meer leden. Komen de gewraakte leden in aanmerking voor het berekenen van de krachtens artikel 14, § 1, vereiste meerderheid? Dit geval is verre van denkbeeldig daar de helft van de leden van het Hof gewezen parlementsleden zullen zijn die, ten tijde van de stemming over de wet of het decreet waarover het Hof zich zal hebben uit te spreken, lid van een van de Kamers en van een van de Raden kunnen zijn geweest.

Niet alleen behoort de wet zelf te bepalen hoe in die beide veronderstellingen de vereiste meerderheid moet worden berekend, maar men moet ook oog hebben voor de moeilijkheden die met alle mogelijke oplossingen gepaard kunnen gaan. Volgens de memorie van toelichting is § 1 « gebonden aan de taalkundig paritaire samenstelling van het Hof ». Welke oplossing aan deze moeilijkheden ook mag worden gegeven, zij dreigt de beoogde taalpariteit te verstoren. Ofwel wordt

1. Composition de la Cour

La Cour se composera de douze membres, parmi lesquels deux présidents (art. 24, § 1^{er}) dont la qualité ne doit pas être prise en considération ici puisqu'il n'est pas prévu de leur conférer une voix prépondérante en cas de partage des voix. Ces douze membres se répartiront en deux groupes linguistiques de nombre égal, les règles de recrutement de chacun des groupes (voyez l'art. 25) n'ayant pas non plus d'incidence sur les délibérations.

Deux difficultés notables, si l'on compare la Cour d'arbitrage aux autres juridictions belges, se laissent dégager des articles précités ainsi que de l'article 14, § 1^{er}. La première est que la loi en projet ne fixe pas le nombre de membres devant prendre part au jugement d'une affaire déterminée et que, dès lors, en principe, tous les membres sont appelés à siéger, la Cour étant valablement composée si la majorité des membres de chaque groupe linguistique sont présents. La seconde difficulté est que le nombre de membres devant délibérer sur une affaire sera tantôt pair, tantôt impair, selon les présences effectives et à condition que le quorum prévu par l'article 14, § 1^{er}, soit respecté, alors que les magistrats composant les chambres ou les chambres réunies des juridictions belges sont généralement en nombre impair.

Compte tenu de la situation propre à la Belgique, la règle de la parité du nombre des membres, doublée de la répartition de ceux-ci en deux groupes linguistiques de nombre égal, peut être jugée une garantie utile.

On comprend alors plus difficilement qu'aucune disposition du projet n'impose à la Cour de siéger de telle façon que la parité soit toujours assurée entre les groupes linguistiques.

2. Les règles de quorum et de délibération prévues par l'article 14 en projet

a) La règle du quorum

Pour préserver autant que possible la structure paritaire de la Cour, l'article 14, § 1^{er}, prévoit que celle-ci ne peut délibérer et statuer « que si la majorité des membres d'expression française et la majorité des membres d'expression néerlandaise sont présents ».

Telle qu'elle est formulée, la règle n'est pas tout à fait claire. Si les six membres de chaque groupe linguistique sont en fonction, la majorité doit être fixée à quatre. L'exposé des motifs ne précise pas si, pour le calcul de cette majorité, il doit être tenu compte des places temporairement vacantes. Sans doute pourrait-on déduire de l'article 26, § 2, que le projet de loi entend écarter cette hypothèse, mais la disposition précitée ne saurait rencontrer de manière adéquate le cas du décès d'un membre de la Cour durant ses fonctions ni la survenance de faits qui l'empêcheraient de poursuivre celles-ci, telle une maladie grave ou une suspension prononcée par la Cour elle-même conformément à l'article 48 en projet.

Une autre difficulté que risque de susciter le calcul de la majorité est la récusation d'un ou de plusieurs membres, prévue par l'article 28, § 2. Faut-il tenir compte des membres récusés pour calculer la majorité requise en vertu de l'article 14, § 1^{er}? L'hypothèse est loin d'être théorique dans la mesure où la moitié des membres de la Cour seront d'anciens parlementaires qui auront pu être membres de l'une des Chambres et de l'un des Conseils au moment du vote de l'acte législatif attaqué devant elle.

Non seulement il conviendra que la loi elle-même précise dans ces deux hypothèses le mode de calcul de la majorité requise, mais il faut être attentif aux difficultés que toutes les solutions possibles risquent d'entraîner. D'après l'exposé des motifs, le § 1^{er} « est lié à la composition linguistique paritaire » de la Cour. Quelle que soit la solution donnée aux difficultés qui viennent d'être analysées, cette solution risque de rompre la parité linguistique recherchée. Ou bien la majorité requise

de vereiste meerderheid steeds berekend in verhouding tot het aantal plaatsen waarbij de tijdelijk vacante plaatsen buiten beschouwing worden gelaten; aldus geldt voor beide taalgroepen hetzelfde quorum (4), maar daaruit spruit het nadeel voort dat de regel onmogelijk zal kunnen worden nagekomen door een groep die dat cijfer niet mocht bereiken (wegens vacature, ziekte of wraking). Ofwel geschiedt de berekening in verhouding tot het aantal leden in functie (waarbij dan alleen het probleem van de wraking blijft), zodat men tot verschillende quorums komt voor beide groepen aangezien het Hof wettelijk samengesteld kan zijn uit een groep van 4 en een groep van 3. Hoe de oplossing ook mag zijn, zij kan tot gevolg hebben dat beide groepen in feite niet op gelijke voet staan.

Mocht de Regering, naar mag worden aangenomen, een zodanige dispariteit willen vermijden, dan zouden in het ontwerp regels moeten komen om de pariteit te waarborgen.

b) De regel voor de beraadslagingen

Zonder dat men weet welke oplossing de wetgever aan het vraagstuk van de berekening van het quorum zal geven, kan bezwaarlijk worden voorspeld welke de gevolgen zullen zijn van de in artikel 14, § 2, gestelde regel inzake de beraadslagingen. Iedere beslissing wordt genomen bij meerderheid van stemmen van de aanwezige leden, hetgeen in overeenstemming is met het gemeen recht dat voor als college werkende lichamen geldt. Het beginsel wordt evenwel afgezwakt doordat een minderheid de zaken kan blokkeren: telt de meerderheid van de leden die het ontwerp-arrest hebben goedgekeurd niet ten minste twee leden van elke taalgroep, dan kan het arrest niet worden uitgesproken in de vorm waarin het als ontwerp aan het Hof ter beraadslaging is voorgelegd.

Aan de uitspraak van een arrest kunnen derhalve twee hinderpalen in de weg staan: de staking van stemmen, waarbij geen meerderheid zich laat aftekenen, en de eis om de opinies af te wegen volgens het behoren tot een bepaalde taalgroep. Die twee hinderpalen zullen niet noodzakelijk tegelijk oprijzen. Indien het aanwezigheidsquorum drie leden voor een taalgroep vereist en vijf leden van een groep en drie leden van de andere groep aan de beraadslaging deelnemen, kan een ontwerp twee stemmen in elk van beide groepen krijgen, zonder de meerderheid van de stemmen te behalen. Indien het aanwezigheidsquorum voor elk van beide groepen vier is, kan een ontwerp ten minste twee stemmen krijgen in elke groep, en toch niet de volstrekte meerderheid behalen. Omgekeerd kan het voorkomen dat een bij meerderheid van stemmen aangenomen ontwerp niet het minimum van twee stemmen uit elk van beide taalgroepen krijgt.

Artikel 14, § 3, tracht die twee veronderstellingen waarin het arrest niet kan worden uitgesproken tegemoet te komen. Bij de bepalingen van die paragraaf zijn niettemin opmerkingen van tweeërlei aard te maken:

1° De eerste categorie van opmerkingen betreft de eerste volzin:

« Bij staking van stemmen of indien het arrest niet twee stemmen van de leden van een taalgroep verkrijgt, gaat het Hof over tot een tweede en zo nodig tot een derde stemming. »

Van een echt « arrest » kan uiteraard geen sprake zijn zolang men te maken heeft met een ontwerp dat niet het in § 2 bepaalde aantal stemmen heeft verkregen. Is het bovendien wel dienstig tot driemaal toe te stemmen, telkens blijkbaar over hetzelfde oorspronkelijk ontwerp? Zou de beste manier om tot een oplossing te komen er niet veeleer in bestaan te beraadslagen over een gewijzigd ontwerp waarin meer rekening is gehouden met de bezwaren van degenen wier stem ontbrak? Dan rijst de vraag of de opeenvolgende stemmingen betrekking moeten hebben op een ongewijzigd ontwerp en of over ieder opeenvolgend ontwerp telkens driemaal gestemd moet worden.

Een ander probleem waarin het ontwerp-artikel niet voorziet is de mogelijkheid dat twee alternatieve ontwerpen worden ingediend door twee « onvolledige meerderheden », met name een ontwerp A voorgelegd door vijf (of vier) leden op negen (of acht), waarvan vier tot

est toujours calculée par rapport au nombre de places, sans tenir compte des places temporairement vacantes, ce qui soumet les deux groupes linguistiques au même quorum, mais présente l'inconvénient de rendre la règle impossible à respecter par un groupe qui n'atteindrait pas ce chiffre (une place vacante, un malade, un récusé). Ou bien le calcul est opéré par rapport au nombre de membres en fonction (et en réservant le problème des récusations), ce qui risque d'entraîner des quorums différents pour les deux groupes, la Cour pouvant être légalement composée par un groupe de quatre et un groupe de trois. Enfin, quelle que soit la solution, elle peut avoir pour conséquence une disparité de fait entre les deux groupes.

Si l'intention du Gouvernement était, comme on peut le supposer, d'éviter une telle disparité, le projet devrait contenir les règles destinées à garantir la parité.

b) La règle des délibérations

Sans connaître la réponse que donnera le législateur au mode de calcul du quorum, il est difficile de prévoir toutes les conséquences de la règle relative aux délibérations, que contient l'article 14, § 2. Toute décision est prise à la majorité des membres présents, ce qui est conforme au droit commun applicable aux organes collégiaux. Le principe est toutefois tempéré par l'institution d'une minorité de blocage: si la majorité des membres ayant adhéré au projet d'arrêt ne contient pas au moins deux membres de chacun des groupes linguistiques, l'arrêt ne peut être prononcé sous la forme qu'il a reçue dans le projet soumis à la délibération de la Cour.

Il y a dès lors deux obstacles au prononcé d'un arrêt: le partage des voix qui ne permet pas de dégager une majorité et l'exigence d'une pondération des opinions en raison de l'appartenance à un groupe linguistique. Les deux obstacles ne sont pas nécessairement cumulés. Si le quorum de présence est de trois membres pour un des groupes linguistiques et que cinq membres d'un groupe et trois de l'autre participent au délibéré, un projet peut recueillir deux voix dans chacun des groupes sans recueillir la majorité des voix. Si le quorum de présence est fixé à quatre pour chacun des deux groupes, un projet peut recueillir au moins deux voix dans chacun des groupes sans atteindre la majorité absolue. Inversement, un projet accepté par la majorité des voix peut ne pas recueillir le minimum de deux votes émanant de chacun des groupes linguistiques.

L'article 14, § 3, s'efforce de rencontrer ces deux hypothèses dans lesquelles l'arrêt ne peut être prononcé. Les dispositions contenues dans ce paragraphe appellent néanmoins des observations de deux ordres:

1° Le premier ordre d'observations concerne la première phrase:

« En cas de parité des voix ou si l'arrêt ne recueille pas deux voix des membres d'un groupe linguistique, la Cour procède à un second vote et, éventuellement, à un troisième vote. »

Il est évidemment impropre de parler d'« arrêt » tant qu'on est en présence d'un projet n'ayant pas recueilli le nombre de voix fixé au § 2. De plus, on peut se demander si la procédure consistant à répéter les votes est très appropriée alors que ceux-ci semblent avoir pour objet le projet initial. La voie la meilleure en vue d'arriver à une solution ne serait-elle pas plutôt de soumettre aux délibérations un projet amendé qui tienne mieux compte des objections de ceux dont le vote a fait défaut? La question qui se pose alors est de savoir si les votes successifs doivent porter sur un projet inchangé et si chaque projet successif doit passer par la formalité du triple vote.

Une autre question non prévue par l'article en projet est la possibilité que deux projets alternatifs soient présentés par deux « majorités incomplètes », soit un projet A présenté par cinq (ou quatre) membres sur neuf (ou sur huit), dont quatre appartiennent au même groupe

dezelfde taalgroep behoren, en een ontwerp B voorgelegd door de minderheid van vier leden (of door het gelijke aantal), maar gelijkelijk verdeeld over beide taalgroepen. Geen van die twee ontwerpen is een arrest in de zin van artikel 14, § 2, maar beide komen in gelijke mate in aanmerking voor de procedure van de opeenvolgende stemmingen, zoals die georganiseerd is in § 3. Noch de ontwerp-tekst noch de memorie van toelichting doen hier een oplossing aan de hand. De oplossing die erin zou bestaan de volstreekte meerderheid (die er soms zelfs niet zal zijn) toe te staan haar ontwerp, niet het andere, te doen bespreken, zou een louter formele oplossing zijn, want zij zou niet beantwoorden aan het alternatieve van de gevallen bedoeld in het begin van de eerste volzin van § 3.

Een andere moeilijkheid, die misschien de kiem van een oplossing in zich draagt, ontstaat hierdoor dat het arrest een veelheid van beschikkingen kan bevatten. Is het nodig dat alle beschikkingen worden goedgekeurd onder de dubbele voorwaarde van § 2? Die bepaling lijkt het ontwerp-arrest te beschouwen als een ondeelbaar blok dat in zijn geheel moet worden aangenomen. Nu kan geredelijk worden verondersteld dat de dubbele voorwaarde moet zijn vervuld wat de nietigverklaring van de bestreden norm, maar niet wat de gevolgen (in de tijd) van de vernietigingsbeslissing betreft. Of nog dat de vereiste overeenstemming wordt bereikt voor een gedeeltelijke, maar niet voor een gehele vernietiging.

Een derde moeilijkheid bestaat hierin dat er overeenstemming is over het dictum maar niet over alle of bepaalde motieven. Voor dit laatste geval zou men de leden van het Hof die het alleen met de motivering van het ontwerp-arrest oneens mochten zijn, kunnen toestaan hun standpunt, apart of gemeenschappelijk, te kennen te geven in een noot bij het arrest, waarin zij geheel of gedeeltelijk afstand zouden nemen van de redengeving. Deze, in de Angelsaksische rechtscollèges, in het Bundesverfassungsgericht, in de internationale rechtscollèges, zoals het Europese Hof voor de rechten van de mens, gangbare praktijk zou voor België stellig een nieuwigheid zijn, maar niet méér dan de in het ontwerp vervatte regels.

Het is niet uitgesloten dat zij gemakkelijker tot een gemeenschappelijk dictum zou leiden.

2° De tweede categorie van moeilijkheden betreft de oplossing voor de gevallen waarin, ondanks de hiervoren voorgestelde verbeteringen, geen overeenstemming over een gemeenschappelijk dictum zou worden bereikt. Bij de bepalingen van de tweede volzin van artikel 14, § 3, is ernstig voorbehoud te maken.

Die volzin bevat twee afzonderlijke regels, die beweren elkaar aan te vullen.

Volgens de eerste regel wordt de aan het Hof voorgelegde norm als rechtsgeldig beschouwd als de vernietigingsbeslissing niet de in § 2 bedoelde dubbele instemming krijgt. Is het normenconflict louter virtueel, dan geeft deze oplossing een ongewettigd overwicht aan de hoge vergadering die het eerste heeft gelegifereerd. Worden bij het Hof twee beroepen tot nietigverklaring aanhangig gemaakt, onderscheidenlijk gericht tegen de twee conflicterende normen, dan blijven die allebei bestaan, waardoor het conflict wordt bestendigd.

De tweede regel lijkt de eerste aan te vullen in zover hij, ten aanzien van het aldus gekristalliseerd normenconflict, bepaalt: « het arrest van het Hof wordt gemotiveerd en vermeldt, zo nodig, op welke wijze de aan het Hof voorgelegde normen een met elkaar verenigbare interpretatie kunnen krijgen ». De woorden « zo nodig » zouden moeten worden vervangen door « indien mogelijk ». De interpretatie als zou het conflict kunnen worden ontward door het tot pure schijn te herleiden, veronderstelt immers een beslissing van het Hof waarbij de voorwaarden van § 2 vervuld moeten zijn. De oplossing die in de laatste volzin van § 3 wordt voorgesteld, is zuiver illusie, als die voorwaarden niet vervuld kunnen worden.

Het voornaamste bezwaar tegen het systeem van § 3 is dat het in gebreke blijft uitvoering te geven aan artikel 107^{ter} van de Grondwet. In de gevallen waarin de wijsheid van de leden van het Hof geen

linguïstiek, en een projet B présenté par la minorité de quatre membres (ou par le nombre égal), mais qui se répartit également entre les deux groupes linguistiques. Aucun de ces deux projets n'est un arrêt au sens de l'article 14, § 2, mais ils ont l'un et l'autre des titres égaux à être soumis à la procédure de votes successifs organisée par le § 3. Ni le texte en projet ni l'exposé des motifs ne fournit de solution à la difficulté. La solution qui consisterait à permettre à la majorité absolue (qui fera même parfois défaut) de faire discuter son projet plutôt que l'autre serait purement formelle, car elle ne satisferait pas au caractère alternatif des hypothèses prévues par le début de la première phrase du § 3.

Une autre difficulté, mais qui contient peut-être l'amorce d'une solution, naît de la multiplicité des dispositifs que peut contenir l'arrêt.

Faut-il que la totalité des dispositifs recueille la double adhésion exigée par le § 2? Cette disposition paraît tenir le projet d'arrêt pour un bloc indivisible auquel on adhère dans sa totalité. Or, on peut aisément supposer que la double condition soit satisfaite en ce qui concerne l'annulation de la norme attaquée mais non les effets (dans le temps) de la décision prononçant la nullité. Ou encore qu'il y ait l'accord requis pour une annulation partielle mais non pour une annulation totale.

Une troisième possibilité est qu'il y ait accord sur le dispositif mais non sur les motifs ou sur certains d'entre eux. Pour ce dernier cas, on pourrait concevoir de permettre aux membres de la Cour qui ne seraient en désaccord qu'avec les motifs du projet d'arrêt, de joindre à l'arrêt l'énoncé d'une opinion séparée ou concurrente, dans laquelle ils s'écarteraient totalement ou partiellement des motifs de l'arrêt. Cette pratique, qui est en vigueur dans les juridictions anglaises et américaines, au Tribunal constitutionnel fédéral d'Allemagne, ainsi que dans des juridictions internationales, notamment à la Cour européenne des droits de l'homme, serait sans doute une nouveauté en Belgique, mais guère plus que les règles contenues dans le projet.

Il n'est pas à exclure qu'elle faciliterait l'adhésion à un dispositif commun.

2° La deuxième série de difficultés concerne la solution à donner au cas où, en dépit des améliorations qui viennent d'être proposées, il n'y aurait pas d'accord sur un dispositif commun. Les dispositions de la deuxième phrase de l'article 14, § 3, appellent de sérieuses réserves.

Cette phrase contient deux règles distinctes, qui prétendent être complémentaires.

La première règle prévoit que la norme déferée à la Cour est considérée comme valable si le dispositif d'annulation ne recueille pas la double adhésion prévue au § 2. Si le conflit de normes est simplement virtuel, cette solution donne une prépondérance injustifiée à l'assemblée qui a légiféré la première. Si la Cour est saisie de deux recours en annulation respectivement dirigés contre les deux normes en conflit, elles sont maintenues l'une et l'autre, ce qui assure la permanence du conflit.

La deuxième règle paraît compléter la première en ce que, pour l'hypothèse du conflit de normes ainsi cristallisé, elle prévoit que l'arrêt de la Cour est motivé et « indique, si c'est nécessaire, de quelle façon les normes déferées à la Cour peuvent recevoir une interprétation conciliante ». Si c'est nécessaire » devrait être remplacé par « si c'est possible » : en effet, l'interprétation permettant de dénouer le conflit en le réduisant à une pure apparence suppose une décision de la Cour soumise aux conditions du § 2. La solution contenue dans la dernière phrase du § 3 est purement illusoire si ces conditions ne peuvent être réunies.

La principale objection à formuler contre le système du § 3 est qu'il reste en défaut de mettre à exécution l'article 107^{ter} de la Constitution. Dans le cas où la sagesse des membres de la Cour ne réussira pas à

dictum conform de eisen van het ontworpen artikel 14, § 2, vermog op te leveren, zal het normenconflict niet geregeld zijn en zal de wetgever, als hij de bepalingen van het wetsontwerp ongewijzigd aanneemt, aan artikel 107ter van de Grondwet geen uitvoering hebben gegeven die strookt met de opvattingen van de grondwetgever.

De in artikel 107ter, § 2, tweede lid, van de Grondwet voorgescreven gerechtelijke oplossing kan geen toepassing krijgen als in de werking van het Arbitragehof vastgehouden wordt aan het beginsel van een blokkeringsminderheid en als staking van stemmen tussen twee even talrijke groepen tot de mogelijkheden behoort. Die twee mogelijkheden, ongeacht de politieke overwegingen die eraan ten grondslag mogen liggen, zijn niet overeen te brengen met de werking van een rechtscollège. Een rechtscollège dat in het leven geroepen is om de in artikel 107ter bedoelde bevoegdheidsconflicten te regelen, moet in staat zijn om een juridische oplossing te geven aan ieder conflict dat hem wordt voorgelegd, hoe scherp dat conflict ook mag zijn gesteld. De bekwaamheid om naar recht en oordeel gelijk welk geschil te beslechten dat onder de bevoegdheid valt van het collège waarbij het aanhangig is gemaakt, behoort tot het wezen zelf van de rechtsmacht.

ART. 16

In de Franse tekst zou moeten worden gelezen : « ... dans les six mois du dépôt ..., ou de la décision ... ».

Het begin van het tweede lid kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Nochtans, wanneer een zaak, na afloop van de termijn binnen welke het arrest moet worden uitgesproken, niet in staat van wijzen is, kan het Hof bij een met redenen omklede beslissing, ... »

ART. 18

1. Deze bepaling zou beter tussen artikel 11 en artikel 12 komen.

2. Hier rijst de vraag naar de inhoud van het dossier waarvan ter griffie inzage kan worden genomen.

Volgens de gemachtigden van de Eerste Minister zou het Arbitragehof geen mededeling moeten krijgen van het gehele dossier van het geding tijdens hetwelk de prejudiciële vraag mocht zijn opgeworpen.

Zonder vooruit te lopen op de aan te nemen procedureregels, mag worden verondersteld, onder meer aan de hand van artikel 11, tweede lid, dat een onderzoek van de zaken bij het Arbitragehof zal worden gevoerd volgens een inquisitoriale procedure zoals voor de afdeling administratie van de Raad van State en voor de arbeidsgerechten.

Het Hof zal derhalve zelf bepalen van welke gegevens het de overlegging voor zijn beslissing noodzakelijk acht, onverminderd het recht van de partijen om zich te beroepen op alle stukken welke zij dienstig mochten achten tot staving van hun zienswijze. Die oplossing zou er een zijn als die welke toegepast wordt voor het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (reglement voor de procesvoering, art. 45, § 2).

Voor het Benelux-Gerechtshof kan « het Hof, de president of de door hem gedelegeerde rechter het nationaal rechtscollège, dat een verzoek om uitleg tot het Hof heeft gericht, in elke stand van het geding om overlegging vragen van het dossier van de zaak » en « partijen verzoeken alle stukken over te leggen en alle inlichtingen te verstrekken welke zij nodig achten » (reglement voor de procesvoering, art. 2).

3. Het artikel zou, hoe dan ook, beter als volgt kunnen worden geredigeerd :

« Artikel 18. — De partijen, de tussenkomende partijen, hun vertegenwoordigers en hun advocaten kunnen het dossier ter griffie raadplegen. »

dégager un dispositif qui satisfasse aux exigences de l'article 14, § 2, en projet, le conflit de normes ne sera pas réglé et si le législateur adopte telles quelles les dispositions du projet de loi, il n'aura pas donné à l'article 107ter de la Constitution une exécution conforme aux prévisions du pouvoir constituant.

La solution juridictionnelle, commandée par les termes de l'article 107ter, § 2, alinéa 2, de la Constitution, est incompatible avec le maintien dans le fonctionnement de la Cour d'arbitrage du principe d'une minorité de blocage et avec la possibilité d'un partage des voix entre deux groupes numériquement égaux. Ces deux possibilités, quelles que soient les considérations de nature politique qui les expliquent, ne sauraient se concilier avec le fonctionnement d'une juridiction : une juridiction créée afin de régler les conflits de compétence visés à l'article 107ter doit être en mesure d'apporter une solution juridique à tout conflit qui lui est soumis, quelle qu'en soit l'acuité. L'aptitude à trancher par droit et sentence n'importe quelle contestation relevant de la compétence du collège qui en est saisi appartient à l'essence même du pouvoir juridictionnel.

ART. 16

Il y aurait lieu d'écrire, dans le texte français, « ... dans les six mois du dépôt ..., ou de la décision ... ».

Il serait préférable de rédiger comme suit le début de l'alinéa 2 :

« Néanmoins, dans le cas où une affaire n'est pas en état d'être jugée à l'expiration du délai dans lequel l'arrêt doit être prononcé, ... »

ART. 18

1. Cette disposition serait mieux à sa place entre l'article 11 et l'article 12.

2. Elle soulève la question du contenu du dossier qui pourra être consulté au greffe.

Suivant les délégués du Premier Ministre, la Cour d'arbitrage ne devrait pas recevoir communication de l'ensemble du dossier du procès au cours duquel la question préjudicielle aurait été soulevée.

Sans anticiper sur les règles de procédure qui seront adoptées, on peut supposer, notamment à la lecture de l'article 11, alinéa 2, que l'instruction des affaires devant la Cour d'arbitrage sera menée selon une procédure inquisitoire, comme elle l'est devant la section d'administration du Conseil d'Etat et devant les juridictions du travail.

Dès lors, la Cour déterminera elle-même les éléments dont la production lui paraîtra nécessaire à sa décision, sans préjudice du droit des parties d'invoquer toutes les pièces qui leur sembleraient propres à étayer leur point de vue. Cette solution serait analogue à celle qui prévaut devant la Cour de Justice des Communautés européennes (règlement de procédure, art. 45, § 2).

Devant la Cour de Justice Benelux, « la Cour, le président ou le juge délégué par lui peuvent en tout état de cause demander communication du dossier de la procédure à la juridiction nationale qui l'a saisie d'une demande d'interprétation » et « demander aux parties de produire toutes les pièces et de fournir toutes les informations qu'ils jugent nécessaires » (règlement de procédure, art. 2).

3. En toute hypothèse, l'article serait mieux rédigé comme suit :

« Article 18. — Les parties, les parties intervenantes, leurs représentants et leurs avocats peuvent consulter le dossier au greffe. »

TITEL IV

GEBRUIK DER TALEN

HOOFDSTUK I

Gebruik der talen voor het Arbitragehof

ART. 19

In de Franse tekst is er geen reden om te schrijven « en langue allemande » in plaats van « en allemand ». Dezelfde opmerking geldt voor het hele hoofdstuk, alsook voor artikel 25, § 4, en voor artikel 30, tweede lid.

Het derde lid bepaalt :

« De akten die niet overeenkomstig de bepalingen van het vorige lid aan het Hof worden gericht, zijn nietig. De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken. »

1. Deze bepaling is kennelijk ontleend aan artikel 65 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State maar is in veel algemener bewoordingen gesteld; zij kan geen toepassing vinden ten aanzien van vonnissen en arresten; de gemachtigden van de Eerste Minister zijn het hiermee eens. Het gaat immers niet op het Arbitragehof te laten oordelen over de juiste toepassing, voor hoven en rechtbanken, van de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken noch, *a fortiori*, dat Hof een vonnis tot verwijzing te laten vernietigen wegens schending van die wet ten aanzien waarvan het geen enkele bevoegdheid heeft.

2. Aangezien de stukken (art. 20, § 3) en de debatten ter terechtzitting (art. 21) moeten worden vertaald, lijkt er geen bezwaar te zijn om de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken toepassing te doen vinden op de processtukken van de Ministerraad en van de Executieven, die betrekking hebben op een tussenkomst na prejudiciële verwijzing, zelfs als die regel tot gevolg heeft dat die akten zullen worden geredigeerd in een andere taal dan die van de procedure.

Het derde lid zou derhalve beter als volgt worden geredigeerd :

« De akten en de verklaringen van de Ministerraad of van de Executieven, die niet aan het Hof worden gericht in de door het tweede lid opgelegde taal, zijn nietig. De nietigheid wordt ambtshalve uitgesproken. »

ART. 20

Paragraaf 1 bepaalt :

« Onder voorbehoud van wat in § 2 wordt bepaald, geschiedt het voorafgaand onderzoek van de zaak in de taal van de aanvraag. »

De woorden « voorafgaand onderzoek » zijn noch in het ontwerp noch in de memorie van toelichting omschreven. Het adjectief « voorafgaand » lijkt te kunnen vervallen en daartegen is des te minder bezwaar daar het onderzoek schriftelijk is (zie art. 10) en er geen eigenlijk onderzoek ter terechtzitting plaats heeft.

Paragraaf 2 zou beter als volgt worden geredigeerd :

« § 2. Indien de zaak in het Duits of tegelijk in het Nederlands en het Frans is ingediend, beslist het Hof of het onderzoek in het Nederlands of in het Frans wordt gevoerd. »

ART. 21

Deze bepaling luidt :

« De mondelinge tussenkomsten bij de openbare terechtzitting geschieden in het Nederlands, het Frans of het Duits en worden simultaan vertaald. »

TITRE IV

DE L'EMPLOI DES LANGUES

CHAPITRE I

De l'emploi des langues devant la Cour d'arbitrage

ART. 19

Dans le texte français, il ne se justifie pas d'écrire « en langue allemande » plutôt qu'« en allemand ». La même observation vaut pour tout le chapitre, ainsi que pour l'article 25, § 4, et pour l'article 30, alinéa 2.

Suivant l'alinéa 3 :

« Les actes qui ne sont pas adressés à la Cour conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, sont nuls. La nullité est prononcée d'office. »

1. Cette disposition, manifestement inspirée de l'article 65 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, mais conçue en des termes beaucoup plus généraux que celui-ci, ne peut pas s'appliquer aux jugements et arrêts, ainsi que les délégués du Premier Ministre en sont convenus. Il ne se conçoit pas en effet que la Cour d'arbitrage soit faite juge de l'application correcte, par les cours et tribunaux, de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ni, à plus forte raison, qu'elle puisse annuler un jugement de renvoi pour violation de cette loi, par rapport à laquelle elle n'a aucune compétence.

2. Les dossiers (art. 20, § 3) et les débats à l'audience (art. 21) devant être traduits, il ne semble pas qu'il y ait inconvénient à ce que les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative régissent les actes de procédure du Conseil des Ministres et des Exécutifs, relatifs à une intervention sur un renvoi préjudiciel, même si cette règle a pour conséquence que ces actes seront rédigés dans une langue autre que celle de la procédure.

Le troisième alinéa serait dès lors mieux rédigé comme suit :

« Les actes et les déclarations du Conseil des Ministres ou des Exécutifs qui ne sont pas adressés à la Cour dans la langue imposée par l'alinéa 2 sont nuls. La nullité est prononcée d'office. »

ART. 20

Suivant le paragraphe 1^{er} :

« Sous réserve des dispositions du § 2, l'instruction préalable de l'affaire a lieu dans la langue de la demande. »

Les termes « instruction préalable » ne sont définis ni dans le projet, ni dans l'exposé des motifs. Il semble que l'adjectif préalable puisse être omis avec d'autant moins d'inconvénient que l'instruction étant écrite (voir l'art. 10), il n'y aura pas d'instruction d'audience à proprement parler.

Le paragraphe 2 serait mieux rédigé comme suit :

« § 2. Si l'affaire est introduite en allemand, ou à la fois en français et en néerlandais, la Cour décide si l'instruction est faite en français ou en néerlandais. »

ART. 21

Suivant cette disposition :

« Les interventions orales à l'audience publique ont lieu en français, en néerlandais ou en langue allemande et sont traduites simultanément. »

1. Het spreekt vanzelf dat het adjectief « openbare » moet vervallen, aangezien het sluiten der deuren dat op grond van artikel 12 mocht worden uitgesproken, niets uitstaande heeft met het gebruik van de talen.

2. Uit het artikel blijkt dat de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken door de partijen en hun raadslieden niet zal moeten worden nageleefd tijdens de debatten betreffende een prejudiciële vraag. Over die afwijking kan de wetgever vanzelfsprekend beslissen.

In de tekst kan beter worden gelezen :

« ... of het Duits, met simultaanvertaling. »

ART. 22

Het verdient aanbeveling het artikel niet in paragrafen te verdelen, het zinsdeel « onder voorbehoud van wat in § 2 wordt bepaald » in het eerste lid te schrappen en de tekst dienovereenkomstig aan te passen, en vooraan in het tweede lid te schrijven : « De arresten worden echter in het Nederlands, ... »

HOOFDSTUK II

Gebruik der talen in de diensten van het Arbitragehof

ART. 23

Dit artikel neemt artikel 68 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State woordelijk over. Of die transponering zonder meer mogelijk is moet echter zowel juridisch als praktisch worden bekeken in het licht van de specifieke bepalingen betreffende het Arbitragehof, vooral wat de samenstelling van het Hof en de hoge leiding van zijn administratieve diensten betreft.

Het ontwerp stelt geen enkele eis inzake tweetaligheid Nederlands-Frans, noch voor de voorzitters noch voor de raadslieden.

Het bevat dan ook geen regeling voor het nagaan van de kennis van de andere taal dan die van de taalgroep waartoe de betrokkene behoort.

De wijze waarop wettelijk van die kennis moet blijken voor het uitoefenen van andere ambten kan, bij gemis van uitdrukkelijke tekst, niet worden geacht voor het Arbitragehof te gelden.

Daaruit moet worden afgeleid dat ieder voorzitter slechts zal kunnen optreden in de taal van zijn taalgroep.

Elke voorzitter neemt het voorzitterschap metterdaad waar voor een bepaalde termijn (art. 27, § 1) of, buiten die termijn, in geval van afwezigheid of van verhindering van de andere voorzitter (art. 27, § 2). Hem kan door het Hof de benoeming en de afzetting van de leden van het administratief personeel worden opgedragen (art. 39). Ofschoon de bevoegdheidsopdrachten aan de Koning waarin het ontwerp, onder meer in zijn artikelen 40 en 55 voorziet, thans geen uitsluitel geven over hetgeen de stellers van de tekst in dit opzicht op het oog hebben, mag worden vermoed dat, praktisch gezien, de hoge leiding van het administratief personeel bij de dienstdoende voorzitter zal berusten die moet worden geacht eenzijdig te zijn.

Daardoor alleen al zullen de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken niet integraal op het Arbitragehof kunnen worden toegepast in tegenstelling met hetgeen artikel 23 bepaalt.

Artikel 43, § 1, van die wetten bepaalt immers : « Telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden de afdelingen in de centrale diensten ingedeeld in Nederlandse en Franse directies en onderafdelingen, bureaus en secties. » Artikel 39, § 1, bepaalt : « In hun binnendiensten ... gedragen de centrale diensten zich naar artikel 17, § 1, met dien verstande dat de taalrol bepalend is voor

1. Il va de soi que l'adjectif « publique » doit être omis, le huis clos éventuellement prononcé en vertu de l'article 12 étant étranger à l'emploi des langues.

2. Il ressort de l'article que la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire ne devra pas être observée par les parties et par leurs conseils au cours des débats relatifs à une question préjudicielle. Cette dérogation est évidemment au pouvoir du législateur.

Il serait plus heureux d'écrire :

... ou en allemand; elles font l'objet d'une traduction simultanée. »

ART. 22

Il serait préférable de ne pas diviser l'article en paragraphes, de supprimer le membre de phrase « sous réserve de la disposition du § 2 » à l'alinéa 1^{er}, et d'écrire « Toutefois » au début de l'alinéa 2.

CHAPITRE II

De l'emploi des langues dans les services de la Cour d'arbitrage

ART. 23

Cet article reproduit textuellement l'article 68 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. La possibilité de cette transposition doit cependant être appréciée, du double point de vue juridique et pratique, à la lumière des dispositions propres à la Cour d'arbitrage, particulièrement en ce qui concerne sa composition et la haute direction de ses services administratifs.

Le projet ne porte aucune exigence de bilinguisme français-néerlandais, ni pour les présidents, ni pour les conseillers.

Dès lors, il n'organise pas à cet égard la vérification de la connaissance de la langue autre que celle du groupe linguistique auquel appartient l'intéressé.

Le mode de justification légalement requis pour l'exercice d'autres fonctions ne saurait, à défaut de texte exprès, être considéré comme valable pour la Cour d'arbitrage.

Il faut en déduire que chacun des présidents ne pourra agir que dans la langue du groupe linguistique auquel il appartient.

Chaque président exerce la présidence effective pendant une certaine période (art. 27, § 1^{er}) ou, en dehors de celle-ci, en cas d'absence ou d'empêchement de l'autre président (art. 27, § 2). Il peut se voir déléguer par la Cour la nomination et la révocation des membres du personnel administratif (art. 39). Bien que les délégations au Roi prévues par le projet, notamment en ses articles 40 et 55, ne permettent pas de connaître actuellement les intentions des auteurs du texte à cet égard, on peut présumer que, dans un but pratique, la haute direction du personnel administratif appartiendra au président en exercice, qui doit être présumé unilingue.

Sous ce seul aspect déjà, les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative ne seront pas susceptibles d'être appliquées intégralement à la Cour d'arbitrage, contrairement à ce que prévoit l'article 23.

En effet, aux termes de l'article 43, § 1^{er}, de ces lois, « chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais ». Suivant l'article 39, § 1^{er}, « dans leurs services intérieurs ... les services centraux se conforment à l'article 17, § 1^{er}, étant entendu que le rôle linguistique est déter-

het behandelen van de zaken vermeld onder A, 5° en 6°, en B, 1° en 3°, van genoemde bepaling.» Artikel 17 voorziet in het gebruik, zonder een beroep op vertalers te doen, van het Nederlands of het Frans volgens het in het artikel gemaakte onderscheid. Indien de zaak niet gelocaliseerd of niet localiseerbaar is en een ambtenaar van de dienst betreft (B, 1°), moet de taal van diens toelatingsexamen worden gebruikt of, bij ontstentenis van zulk een examen, de taal van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtal.

Het is duidelijk dat de dienstdoende voorzitter, daar hij eentalig is, zich niet naar die bepalingen zal kunnen gedragen omdat zij hem in beginsel verbieden een beroep op vertalers te doen en geen bepaling van het ontwerp de vertaling van de stukken en de simultaanvertaling uitbreidt tot het administratief werk en de organisatie van het Arbitragehof.

Moet daaruit worden afgeleid dat de voorzitter in functie wettig verhinderd zal zijn in de zin van artikel 27, § 2, van het ontwerp, telkens als het zal gaan om een personeelslid van een andere taalrol dan de zijne? In dat geval zouden de administratieve diensten van het Hof in werkelijkheid tegelijk en niet om de beurt door de twee voorzitters worden geleid.

In dat verband moge worden verwezen naar een considerans uit het arrest van de Raad van State nr. 15889 van 29 mei 1973 inzake Rosschaert :

« Overwegende dat de wet van 2 augustus 1963 in verband met de taalkennis van politieke mandatarissen, die in de uitoefening van hun mandaat bestuurshandelingen in beide landstalen moeten verrichten, geen eisen heeft gesteld; dat de letterlijke toepassing van artikel 17 van voormelde wetten in personeelsaangelegenheden, zoals voorgestaan door verzoeker, tot gevolg zou hebben, indien geen lid van het college van burgemeester en schepenen Nederlands zou kennen — wat overigens niet op grond van vaststaande gegevens zou kunnen worden uitgemaakt — ofwel de onmogelijkheid tot een wettige beslissing te komen, ofwel de miskennis van de rechten van de verdediging ten aanzien van de kennisgeving van de in de uitzetting en pleidooien voorgedragen argumenten van verzoeker; dat, in aanmerking genomen dat dergelijk resultaat niet gewild of aanvaard kan worden, de oplossing van het beroep op een vertaler niet als onwettig kan worden aangemerkt;

Die rechtspraak zou toepassing kunnen vinden in de gevallen bedoeld in de artikelen 48 (vervalverklaring of schorsing van de leden van het Hof of van de advocaten-generaal), 49 (voorstel tot schorsing van de toegevoegde auditeurs) en 50 (advies over de schorsing of de afzetting van de griffiers). Maar zal men ten aanzien van de bevoegdheden van de voorzitter in functie ten opzichte van de leden van het administratief personeel, bij stilzwijgen van de wet, niet kunnen voorhouden dat het beroep op een vertaler niet verantwoord is als de voorzitter in functie door de andere voorzitter kan worden vervangen?

In het belang van de goede werking van de diensten van het Hof zou de wetgever die moeilijkheden met uitdrukkelijke teksten moeten regelen.

Deze aangelegenheid houdt uiteraard verband met het bestaan van een dienst voor mondelinge en schriftelijke vertaling die berekend is op het werk dat het ontwerp oplevert. Men merke op dat het ontwerp alleen voorziet in een concordantiedienst (art. 53) die, volgens de memorie van toelichting, « wordt belast met de vertaling van de arresten van het Hof en met het nagaan van de concordantie van de verschillende vertalingen » (blz. 39).

✱

Volgens artikel 34, tweede lid, van het ontwerp moet de examencommissie voor het examen van toegevoegd auditeur bestaan « ten minste uit twee leden van het Arbitragehof, de twee ... advocaten-generaal en één buiten de instelling staande persoon ».

minant pour l'instruction des affaires mentionnées sub A, 5° et 6°, et B, 1° et 3°, de ladite disposition ». L'article 17 prévoit l'utilisation, sans recours aux traducteurs, du français ou du néerlandais selon les distinctions qu'il établit. Si l'affaire n'est ni localisée, ni localisable, et si elle concerne un agent du service (B, 1°), il faut utiliser la langue dans laquelle celui-ci a présenté son examen d'admission ou, à défaut de semblable examen, la langue du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache.

Il est clair que le président en exercice, parce que unilingue, ne pourra se conformer à ces dispositions, puisqu'elles lui interdisent, en principe, d'avoir recours aux traducteurs et qu'aucune disposition du projet n'étend la traduction des dossiers et la traduction simultanée des propos aux travaux administratifs et à l'organisation de la Cour d'arbitrage.

Faudra-t-il en conclure que le président en exercice sera légalement empêché au sens de l'article 27, § 2, du projet, chaque fois qu'il s'agira d'un agent d'un autre rôle que le sien? Dans ce cas, les services administratifs de la Cour seraient en réalité dirigés par les deux présidents simultanément et non alternativement.

On rappellera, à cet égard, un considérant de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 15889 du 29 mai 1973, en cause Rosschaert :

« Considérant que la loi du 2 août 1963 n'a pas fixé de conditions en matière de connaissances linguistiques des mandataires politiques appelés, dans l'exercice de leur mandat, à accomplir des actes administratifs dans les deux langues nationales; qu'appliquer à la lettre l'article 17 des lois précitées, comme le préconise le requérant, aux questions intéressant le personnel conduirait, dans l'hypothèse où aucun membre du collège des bourgmestres et échevins ne connaîtrait le néerlandais — ce qui, au demeurant, ne pourrait pas s'établir sur la base d'éléments constants — soit à l'impossibilité de parvenir à une décision légale, soit à la violation des droits de la défense, puisque les arguments développés par le requérant dans son exposé et ses plaidoiries ne seraient pas compris; qu'un tel résultat ne pouvant être ni voulu ni admis, la solution du recours à une traduction ne saurait être réputée contraire à la légalité;

Cette jurisprudence pourrait trouver application dans les cas prévus aux articles 48 (déchéance ou suspension des membres de la Cour ou des avocats généraux), 49 (proposition de suspension des auditeurs adjoints) et 50 (avis sur la suspension ou la révocation des greffiers). Mais en ce qui concerne les pouvoirs du président en exercice à l'égard des membres du personnel administratif, ne pourra-t-on prétendre, dans le silence de la loi, que le recours à un traducteur ne se justifie pas dès lors que le président en exercice peut être suppléé par l'autre président?

Il s'indiquerait, dans l'intérêt du bon fonctionnement des services de la Cour, que le législateur règle ces difficultés par des textes exprès.

Cette question est évidemment liée à l'existence d'un service de traduction et d'interprétariat capable d'assumer les missions découlant du projet. On remarquera que celui-ci prévoit seulement (art. 53) un service de concordance qui, selon l'exposé des motifs (p. 39) est « chargé de la traduction des arrêts de la Cour et de la vérification de la concordance des diverses traductions ».

✱

Suivant l'article 34, alinéa 2, du projet, le jury de l'examen d'auditeur adjoint « doit comprendre au moins deux membres de la Cour d'arbitrage, les deux avocats généraux et une personne étrangère à l'institution ».

De advocaten-generaal moeten, de ene tot de Nederlandse, de andere tot de Franse taalgroep behoren (art. 29, § 1). Zij moeten, buiten de taal van hun groep, slechts één andere taal, het Duits, kennen (art. 30, tweede lid). Daaruit volgt dat een van de advocaten-generaal, die van rechtswege lid van de examencommissie zijn, niet wettelijk tweetalig zal zijn en dus de taal van het examen niet zal kennen, hetgeen onaanvaardbaar is.

**

Luidens artikel 38, 3°, van het ontwerp verdelen de griffiers, die volgens artikel 36, § 2, eerste lid, « tot een verschillende taalgroep behoren », « het dienstwerk onder de leden van het administratief personeel ».

Het hoeft geen betoog dat dit ambt zal moeten worden vervuld met inachtneming van de aangehaalde bepalingen van de gecoördineerde bestuursstatuten, zodat in de praktijk elke griffier alleen over de personeelsleden van zijn taalrol gezag zal hebben.

**

Conclusie : het is geraten artikel 33 zo te herzien, dat de hiervoren vermelde aangelegenheden er met nauwkeurige teksten worden geregeld.

TITEL V

ORGANISATIE VAN HET ARBITRAGEHOOF

Algemene opmerking

Luidens artikel 24, § 2, worden de leden van het Arbitragehoof door de Koning voor het leven benoemd « uit twee dubbele lijsten van kandidaten, de ene voorgedragen door de Nederlandse taalgroep, de andere door de Franse taalgroep van de Senaat ».

Bij die bepaling rijst een grondwettigheidsprobleem. Volgens artikel 32bis van de Grondwet immers is het « voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen » dat « de gekozen leden van elke kamer op de bij de wet vastgestelde wijze in een Nederlandse en een Franse taalgroep ingedeeld worden ».

Om de juiste strekking van artikel 32bis te bepalen is het nodig de belangrijkste gegevens uit de parlementaire voorbereiding van die grondwetsbepaling aan te halen en moeten ook de standpunten worden gememoreerd die ten aanzien van dat artikel door de wetgever of grondwetgever zijn ingenomen.

De parlementaire voorbereiding van artikel 32bis toont, geheel in overeenstemming met de tekst van dat artikel, dat de grondwetgever van 1970 de gevallen waarin de Nederlandse en de Franse taalgroepen van de Wetgevende Kamers een eigen bevoegdheid zouden kunnen uitoefenen, heeft willen beperken. De Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet heeft toentertijd namelijk een amendement verworpen dat ertoe strekte in de plaats van de ontwerp-tekst een tekst te doen komen die in algemene bewoordingen stelde : « Er bestaat in elke Kamer (een Franse en een Nederlandse taalgroep) ». De Minister van Communautaire Betrekkingen betoogde dat de voorgestelde tekst de beste was omdat « de taalgroepen niet steeds zullen moeten optreden doch alleen in bepaalde gevallen » (verslag van de heer Van Bogaert, Gedr. St. Senaat, zitt. 1969-1970, nr. 402, blz. 13-14). Dezelfde Commissie wees nog een ander amendement af dat de taalgroepen bevoegd bedoelde te maken om gewestelijke wetten aan te nemen (zie het reeds aangehaalde stuk, blz. 15).

De ontwerp-wet tot oprichting van gewestelijke instellingen in voorbereiding van de toepassing van artikel 107quater van de Grondwet werkte in artikel 3 mer de taalgroepen van de Senaat om de samenstelling te bepalen van de drie Gewestraden die zij beoogde op te richten, welke raden slechts adviesbevoegdheid zouden hebben. De Raad van State heeft bij dat artikel 3 opgemerkt : « Aangezien de Grondwetgever de indeling in taalgroepen heeft voorbehouden voor de bij de

Les avocats généraux doivent appartenir l'un au groupe linguistique français, l'autre au groupe linguistique néerlandais (art. 29, § 1^{er}). Ils ne doivent connaître qu'une langue autre que celle de leur groupe : l'allemand (art. 30, alinéa 2). Il s'ensuit que l'un des avocats généraux, membre de droit du jury, n'aura pas la connaissance légale de la langue de l'examen, ce qui ne peut être admis.

**

Aux termes de l'article 38, 3°, du projet, les greffiers, qui « appartiennent à un groupe linguistique différent » d'après l'article 36, § 2, alinéa 1^{er}, « distribuent le service entre les membres du personnel administratif ».

Il va de soi que cette fonction devra être remplie dans le respect des dispositions précitées des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, de sorte que chaque greffier n'aura d'autorité que sur les agents du même rôle que le sien.

**

En conclusion, il se recommanderait de revoir l'article 23 et d'y régler, par des textes précis, les questions qui ont été évoquées ci-dessus.

TITRE V

DE L'ORGANISATION DE LA COUR D'ARBITRAGE

Observation générale

En vertu de l'article 24, § 2, les membres de la Cour d'arbitrage sont nommés à vie par le Roi « sur deux listes doubles présentées l'une par le groupe linguistique français, l'autre par le groupe linguistique néerlandais du Sénat ».

La disposition soulève un problème de conformité à la Constitution puisque, selon l'article 32bis de celle-ci, c'est « pour les cas déterminés dans la Constitution », que « les membres élus de chaque Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais de la manière fixée par la loi ».

En vue de déterminer la portée exacte de l'article 32bis, il y a lieu de mentionner les éléments les plus importants des travaux préparatoires de cette disposition constitutionnelle. Il y a lieu également de relever les positions adoptées au sujet dudit article 32bis par le législateur ou par le constituant.

En complète concordance avec le texte de l'article 32bis, les travaux préparatoires de celui-ci font apparaître qu'en 1970, le constituant a entendu limiter les cas dans lesquels des compétences propres pourraient être exercées par les groupes linguistiques néerlandais et français des Chambres législatives. En effet, la Commission de la Révision du Sénat a rejeté un amendement tendant à substituer au texte en projet, un texte portant en termes généraux : « Il existe au sein de chaque Chambre (un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais). » Le Ministre des Relations communautaires a fait valoir que le texte proposé était le meilleur, « les groupes linguistiques n'ayant pas à intervenir dans tous les cas, mais uniquement dans des matières déterminées » (rapport fait par M. Van Bogaert, Doc. parl. Sénat, sess. 1969-1970, n° 402, pp. 13-14). La même Commission a rejeté un autre amendement tendant à attribuer aux groupes linguistiques des Chambres le pouvoir de voter des lois régionales (doc. cité, p. 15).

Le projet de loi tendant à créer des institutions régionales à titre préparatoire à l'application de l'article 107quater de la Constitution faisait, en son article 3, référence aux groupes linguistiques du Sénat en vue de déterminer la composition des trois Conseils régionaux dont il prévoyait l'institution et qui n'auraient qu'une compétence consultative. Au sujet dudit article 3, le Conseil d'Etat a fait cette observation : « Le constituant ayant limité la répartition en groupes linguistiques aux

Grondwet bepaalde gevallen, blijkt het verkieslijk te zijn in het ontwerp niet te verwijzen naar de taalgroepen, maar de senatoren die geroepen zijn om in de Gewestraden zitting te hebben op een andere wijze aan te duiden » (Gedr. St., Senaat, 301, BZ 1974, nr. 1, blz. 15). Op het door de Raad van State gemaakte voorbehoud antwoordde de Regering in de memorie van toelichting : « De bijlage bij de regeringsverklaring doet beroep, voor de samenstelling van de Gewestraden, op twee begrippen : de woonplaats en het lidmaatschap van een taalgroep. Dit laatste is een lidmaatschapscriterium en beduidt geen toewijzing van bevoegdheden aan de taalgroepen, omschreven in artikel 32bis. Deze precisering is belangrijk, rekening houdend met de opmerkingen van de Raad van State ter zake » (zelfde stuk, blz. 3).

Ter openbare vergadering van de Senaat van 11 juli 1974 ontstond een discussie tussen, aan de ene kant de heren Pierson en Van Bogaert en, aan de andere kant, de heer Perin, Minister voor de Hervorming der Instellingen (1). De heer Pierson verweet het ontwerp dat het, door in een niet in de Grondwet bepaald geval een beroep te doen op de taalgroepen van de Wetgevende Kamers, het meergenoemde artikel 32bis miskende. Het antwoord van de heer Perin op die kritiek was : « ... Puisque vous insistez sur l'article 32bis, je précise que nous ne faisons pas jouer aux deux groupes linguistiques du Sénat un rôle normatif en tant que tel. Dans notre projet, les sénateurs ne sont pas répartis en deux assemblées mais bien en trois. Et vous trouvez dans l'assemblée bruxelloise des sénateurs tant du groupe linguistique néerlandais que du groupe français. Que vient faire votre objection fondée sur l'article 32bis ? » De heer Pierson hield nog wel staande dat het ontwerp artikel 32bis van de Grondwet miskende maar gaf toe dat het tegen die kritiek bestand zou zijn als het gezien werd als een ontwerp dat uitvoering gaf aan artikel 107quater van de Grondwet en dus de bijzondere, in dat artikel bepaalde meerderheid behoeft (2). Hieruit blijkt dat, als de wetgever, zich uitsprekend met de bijzondere meerderheid overeenkomstig artikel 107quater van de Grondwet, de samenstelling van de Gewestraden bepaalde, dit moest worden beschouwd als een geval dat op onrechtstreekse wijze door de Grondwet is bepaald (1).

Het ontwerp van wet houdende diverse institutionele hervormingen bepaalde in artikel 4 dat de Gewestraden zouden bestaan uit leden van Kamer en Senaat, waarbij met name rekening zou worden gehouden met de taalgroep waartoe zij behoorden. De Raad van State heeft onderzocht of die bepaling bestaanbaar was met artikel 32bis van de Grondwet. De Raad vond dat er, om de juiste strekking van artikel 32bis te bepalen, mede gelet diende te worden op een aantal andere grondwetsbepalingen, met name op artikel 107quater. Dat artikel machtigde de wetgever om met een bijzondere-meerderheidswet, de Gewestraden te organiseren en er werd aangenomen dat die raden onder meer uit leden van Kamer en Senaat konden bestaan. Het is niet goed denkbaar dat de Grondwetgever zou hebben willen verbieden dat de wetgever, als hij voor het samenstellen van de Gewestraden de hierboven aangegeven werkwijze koos, zou verwijzen naar de indeling van de leden van beide Kamers in taalgroepen; deze laatste gang van zaken kon immers geacht worden met de bedoelde wijze van samenstelling onlosmakelijk te zijn verbonden. De Raad van State heeft uit artikelen 32bis en 107quater van de Grondwet afgeleid dat de samenstelling van de Gewestraden een virtueel door de Grondwet bepaald geval was (Gedr. St., Kamer, zitt. 1977-1978, nr. 461/9, blz. 3-4).

(1) *Parlementaire Handelingen* Senaat, buitengewone zitting 1974, 11 juli 1974, blz. 841; zie ook al blz. 836-837.

(2) *Parlementaire Handelingen*, loc. cit., blz. 837.

(3) Tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 1 april 1974 is de vraag betreffende de overeenstemming van het ontwerp met artikel 32bis ook nog ter sprake gekomen in de Bijzondere Commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (Gedr. St. Kamer, 194, buit. zitt. 1974, nr. 6 : betoog van Minister Perin, blz. 6; opwerping van een lid, blz. 11-13 en 16).

De vraag was andermaal aan de orde op de openbare vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers (*Parl. Hand. Kamer*, BZ 1974, vergadering van 19 juli 1974, blz. 1783; vergadering van 20 juli 1974, blz. 1848 en blz. 1884-1885).

seuls cas qu'il détermine, il apparaît préférable de ne pas procéder par voie de référence à ces groupes mais de recourir à une autre méthode pour désigner les sénateurs appelés à faire partie des Conseils régionaux » (Doc. parl. Sénat, 301, sess. extr. 1974, n° 1, p. 15). Dans l'exposé des motifs, le Gouvernement a répondu en ces termes à la réserve faite par le Conseil d'Etat : « L'annexe à la déclaration gouvernementale a eu recours, pour la composition des Conseils régionaux, à deux notions : le domicile et la qualité de membre d'un groupe linguistique, ceci étant un critère d'appartenance et non d'attribution de pouvoir aux groupes linguistiques prévus par l'article 32bis. Cette nuance est importante, compte tenu de l'observation du Conseil d'Etat à ce sujet » (Doc. cité, p. 3).

A la séance publique du Sénat du 11 juillet 1974, il y eut une discussion entre, d'une part, MM. Pierson et Van Bogaert et, d'autre part, M. Perin, Ministre de la Réforme des Institutions (1). M. Pierson reprochait au projet de méconnaître l'article 32bis en faisant référence aux groupes linguistiques des Chambres législatives en dehors d'un cas déterminé par la Constitution. A cette critique, M. Perin a répondu : « ... Puisque vous insistez sur l'article 32bis, je précise que nous ne faisons pas jouer aux deux groupes linguistiques du Sénat un rôle normatif en tant que tel. Dans notre projet, les sénateurs ne sont pas répartis en deux assemblées mais bien en trois. Et vous trouvez dans l'assemblée bruxelloise des sénateurs tant du groupe linguistique néerlandais que du groupe français. Que vient faire votre objection fondée sur l'article 32bis ? » Tout en soutenant que le projet méconnaissait l'article 32bis de la Constitution, M. Pierson admettait que le projet échapperait à cette critique s'il était reconnu comme un projet assurant l'exécution de l'article 107quater de la Constitution et requérant dès lors la majorité spéciale fixée par cet article (2). Il apparaît ainsi que la détermination de la composition des Conseils régionaux par le législateur statuant à la majorité spéciale conformément à l'article 107quater de la Constitution était à considérer comme un cas déterminé de manière indirecte par la Constitution (1).

Le projet de loi portant diverses réformes institutionnelles disposait en son article 4 que les Conseils régionaux seraient composés de membres de la Chambre et du Sénat, compte tenu notamment du groupe linguistique dont ceux-ci font partie. Le Conseil d'Etat a examiné la compatibilité de cette disposition avec l'article 32bis de la Constitution. Le Conseil d'Etat a estimé que pour délimiter la portée exacte de l'article 32bis, il est nécessaire de tenir compte d'autres dispositions constitutionnelles, et notamment de l'article 107quater. Ce dernier article habilitait le législateur, statuant par une loi votée à la majorité spéciale, à organiser les Conseils régionaux et il était admis que ceux-ci pourraient, notamment, être composés de membres de la Chambre des Représentants et du Sénat. Il eût été difficilement concevable que le constituant aurait voulu interdire au législateur, si celui-ci optait pour le mode de composition des Conseils régionaux indiqué, de se référer à la répartition des membres des deux Chambres en groupes linguistiques, ce dernier procédé pouvant être jugé indissociable du mode de composition dont il s'agit. Le Conseil d'Etat a déduit des articles 32bis et 107quater de la Constitution que la composition des Conseils de Région constituerait un cas déterminé de manière virtuelle par la Constitution (Doc. parl. Chambre, sess. 1977-1978, n° 461/9, pp. 3-4).

(1) *Ann. parl. Sénat*, SE 1974, 11 juillet 1974, p. 841; voir déjà pp. 836-837.

(2) *Ann. parl.*, loc. cit., p. 837.

(3) Lors des travaux préparatoires de la loi du 1^{er} avril 1974, la question de la conformité du projet avec l'article 32bis a encore été discutée à la Commission spéciale de la Chambre des Représentants (Doc. parl. Chambre 194, SE 1974, n° 6 : intervention du Ministre Perin, p. 6; objection d'un membre, pp. 11-13 et 16).

La question a été discutée une nouvelle fois à la séance publique de la Chambre des Représentants (*Ann. parl. Chambre*, SE 1974, séance du 19 juillet 1974, p. 1783; séance du 20 juillet 1974, p. 1848 et pp. 1884-1885).

Dezelfde oplossing is door de Grondwetgevende Kamers aangenomen bij de herziening in 1980 van artikel 59bis van de Grondwet. De Grondwetgevende Kamers hebben die oplossing toen zelfs als een stellige noodzaak gezien en ze hebben een bepaling die de wetgever machtiging verleende om voor de samenstelling van de Gewestraden met de taalgroepen van de Kamers te werken, als overbodig afgewezen.

De op 21 mei 1980 door de Regering ingediende tekst liet de, zich bij een bijzondere-meerderheidswet uitsprekende wetgever de bevoegdheid om de samenstelling van de Gemeenschapsraden te bepalen en stelde in het vierde lid van de eerste paragraaf van het artikel dat « de in ... bedoelde wet artikel 32bis kan toepassen ». Een amendement om dat vierde lid als overbodig te schrappen werd door de Commissie aangenomen met zeventien stemmen en één onthouding. De Commissie heeft toen, zoals duidelijk blijkt uit het verslag, geoordeeld dat artikel 32bis van de Grondwet de wetgever, gelet op de bevoegdheid die hij zou ontleenen aan de eerste twee leden van § 1 van artikel 59bis van de Grondwet, niet zou verhinderen een beroep te doen op de taalgroepen van de Wetgevende Kamers (verslag namens de Commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen uitgebracht door de heren de Stexhe en Lindemans, Gedr. St. Senaat, 100, BZ 1979, nr. 27, blz. 15).

De vraag die bij het onderhavige ontwerp aan de orde komt, is niet dezelfde als bij de twee zoëven aangehaalde ontwerpen was gerezen.

Aan de taalgroepen bevoegdheid verlenen om voordrachten te doen voor het benoemen van de leden van het Arbitragehof is iets anders dan de leden van die groepen, volgens bepaalde maatstaven, aanwijzen om de Gewestraden of de Gemeenschapsraden te vormen, ten aanzien van welke Raden was bepaald dat ze, althans voorlopig, uit parlementsleden mochten bestaan.

Er is ongetwijfeld tussen het Arbitragehof en de Wetgevende Kamers niet zulk een nauwe band te leggen als tussen de Wetgevende Kamers eenzijdig en de Gewest- en Gemeenschapsraden anderzijds.

De leden van het Arbitragehof moeten vanzelfsprekend zoals alle rechters onpartijdig zijn en zich onafhankelijk opstellen ten aanzien van welke groep ook. Grondwetgever en wetgever hebben gemeend dat dit essentiële beginsel niet behoefde uit te sluiten dat er voor de benoeming van rechters werd gewerkt volgens een procedure waarin er naast voordracht door een rechtscollege voordracht door een politieke vergadering is.

De beroepen en vragen die het ontwerp het Arbitragehof ter kennisgeving opdraagt, hebben lang niet noodzakelijk conflicten tussen Gemeenschappen als onderwerp; het is mogelijk dat die beroepen en vragen in vele zaken geen conflicten van die aard doen rijzen. Toch kunnen zulke conflicten zich voordoen en dan zijn ze uiteraard bijzonder kies.

De wetgever kan het dan ook gewenst achten dat de titels van de gegadigden voor het ambt van lid van het Arbitragehof ter beoordeling van de taalgroepen van de Senaat staan; die taalgroepen kunnen immers worden geacht de Vlaamse onderscheidenlijk de Franse Gemeenschap bij uitstek te vertegenwoordigen.

Besluit : de wetgever gaat de hem in artikel 107ter van de Grondwet opgedragen beoordelingsbevoegdheid niet te buiten als hij aanneemt dat het doen van voordrachten voor de benoeming tot lid van het Arbitragehof mede gerekend kan worden tot de gevallen die in de Grondwet voor de toepassing van artikel 32bis van deze laatste zijn bepaald.

HOOFDSTUK I

De leden van het Arbitragehof

ART. 24

Paragraaf 2 luidt als volgt :

« § 2. De leden van het Arbitragehof worden voor het leven door de Koning benoemd uit twee dubbele lijsten van kandidaten, de ene voorgedragen door de Nederlandse taalgroep, de andere voorgedragen door de Franse taalgroep van de Senaat. »

La même solution a été adoptée par les Chambres constituantes lors de la révision en 1980 de l'article 59bis de la Constitution. Les Chambres constituantes ont même considéré que la solution s'imposait de manière certaine et ont écarté comme superflue une disposition autorisant le législateur à faire référence aux groupes linguistiques des Chambres pour la détermination de la composition des Conseils de Communauté.

Le texte déposé par le Gouvernement le 21 mai 1980 laissait au législateur, statuant par une loi votée à la majorité spéciale, le pouvoir de fixer la composition des Conseils de Communauté et précisait, dans le quatrième alinéa du § 1^{er} de l'article, que « La loi visée ... peut faire application de l'article 32bis ». Saisie d'un amendement tendant à faire supprimer cet alinéa 4 parce qu'il était superflu, la Commission a adopté l'amendement par dix-sept voix et une abstention. Comme il ressort clairement du rapport, la Commission a estimé qu'en raison des pouvoirs qu'il puiserait dans les deux premiers alinéas du § 1^{er} de l'article 59bis de la Constitution, le législateur ne serait pas empêché par l'article 32bis de celle-ci de faire référence aux groupes linguistiques des Chambres législatives (rapport fait au nom de la Commission de la Révision de la Constitution et de la Réforme des Institutions par MM. de Stexhe et Lindemans, Doc. parl. Sénat, 100, sess. extr. 1979, n° 27, p. 15).

La question soulevée par le présent projet n'est pas identique à celle que posaient les deux projets qui viennent d'être cités.

Il y a une différence entre confier aux groupes linguistiques des Chambres législatives le pouvoir de faire des présentations en vue de la nomination des membres de la Cour d'arbitrage et désigner, selon certains critères, les membres desdits groupes pour constituer les Conseils de Région ou les Conseils de Communauté, Conseils dont il avait été prévu que, du moins à titre transitoire, ils pourraient être composés de parlementaires.

Le lien susceptible d'être établi entre la Cour d'arbitrage et les Chambres législatives est certainement moins étroit que le lien susceptible d'être établi entre ces dernières, d'une part, et les Conseils de Région et les Conseils de Communauté, d'autre part.

Il va de soi que les membres de la Cour d'arbitrage doivent, comme tout juge, être impartiaux et sauvegarder leur indépendance à l'égard de tout groupe quelconque. Le constituant et le législateur ont considéré que ce principe essentiel n'excluait pas, pour la nomination des juges, un mode de nomination comprenant, à côté d'une présentation faite par une juridiction, une présentation faite par une assemblée politique.

Les recours et les demandes pour lesquels le projet attribue compétence à la Cour d'arbitrage sont loin d'avoir nécessairement pour objet des conflits entre Communautés et il est possible que, dans beaucoup d'affaires, ces recours et demandes ne fassent pas surgir de tels conflits. Néanmoins de tels conflits pourront se présenter. Ils ont évidemment un caractère particulièrement délicat.

Dès lors, le législateur peut estimer souhaitable que les titres des candidats à une fonction de membre de la Cour d'arbitrage soient soumis à l'appréciation des groupes linguistiques du Sénat, lesquels peuvent être considérés comme des représentants éminemment qualifiés de la Communauté flamande et de la Communauté française.

En conclusion, le législateur n'excède pas le pouvoir d'appréciation que lui confie l'article 107ter de la Constitution, en considérant que la présentation en vue d'une nomination aux fonctions de membre de la Cour d'arbitrage peut être comprise parmi les cas déterminés par la Constitution, pour l'application de l'article 32bis de celle-ci.

CHAPITRE I

Des membres de la Cour d'arbitrage

ART. 24

Aux termes du § 2 :

« § 2. Les membres de la Cour d'arbitrage sont nommés à vie par le Roi sur deux listes doubles présentées l'une par le groupe linguistique français, l'autre par le groupe linguistique néerlandais du Sénat. »

I. Uit artikel 99 van de Grondwet en uit artikel 70, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moge blijken dat, tot dusver, de leden van de hoge rechtscollages steeds zijn voorgedragen, niet alleen door een politiek lichaam, maar ook door het rechtscollage zelf, zodat inderdaad uit twee dubbeltallen of drietallen, al naar het geval, kan worden benoemd.

Het is wel verstaan dat artikel 107ter van de Grondwet de wetgever in genen dele verbiedt af te wijken van de regeling die voor de hoven van de rechterlijke orde en voor de Raad van State geldt, maar als hij dat wel doet stelt hij zich bloot aan het verwijt, het politieke ten koste van het rechtsprekende karakter van het Arbitragehof te beklemtonen.

De opmerking geldt natuurlijk niet voor de eerste voordrachten.

II. Zoals § 2 is geredigeerd (« twee dubbele lijsten ») betekent de tekst grammaticaal dat de Nederlandse groep en de Franse groep ieder een lijst samenstellen voor de voordracht, niet alleen van de leden van het Arbitragehof van dezelfde taalgroep als de hunne, maar ook voor de leden van de andere taalgroep.

Uit de aan de Raad van State verstrekte gegevens blijkt echter dat de Regering het zo bedoelt dat elke taalgroep van de Senaat de leden van het Arbitragehof van diezelfde groep voordraagt zonder inmenging in de voordrachten van de andere groep.

Paragraaf 2 zou derhalve beter als volgt worden geredigeerd :

« § 2. De leden van het Arbitragehof worden voor het leven door de Koning benoemd, de nederlandsprekende leden uit een dubbelal voorgedragen door de Nederlandse taalgroep van de Senaat, de fransprekende leden uit een dubbelal voorgedragen door de Franse taalgroep van de Senaat. »

ART. 25

Paragraaf 1 bepaalt :

« § 1. Om tot lid in het Arbitragehof te worden benoemd, moet men volle veertig jaar oud zijn en aan één van de volgende voorwaarden voldoen :

1° doctor of licentiaat in de rechten zijn, en in België ten minste tien jaar werkzaam geweest aan de balie of een bediening van algemeen bestuur, een gerechtelijk ambt of een ambt bij de Raad van State hebben bekleed, of de rechtswetenschap hebben onderwezen aan een universiteit of een universitaire instelling;

2° ten minste acht jaar lid zijn geweest van de Senaat of van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. »

I. De woorden « een bediening van algemeen bestuur » kunnen verwarring stichten.

Verondersteld mag worden dat de stellers van de tekst bedoelen dat de bewuste bediening ook in Gemeenschaps- of Gewestbesturen mag zijn uitgeoefend, zodat de term in ruime zin moet worden opgevat.

De Regering zou hier duidelijkheid moeten scheppen, op zijn minst in de memorie van toelichting.

II. Naar de letter opgevat, lijkt de tekst onder 1° uit te sluiten dat tot lid van het Arbitragehof worden benoemd zij die een bediening, bijvoorbeeld van advocaat-generaal of van toegevoegd auditeur, bij het Arbitragehof zelf zouden hebben uitgeoefend. Deze ongerijmdheid zou ongedaan moeten worden gemaakt.

III. Dat het Arbitragehof voor de helft zal bestaan uit leden voor wie ten minste acht jaar lidmaatschap van de Senaat of van de Kamer van Volksvertegenwoordigers als voorwaarde geldt, wordt in de memorie van toelichting als volgt verklaard :

I. Il ressort de l'article 99 de la Constitution et de l'article 70, § 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat que, jusqu'ici, les membres des juridictions de haut rang ont toujours été présentés, non seulement par un corps politique, mais aussi par la juridiction elle-même, de sorte qu'il y a effectivement deux listes doubles ou triples de présentations selon les cas.

Bien entendu, l'article 107ter de la Constitution n'interdit en aucune façon au législateur de s'écarter du système retenu pour les cours de l'ordre judiciaire et pour le Conseil d'Etat, bien qu'en le faisant, il s'expose au reproche d'accroître le caractère politique de la Cour d'arbitrage au détriment de son caractère juridictionnel.

L'observation ne vaut naturellement pas pour les premières présentations.

II. Tel qu'il est rédigé (« deux listes doubles »), le § 2 signifie grammaticalement que le groupe linguistique français et le groupe linguistique néerlandais forment chacun une liste pour la présentation, non seulement des membres de la Cour d'arbitrage du même groupe linguistique que le leur, mais aussi pour les membres de l'autre groupe linguistique.

Or, il ressort des indications fournies au Conseil d'Etat, que l'intention du Gouvernement est que chaque groupe linguistique du Sénat présente les membres de la Cour d'arbitrage du même groupe que le sien, sans intervention dans les présentations de l'autre groupe.

Le § 2 serait, dès lors, mieux rédigé comme suit :

« § 2. Les membres de la Cour d'arbitrage sont nommés à vie par le Roi, les membres d'expression française, sur une liste double présentée par le groupe linguistique français du Sénat, les membres d'expression néerlandaise, sur une liste double, présentée par le groupe linguistique néerlandais du Sénat. »

ART. 25

Aux termes du § 1^{er} :

« § 1^{er}. Pour pouvoir être nommé membre à la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de quarante ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1° être docteur ou licencié en droit et avoir, en Belgique, et pendant au moins dix ans, suivi le barreau ou occupé des emplois d'administration générale, des fonctions judiciaires ou des fonctions au Conseil d'Etat, ou enseigné le droit dans une université ou un établissement universitaire;

2° avoir, pendant au moins huit ans, été membre du Sénat ou de la Chambre des Représentants. »

I. L'expression « emplois d'administration générale » peut prêter à confusion.

Il faut supposer que, dans l'intention des auteurs du texte, les emplois dont il s'agit pourront avoir été occupés dans des administrations communautaires ou régionales et que l'expression doit, par conséquent, être entendue dans un sens large.

Il serait bon que le Gouvernement prenne position sur ce point, au moins dans l'exposé des motifs.

II. Pris à la lettre, le 1° semble exclure que puissent être nommés membres de la Cour d'arbitrage, des candidats qui auraient exercé des fonctions, par exemple, d'avocat général ou d'auditeur adjoint à la Cour d'arbitrage elle-même. Cette équivoque devrait être dissipée.

III. Commentant la présence, au sein de la Cour d'arbitrage, d'une moitié des membres pour lesquels la condition est posée d'avoir pendant au moins huit ans été membres du Sénat ou de la Chambre des Représentants, l'exposé des motifs s'exprime comme suit :

« Het opnemen van oud-parlementsleden in de samenstelling van het Hof, wordt hierdoor verantwoord dat het aan de vertegenwoordigers van de nationale, gemeenschaps- of gewestelijke wil de verzekering geeft dat een benoemd en niet gekozen orgaan zich niet in eng juridische redeneringen tegen deze wil in zal opsluiten. Hoe dan ook, het is de taak van de leden van elk van de taalgroepen van de Senaat ervoor te waken dat eminente vertegenwoordigers van hun Gemeenschap worden voorgedragen om door de Koning te worden benoemd. »

Het spreekt vanzelf dat het Arbitragehof een rechtcollege en zijn leden rechters worden, wier taak het zal zijn de teksten volgens beproefde methodes en in volle onafhankelijkheid te interpreteren.

**

In de Franse tekst zou § 4 beter als volgt beginnen :

« Un membre de la Cour, au moins, doit justifier ... »

De tweede volzin zou beter als volgt worden geredigeerd :

« De Koning bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis van het Duits wordt geleverd. »

ART. 26

Dat artikel luidt :

« § 1. In geval van ontslag of van overlijden van een lid van het Arbitragehof, wordt in zijn vervanging voorzien volgens dezelfde procedure als die welke bij zijn aanstelling werd gevolgd. »

§ 2. De leden van het Hof blijven in functie tot hun vervanging. »

Paragraaf 1 lijkt overbodig; de bedoelde toestand is immers reeds geregeld in artikel 24, § 2. De bepaling kan overigens ook toepassing vinden wanneer een lid in ruste wordt gesteld.

In haar commentaar op artikel 26 zegt de memorie van toelichting :

« Dit artikel voorziet in de rechtspleging bij ontslag of overlijden van een lid van het Arbitragehof. »

Het is duidelijk dat § 2 in de praktijk slechts toepassing zal vinden in het geval dat een lid de grensleeftijd bereikt. Een ontslagnemend lid zou immers bezwaarlijk kunnen worden verplicht om zitting te blijven nemen na zijn ontslag, vooral daar dat ontslag quasi tuchtrechtelijke oorzaken kan hebben.

Zelfs als aan die bepaling die beperkte strekking wordt toegeschreven, is zij niet vrij van kritiek.

Biedt die bepaling het voordeel een hiaat te overbruggen — en hier sluit zij aan bij de regels van artikel 14 —, zij heeft ook het nadeel dat zij de weg effent om de vervanging van een lid in de praktijk tot een heel eind boven de leeftijdsgrens te laten uitstellen.

ART. 27

In verband met § 1 dient te worden opgemerkt dat de termijn gedurende welke iedere voorzitter het voorzitterschap werkelijk waarneemt, een te belangrijke aangelegenheid is om te worden geregeld in het door het Hof vastgestelde en door de Koning goedgekeurde procedurereglement.

Die termijn moet door de wet zelf worden bepaald.

Over de gevolgen van het wisselend voorzitterschap ten aanzien van het gebruik van de talen is onder artikel 23 gehandeld.

« L'admission d'anciens parlementaires dans la composition de la Cour se justifie par la garantie qu'elle donne aux représentants de la volonté nationale, communautaire ou régionale de ne pas voir un organe qui est nommé et non élu, s'enfermer à l'encontre de cette volonté dans des raisonnements étroitement juridiques. En tout état de cause, il appartiendra aux membres de chaque groupe linguistique du Sénat de veiller à présenter à la nomination du Roi d'éminents représentants de leur Communauté. »

Il est bien évident que la Cour d'arbitrage sera une juridiction et ses membres des juges chargés d'interpréter les textes selon des méthodes éprouvées et ce, en toute indépendance.

**

Dans le texte français, le début du § 4 serait mieux rédigé comme suit :

« Un membre de la Cour, au moins, doit justifier ... »

La seconde phrase serait mieux rédigée comme suit :

« Le Roi détermine le mode de justification de l'allemand. »

ART. 26

Suivant cet article :

« § 1^{er}. En cas de démission ou de décès d'un membre de la Cour d'arbitrage, il est pourvu à son remplacement selon la même procédure que celle qui avait présidé à sa désignation. »

§ 2. Les membres de la Cour restent en fonction jusqu'à leur remplacement. »

Le § 1^{er} paraît inutile, la situation envisagée étant déjà réglée par l'article 24, § 2. En outre, la disposition est susceptible de s'appliquer également lorsqu'un membre est mis à la retraite.

Commentant l'article 26, l'exposé des motifs écrit :

« Cet article règle la procédure en cas de démission ou de décès d'un membre de la Cour d'arbitrage. »

Il est bien évident que le § 2 ne trouvera une application pratique que dans le cas du membre atteint par la limite d'âge. Il serait, en effet, difficile d'obliger un membre démissionnaire à continuer à siéger après sa démission, alors surtout que celle-ci peut avoir des causes quasi disciplinaires.

Même en lui assignant cette portée restreinte, la disposition n'est pas à l'abri de toute critique.

Si, en effet, elle a l'avantage d'éviter un hiatus, en quoi elle est liée aux règles de l'article 14, elle a l'inconvénient de permettre que le remplacement d'un membre soit, en pratique, différé, bien au delà de la limite d'âge.

ART. 27

Au § 1^{er}, la durée de l'exercice de la présidence effective par chaque président est une question beaucoup trop importante pour être abandonnée au règlement de procédure, arrêté par la Cour et approuvé par le Roi.

Cette durée doit être fixée par la loi elle-même.

Les conséquences de l'alternance des présidents du point de vue linguistique ont été examinées sous l'article 23.

Paragraaf 2 bepaalt :

« § 2. In geval van afwezigheid of van verhindering van de zittende voorzitter, wordt hij vervangen door de andere voorzitter, of, bij ontstentenis, door de oudste raadsheer. »

I. Die vervangingsregeling zal geen moeilijkheden opleveren ten aanzien van die functies van de zittende voorzitter, welke niet gebonden zijn aan zijn hoedanigheid van lid van een bepaalde taalgroep.

Wanneer het daarentegen zal gaan om de uitoefening, onder meer ten opzichte van het personeel, van de bevoegdheden waarover gehandeld is in de opmerking bij artikel 23, zal de op grond van zijn taal bevoegde voorzitter moeten worden vervangen door de (oudste) raadsheer van dezelfde taalgroep.

II. Het is abnormaal dat de voorzitter wordt vervangen door de oudste raadsheer, zelfs al is deze het laatst benoemd, en niet door de oudstbenoemde raadsheer.

ART. 28

Paragraaf 2 bepaalt :

« § 2. De leden van het Arbitragehof kunnen gewraakt worden in de gevallen en op de wijze bepaald bij het in artikel 54 bedoelde procedurereglement. »

I. De gevallen waarin en de wijze waarop leden van het Arbitragehof kunnen worden gewraakt, moeten in de wet zelf worden bepaald.

II. De bepaling is samen te lezen met artikel 58 van het ontwerp volgens hetwelk de leden van de Wetgevende Kamers in het Arbitragehof benoemd zullen kunnen worden zonder dat zij hoeven te wachten tot ten minste een jaar verstreken is na het einde van hun mandaat.

Als een grond tot wraking van een lid van het Arbitragehof zal vermoedelijk worden aangevoerd dat het lid, toen over de betwiste norm werd gestemd, lid was van de vergadering die de norm heeft gegeven.

Deze wrakingsgrond kan, althans in de eerste jaren dat het Hof werkt, ernstige moeilijkheden opleveren in verband met het in artikel 14, §§ 1 en 2, opgelegde quorum, zelfs al eisen die bepalingen niet dat onder de leden van het Hof een minimumaantal gewezen parlementsleden aanwezig zijn.

HOOFDSTUK II

Het Auditoraat

Algemene opmerkingen

I. Het opschrift van dit hoofdstuk is niet verantwoord. De artikelen welke het bevat stellen geen auditoraat in zoals met die term wordt bedoeld in andere rechtscolleges, met name in de Raad van State en in de arbeidsgerechten.

In feite worden in dit hoofdstuk van het ontwerp twee soorten ambten ingesteld : enerzijds advocaten-generaal wier hoofdtak, vrijwel vergelijkbaar met die van de « commissaires du Gouvernement » in de Franse Conseil d'Etat en meer nog met die van de advocaten-generaal in het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen erin bestaat te zorgen voor de toepassing van het beginsel van het tweeledige onderzoek door over de zaken advies uit te brengen alvorens het Arbitragehof uitspraak doet; anderzijds toegevoegde auditeurs — een betwistbare benaming, zoals hierna zal worden aangetoond — die medewerkers zijn van de leden van het Arbitragehof en niet van de advocaten-generaal, naar blijkt uit artikel 35.

Het hoofdstuk zou dus als opschrift moeten krijgen : « De advocaten-generaal en de (toegevoegde auditeurs) », onder voorbehoud van hetgeen hierna over deze laatste benaming zal worden gezegd.

Suivant le § 2 :

« En cas d'absence ou d'empêchement du président en exercice, il est remplacé par l'autre président ou, à son défaut, par le conseiller le plus âgé. »

I. Ce régime de remplacement ne créera aucune difficulté en ce qui concerne les fonctions du président en exercice qui ne sont pas liées à son appartenance à un groupe linguistique.

En revanche, lorsqu'il s'agira d'exercer, notamment à l'égard du personnel, des compétences dont il a été question dans l'observation faite sous l'article 23, le président compétent de par son appartenance linguistique devra être remplacé par le conseiller le plus (âgé) appartenant au même groupe.

II. Il serait anormal que ce soit le conseiller le plus âgé, même s'il a été le plus récemment nommé, qui remplace le président plutôt que le conseiller le plus ancien.

ART. 28

Suivant le § 2 :

« § 2. Les membres de la Cour d'arbitrage peuvent être récusés dans les cas et selon le mode fixés par le règlement de procédure visé à l'article 54. »

I. Les cas et le mode de récusation des membres de la Cour d'arbitrage doivent être fixés par la loi elle-même.

II. La disposition est à rapprocher de l'article 58 du projet suivant lequel les membres des Chambres législatives pourront être nommés à la Cour d'arbitrage sans attendre qu'une année au moins se soit écoulée après la cessation de leur mandat.

On peut présumer qu'une des causes de récusation d'un membre de la Cour d'arbitrage sera le fait d'avoir été, au moment du vote, membre de l'assemblée dont émane la norme.

Cette cause de récusation risque, tout au moins dans les premières années de fonctionnement de la Cour, de créer de sérieuses difficultés par rapport au quorum imposé par l'article 14, §§ 1^{er} et 2, bien que ces dispositions n'exigent pas un minimum de présences de membres de la Cour ayant fait partie d'une des Chambres législatives.

CHAPITRE II

De l'Auditorat

Observations générales

I. L'intitulé de ce chapitre n'est pas justifié. Les articles qu'il contient n'instituent certainement pas un auditorat au sens qu'a ce terme dans d'autres juridictions, notamment au Conseil d'Etat et dans les juridictions du travail.

En réalité, le projet institue sous ce chapitre, d'une part, des avocats généraux dont la mission essentielle, assez comparable à celle des commissaires du Gouvernement au Conseil d'Etat en France et plus encore à celle des avocats généraux de la Cour de Justice des Communautés européennes, consiste à assurer l'application du principe du double examen en donnant un avis sur les causes avant que la Cour d'arbitrage ne statue; d'autre part, sous une dénomination critiquable, comme on le verra plus loin, des auditeurs adjoints, collaborateurs des membres de la Cour d'arbitrage, et non des avocats généraux, à s'en tenir à l'article 35.

Il conviendrait donc que le chapitre s'intitule : « Des avocats généraux et des (auditeurs adjoints) », sous réserve de ce qui sera exposé plus loin à propos de ces derniers termes.

II. Met inachtneming van de belangrijke rol welke de advocaten-generaal te vervullen hebben, kan niet worden aanvaard dat de bevoegdheid om hun aantal tot meer dan twee op te voeren geheel aan de Koning wordt gelaten.

Om dezelfde reden kan men zich afvragen waarom de advocaten-generaal geen hulp kunnen krijgen van de toegevoegde auditeurs.

Steeds om dezelfde reden is het nauwelijks denkbaar dat aan de benoeming van de advocaten-generaal geen enkele voordracht zou voorafgaan.

ART. 29

Volgens § 1 moet een van de advocaten-generaal tot de Nederlandse, de andere tot de Franse taalgroep behoren. De term « taalgroep » is weinig geschikt, daar elke « groep », alsnog en zolang artikel 32, 1°, niet wordt toegepast, slechts uit een persoon bestaat.

In dit geval is er geen enkel bezwaar dat met de term « taalrol » wordt gewerkt, of dat, misschien eenvoudiger nog, wordt bepaald dat een van de advocaten-generaal nederlands-, de andere franssprekend is, al naar de taal van ieders diploma.

Subsidiar moge worden opgemerkt dat, indien de tekst van het ontwerp behouden blijft, in de Franse tekst zou moeten worden gelezen : « l'appartenance ... est déterminée (niet : « définie ») par la langue du diplôme ». Dezelfde opmerking geldt voor artikel 33; in het Nederlands : « ... door de taal van het diploma ».

ART. 30

In het derde lid zou moeten worden gelezen :

« De Koning bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis van het Duits wordt geleverd. »

ART. 31

In het eerste lid van de Franse tekst kan beter worden gelezen : « ont pour mission » dan « ont pour rôle ».

Het tweede lid heeft betrekking op twee wel onderscheiden taken van de advocaten-generaal. Elke taak zou in een afzonderlijke volzin, zelfs in een afzonderlijk artikel, moeten worden omschreven.

De volgende redactie wordt voorgesteld :

« De advocaten-generaal nemen deel aan het onderzoek van de zaken.

Zij nemen deel aan de beraadslagingen van het Hof betreffende huishoudelijke aangelegenheden en zijn er stemgerechtigd. »

Zoals het tweede lid is geredigeerd staat het de advocaten-generaal niet toe als stemgerechtigden deel te nemen aan de beraadslagingen van het Hof betreffende andere dan huishoudelijke aangelegenheden.

1. De term « huishoudelijke aangelegenheden » is onnauwkeurig en gedeeltelijk onjuist want het vaststellen van procedureregels en, tot zekere hoogte, van het reglement van orde (art. 54) zijn niet uitsluitend huishoudelijke aangelegenheden. Beter ware een opsomming van de aangelegenheden waar het om gaat op te maken als de Regering eenmaal haar standpunt zal hebben bepaald over de verdeling van de bevoegdheden ter zake van procedure.

2. Het ontwerp zegt niets omtrent de eventuele deelneming van de advocaten-generaal, zonder stemrecht, aan de beraadslagingen van het Arbitragehof inzake de beroepen tot nietigverklaring en de prejudiciële

II. Compte tenu de l'importance du rôle dévolu aux avocats généraux, il n'est pas admissible que le pouvoir d'augmenter leur nombre au delà de deux soit entièrement abandonné au Roi.

Pour le même motif, on peut s'étonner qu'aucune assistance des avocats généraux par les auditeurs adjoints ne soit rendue possible.

Toujours pour la même raison, il n'est guère concevable que les avocats généraux ne fassent l'objet d'aucune présentation préalable à leur nomination.

ART. 29

Suivant le § 1^{er}, l'un des avocats généraux doit appartenir au groupe linguistique français et l'autre au groupe linguistique néerlandais. L'expression « groupe linguistique » n'est guère heureuse, chaque « groupe » n'étant composé, du moins jusqu'à ce qu'il ait été fait application de l'article 32, 1°, que d'une seule personne.

Dans le cas présent, il n'y aurait aucun inconvénient à utiliser les termes « rôle linguistique » ou, peut-être plus simplement encore, de préciser que l'un des avocats généraux est d'expression française et l'autre, d'expression néerlandaise selon la langue du diplôme de chacun.

Subsidiairement, si le texte en projet était maintenu, il conviendrait d'écrire dans le texte français que « l'appartenance est déterminée (et non définie) par la langue du diplôme ». La même observation vaut pour l'article 33.

ART. 30

A l'alinéa 3, il y aurait lieu d'écrire :

« Le Roi détermine le mode de justification ... »

ART. 31

A l'alinéa 1^{er}, dans le texte français, il serait préférable d'écrire : « ont pour mission » au lieu de « ont pour rôle ».

L'alinéa 2 concerne deux missions bien distinctes des avocats généraux, qui devraient faire l'objet de phrases séparées, voire d'articles distincts.

La rédaction suivante est proposée :

« Les avocats généraux participent à l'instruction des affaires.

Ils participent, avec voix délibérative, aux délibérations de la Cour relatives aux questions d'ordre intérieur. »

Tel qu'il est rédigé, l'alinéa 2 ne permet certainement pas aux avocats généraux de participer avec voix délibérative aux délibérés de la Cour relatifs à d'autres affaires que les affaires intérieures.

1. L'expression « affaires intérieures » manque de précision et elle est partiellement inexacte puisque l'établissement de règles de procédure et, dans une certaine mesure, du règlement d'ordre intérieur (art. 54) ne sont pas des affaires exclusivement intérieures. Il serait préférable d'énumérer les affaires dont il s'agit, après que le Gouvernement aura pris attitude sur la répartition des compétences en matière de procédure.

2. Le projet ne se prononce pas sur la participation éventuelle des avocats généraux, avec voix consultative, aux délibérations de la Cour d'arbitrage dans les matières des recours en annulation et des

verwijzingen (1). Ter herinnering: de leden van het openbaar ministerie bij het Hof van Cassatie nemen deel aan het beraad van het Hof, maar zijn niet stemgerechtigd (1bis). Iedere deelneming van de advocaten-generaal aan de beraadslagingen is uitgesloten bij het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (2). Bij het Benelux-Gerechtshof staat het Reglement van orde een zodanige deelneming toe (3) maar aangezien over de opportuniteit daarvan geen eenparigheid bestaat, hebben de advocaten-generaal zich tot dusver van deelneming onthouden (4).

De in het derde lid bedoelde bepalingen horen uiteraard thuis in het procedurereglement. Het lid moet derhalve als overbodig vervallen.

ART. 32

Krachtens de bepaling onder 2° kan de Koning voorzien in de instelling van toegevoegde auditeurs. Deze benaming is ongeschikt.

De taak van de advocaten-generaal is omschreven in artikel 31 van het ontwerp, waarvan het eerste lid artikel 166, tweede lid, van het Verdrag van Rome afschrijft, is te vergelijken met die van de leden van het parket-generaal van het Hof van Cassatie. Zij hebben tot taak « in volkomen onpartijdigheid en onafhankelijkheid, met redenen omklede conclusies te nemen aangaande zaken welke aan het Arbitragehof zijn voorgelegd ».

De toegevoegde auditeurs daarentegen zijn medewerkers van de leden van het Hof en zij staan onder hun gezag. De memorie van toelichting zegt van hen dat het gaat om een instelling als die van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen.

Men kan zich afvragen welke instelling van het HJEG wordt bedoeld. Daar zijn immers toegevoegde rapporteurs en referendarissen.

Over de toegevoegde rapporteurs wordt gehandeld in artikel 24 van het reglement voor de procesvoering van de HJEG van 4 december 1974.

De §§ 2 en 3 van dat artikel bepalen :

« § 2. De toegevoegde rapporteurs zijn in het bijzonder belast met : het bijstaan van de president, rechtsprekende in kort geding; het bijstaan van de rechters-rapporteur bij de uitoefening van hun taak.

§ 3. De toegevoegde rapporteurs oefenen hun functie uit onderscheidenlijk onder het gezag van de president, van een kamerpresident of van een rechter-rapporteur. »

Deze bepalingen zijn nog nooit toegepast (5).

De heren Vandersanden en Barav omschrijven de taak van de referendarissen als volgt (6) :

« Pour l'aider dans sa tâche, chaque juge et chaque avocat général dispose des services d'un référendaire qui est un juriste qualifié. Le statut du référendaire est relativement flou. En l'absence de toute précision que pourraient apporter les textes, il semble que les référendaires aient bénéficié successivement de deux régimes juridiques assez différents. A l'origine, ils ont été assimilés à des membres du personnel

renvois préjudiciels (1). On rappellera que les membres du ministère public près la Cour de Cassation prennent part aux délibérés de la Cour, sans voix délibérative (1bis). Toute participation des avocats généraux aux délibérés est exclue à la Cour de Justice des Communautés (2). A la Cour de Justice Benelux, le règlement d'ordre intérieur permet une telle participation (3) mais l'unanimité ne s'étant pas faite sur l'opportunité de celle-ci, les avocats généraux se sont jusqu'ici abstenus (4).

Les dispositions visées à l'alinéa 3 font partie, par nature, du règlement de procédure. Cet alinéa est dès lors superflu et doit être omis.

ART. 32

Le 2° permet au Roi d'instituer des auditeurs adjoints. Cette dénomination est inadéquante.

La mission des avocats généraux, définie à l'article 31 du projet, dont l'alinéa 1^{er} est la transcription de l'article 166, alinéa 2, du Traité de Rome, se rapproche de celle des membres du parquet général de la Cour de Cassation. Ils présentent, « en toute impartialité et en toute indépendance, des conclusions motivées sur les affaires soumises à la Cour ».

Au contraire, les auditeurs adjoints sont des collaborateurs des membres de la Cour et ils sont placés sous l'autorité de ceux-ci. L'exposé des motifs dit d'eux qu'il s'agit d'une institution analogue à celle prévue à la Cour de Justice des Communautés européennes.

Il convient de se demander à quelle institution de la CJCE il est fait allusion. On peut hésiter entre les rapporteurs adjoints et les référendaires.

Les rapporteurs adjoints sont prévus à l'article 24 du règlement de procédure de la CJCE du 4 décembre 1974.

Les §§ 2 et 3 de cet article disposent comme suit :

« § 2. Les rapporteurs adjoints sont chargés notamment : d'assister le président dans la procédure de référé; d'assister les juges rapporteurs dans leur tâche.

« § 3. Dans l'exercice de leurs fonctions, les rapporteurs adjoints relèvent, selon le cas, du président de la Cour, du président d'une des chambres ou d'un juge rapporteur. »

Ces dispositions n'ont jamais reçu d'application (5).

MM. Vandersanden en Barav décrivent comme suit le rôle des référendaires (6) :

« Pour l'aider dans sa tâche, chaque juge et chaque avocat général dispose des services d'un référendaire qui est un juriste qualifié. Le statut de référendaire est relativement flou. En l'absence de toute précision que pourraient apporter les textes, qui n'en mentionnent même pas l'existence, il semble que les référendaires aient bénéficié successivement de deux régimes juridiques assez différents. A l'origine, ils ont

(1) Over het nut van deelneming, zie F. Dumon, *La Cour de Justice Benelux*, Brussel, Bruylant, 1980, blz. 166 tot 169.

(1bis) Deze praktijk is niet strijdig geacht met het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden (arrest van het Europees Hof voor de rechten van de mens van 17 januari 1970 inzake Delcourt, JT 1970, blz. 98).

(2) Reglement voor de procesvoering van 4 december 1974, artikel 72, § 2.

(3) Reglement van orde, artikel 17.1.

(4) Dumon, *op. cit.*, blz. 169.

(5) Vandersanden en Barav, *Contentieux communautaire*, Brussel, Bruylant, 1977, blz. 19.

(6) *Op. cit.*, blz. 17.

(1) Sur l'utilité d'une telle participation, on consultera F. Dumon, *La Cour de Justice Benelux*, Bruxelles, Bruylant, 1980, pp. 166 à 169.

(1bis) Cette pratique n'a pas été jugée contraire à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme (arrêt de la Cour européenne des droits de l'homme du 17 janvier 1970 en c/Delcourt, JT 1970, p. 98).

(2) Règlement de procédure du 4 décembre 1974, article 27, § 2.

(3) Règlement d'ordre intérieur, article 17.1.

(4) Dumon, *op. cit.*, p. 169.

(5) Vandersanden et Barav, *Contentieux communautaire*, Bruxelles, Bruylant, 1977, p. 19.

(6) *Op. cit.*, p. 17.

des Communautés ayant à ce titre droit à stabilité d'emploi et à vocation de carrière. Ils ne furent toutefois jamais, même dans ce cas, soumis à l'autorité du greffier de la Cour comme les autres fonctionnaires et agents de cette institution. Par la suite, il parut de plus en plus clair que les référendaires constituaient en quelque sorte le cabinet des juges et des avocats généraux, qu'ils étaient attachés à leur personne. En conséquence, il fut décidé d'individualiser ce rapport de fonction, ce qui eut pour effet de placer les référendaires sous le régime, non plus d'un statut, mais de contrats à durée indéterminée, liés aux mandats des juges ou des avocats généraux dont ils sont les collaborateurs. »

Of een toegevoegd auditeur bij het Arbitragehof nu het evenbeeld wordt van een toegevoegd rapporteur dan wel van een referendaris bij het HJEG, het ambt zal hoe dan ook sterk verschillen van dat van een « auditeur » in de bestaande Belgische rechtscolleges; de titel « toegevoegd auditeur » kan dan ook verwarring stichten.

Voorts is het niet geraden het woord « toegevoegd » te gebruiken want de hier bedoelde personen worden niet toegevoegd aan een auditeur, een ambt dat bij het Hof niet bestaat. De term « referendaris » lijkt beter overeen te stemmen met de werkelijke aard van het ambt. Dezelfde opmerking geldt vanzelfsprekend ook voor de artikelen 33, 34 en 35.

✱

Krachtens hetzelfde 2° kan de Koning niet alleen voorzien in de instelling van toegevoegde auditeurs maar kan Hij ook hun aantal en statuut bepalen. Die bevoegdheidsopdracht gaat te ver.

✱

Het zou logischer zijn de artikelen 33 en 34 in omgekeerde volgorde op te nemen.

✱

ART. 34

Volgens de memorie van toelichting zijn de in dit artikel gestelde voorwaarden naar vorm en inhoud gelijkaardig aan die « gesteld voor de benoeming tot adjunct-auditeur of adjunct-referendaris bij de Raad van State ».

Toch zijn er verschillen tussen beide regelingen : enerzijds voorziet de tekst van het tweede lid in een examen, niet in een vergelijkend examen; anderzijds blijft de examenuitslag vijf, niet twee jaar geldig.

Dat de twee advocaten-generaal deel uitmaken van de examencommissie levert op taalgebied dezelfde moeilijkheden op als onder artikel 23 zijn onderzocht.

Er is een sterke discrepantie tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het tweede lid. Volgens de Nederlandse tekst wordt de examencommissie door de Koning, volgens de Franse tekst door het Arbitragehof aangesteld.

ART. 35

De eerste volzin van het eerste lid bepaald :

« De toegevoegde auditeurs vormen een college van medewerkers van de leden van het Arbitragehof. »

De benaming « college » is niet verantwoord. Geen bepaling van het ontwerp zegt immers dat de toegevoegde auditeurs in enig geval in college dienen te beraadslagen. De economie van het ontwerp zou beter gediend zijn als de eerste volzin van dit lid zou vervallen en de tekst van dat lid als volgt zou worden gelezen :

« De (toegevoegde auditeurs) staan de leden van het Hof bij. Zij oefenen hun ambt uit onder het gezag van de voorzitter en van de leden van het Arbitragehof. »

été assimilés à des membres du personnel des Communautés ayant à ce titre droit à stabilité d'emploi et à vocation de carrière. Ils ne furent toutefois jamais, même dans ce cas, soumis à l'autorité du greffier de la Cour comme les autres fonctionnaires et agents de cette institution. Par la suite, il parut de plus en plus clair que les référendaires constituaient en quelque sorte le cabinet des juges et des avocats généraux, qu'ils étaient attachés à leur personne. En conséquence, il fut décidé d'individualiser ce rapport de fonction, ce qui eut pour effet de placer les référendaires sous le régime, non plus d'un statut, mais de contrats à durée indéterminée, liés aux mandats des juges ou des avocats généraux dont ils sont les collaborateurs. »

Que la fonction d'auditeur adjoint à la Cour d'arbitrage soit inspirée de celle du rapporteur adjoint ou de celle du référendaire à la CJCE, elle est, de toute manière, très différente de celle que le terme d'« auditeur » recouvre dans les juridictions belges existantes et l'expression « auditeur adjoint » peut, dès lors, prêter à confusion.

Par ailleurs, il n'est pas indiqué d'utiliser le mot « adjoint » alors que les personnes visées ne sont adjointes à aucun auditeur, cette dernière fonction n'existant pas. Le terme de « référendaire » serait plus approprié à la nature des fonctions. La même observation vaut naturellement pour les articles 33, 34 et 35.

✱

Le même 2° permet au Roi, non seulement d'instituer des auditeurs adjoints, mais de fixer leur nombre et leur statut. Cette délégation est excessive.

✱

Il serait plus logique d'invertir l'ordre des articles 33 et 34.

✱

ART. 34

Suivant l'exposé des motifs, les conditions établies par cet article sont analogues, du point de vue tant de la forme que du fond, à celles qui sont « prévues pour la nomination d'auditeur adjoint ou de référendaire adjoint au Conseil d'Etat ».

Des différences existent cependant entre les deux régimes : d'une part, le texte de l'alinéa 2 prévoit un examen et non un concours; d'autre part, la durée de validité de cet examen est de cinq ans au lieu de deux.

En ce qui concerne la participation des deux avocats généraux au jury de l'examen, les difficultés d'ordre linguistique qu'elle soulève ont été examinées sous l'article 23.

Les textes français et néerlandais de l'alinéa 2 sont gravement discordants. La constitution du jury de l'examen appartient au Roi suivant le texte néerlandais et à la Cour suivant le texte français.

ART. 35

Suivant la première phrase de l'alinéa 1^{er} :

« Les auditeurs adjoints constituent un collège de collaborateurs des membres de la Cour d'arbitrage. »

La dénomination de « collège » ne se justifie pas. En effet aucune des dispositions du projet ne prévoit que les auditeurs adjoints soient appelés dans quelque cas que ce soit à délibérer collégalement. Il serait donc plus conforme à l'économie du projet de supprimer la première phrase de cet alinéa et de rédiger celui-ci comme suit :

« Les (auditeurs adjoints) assistent les membres de la Cour. Ils exercent leurs fonctions sous l'autorité du président de la Cour d'arbitrage et des membres de celle-ci. »

De procedurewet zal dienen te bepalen met welke onderzoeksverrichtingen de (toegevoegde auditeurs) kunnen worden belast : zullen zij met name bevoegd zijn om getuigen te horen en in correspondentie te treden met de openbare overheid of met de partijen ?

HOOFDSTUK III

De griffiers

ART. 36

1. Men kan zich afvragen of het ambt van griffier van het Arbitragehof zo belangrijk wordt dat een voordracht door de Senaat verantwoord is, vooral daar het ontwerp niet in zodanige voordracht voorziet voor de advocaten-generaal.

2. Wat de taalgroepen van de Senaat betreft moge worden verwezen naar de opmerking die bij artikel 24, § 2, is gemaakt.

3. Bij § 2, eerste lid, is dezelfde opmerking te maken als bij artikel 29 is gemaakt in verband met de toepassing van het begrip taalgroep als er in elke « groep » slechts een ambt is.

ART. 37

1. Men kan zich afvragen waarom het diploma van doctor (of van licentiaat) in de rechten niet wordt geëist voor het ambt van griffier van het Arbitragehof terwijl het wel wordt geëist voor het ambt van hoofdgriffier van het Hof van Cassatie (Gerechtelijk Wetboek, art. 268), van hoofdgriffier en van afdelingsgriffier van de Raad van State (gecoördineerde wetten op de Raad van State, art. 72, §§ 2 en 3). De vereiste leeftijd (dertig jaar) ligt lager dan die van de hoofdgriffier van het Hof van Cassatie, van de hoofdgriffier van de Raad van State en van de hoofdgriffiers van de hoven van beroep (vijfendertig jaar).

2. Volgens het arrest van de Raad van State nr. 18316 van 17 juni 1977 inzake Castiaux moeten de woorden « een rechtbank » in artikel 267, § 1, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek worden begrepen als uitsluitend een rechtbank van eerste aanleg, een arbeidsrechtbank of een rechtbank van koophandel aan te duiden. Dezelfde in het ontwerp gebruikte termen moeten in dezelfde zin worden verstaan.

Onder voorbehoud van deze opmerkingen kan het artikel duidelijker als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 37. — Om tot griffier van het Arbitragehof te kunnen worden benoemd moet men volle (dertig) jaar oud zijn en aan een van de volgende voorwaarden voldoen :

1° doctor of licentiaat in de rechten zijn en ten minste een jaar ofwel het ambt van griffier bij de Raad van State hebben uitgeoefend, ofwel een stage op de griffie van een hof of van een rechtbank hebben doorgebracht;

2° gedurende ten minste vijf jaar het ambt van griffier bij de Raad van State, in een hof of in een rechtbank hebben uitgeoefend. »

ART. 38

De noodzakelijk onvolledige lijst van de aan de griffier opgedragen taken is lang niet onmisbaar. Stilzwijgend of uitdrukkelijk volgen die taken gedeeltelijk reeds uit andere bepalingen van het ontwerp. Zij zullen nog duidelijker blijken uit de vast te stellen procedureregels. Is het wel voorzichtig op die procedureregels vooruit te lopen door in het ontwerp een monografie op te nemen van het ambt waarrond hun toepassing zal scharnieren en dat nog eer die regels geformuleerd of, naar blijkt, zelfs maar uitgedacht zijn ?

La loi de procédure devra déterminer de quels devoirs d'instruction les (auditeurs adjoints) pourront être chargés ; auront-ils notamment le pouvoir d'entendre des témoins et correspondre avec les autorités publiques ou avec les parties ?

CHAPITRE III

Des greffiers

ART. 36

1. On peut se demander si l'importance des fonctions de greffier de la Cour d'arbitrage justifie la présentation des candidats par le Sénat, alors que le projet ne prévoit pas une telle présentation pour les avocats généraux.

2. En ce qui concerne les groupes linguistiques du Sénat, on se reportera à l'observation faite sous l'article 24, § 2.

3. Le § 2, alinéa 1^{er}, appelle les mêmes observations que l'article 29 en ce qui concerne l'application de la notion de groupe linguistique à une fonction unique dans chaque « groupe ».

ART. 37

1. On peut s'étonner que le diplôme de docteur en droit (ou de licencié en droit) ne soit pas exigé pour la fonction de greffier de la Cour d'arbitrage alors qu'il l'est pour celle de greffier en chef de la Cour de Cassation (Code judiciaire, art. 268), de greffier en chef et de greffier de section du Conseil d'Etat (lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, art. 77, §§ 2 et 3). La condition d'âge (trente ans) est inférieure à celle qui est requise du greffier en chef de la Cour de Cassation, du greffier en chef du Conseil d'Etat et des greffiers en chef des cours d'appel (trente-cinq ans).

2. Suivant l'arrêt du Conseil d'Etat n° 18316 du 17 juin 1977, en cause Castiaux, à l'article 267, § 1^{er}, 2°, du Code judiciaire, les mots « un tribunal » doivent être compris comme désignant uniquement un tribunal de première instance, un tribunal du travail ou un tribunal de commerce. Les mêmes termes utilisés dans le projet devront être entendus dans le même sens.

Sous réserve de ces observations, l'article serait plus clairement rédigé comme suit :

« Article 37. — Pour pouvoir être nommé greffier de la Cour d'arbitrage, le candidat doit être âgé de (trente) ans accomplis et satisfaire à l'une des conditions suivantes :

1° être docteur ou licencié en droit et avoir, pendant un an au moins, soit exercé la fonction de greffier au Conseil d'Etat, soit fait un stage au greffe d'une cour ou d'un tribunal;

2° avoir, pendant cinq ans au moins, exercé les fonctions de greffier au Conseil d'Etat, dans une cour ou dans un tribunal. »

ART. 38

La liste, nécessairement incomplète, des tâches assignées aux greffiers, est loin d'être indispensable. Implicitement ou explicitement, ces tâches résultent déjà en partie d'autres dispositions du projet. Elles résulteront davantage encore des règles de procédure qui seront fixées. Est-il même prudent d'anticiper sur celles-ci en insérant dans le projet, avant de les avoir énoncées et même conçues, semble-t-il, une monographie de la fonction qui sera la cheville ouvrière de leur application ?

HOOFDSTUK IV

Het administratief personeel

ART. 39

Deze bepaling herhaalt vrijwel woordelijk artikel 102 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Zij is samen te lezen met artikel 31, tweede lid, van het ontwerp. Uit de combinatie van die twee bepalingen lijkt te kunnen worden afgeleid dat de advocaten-generaal als stemgerechtigden deel uitmaken van het Arbitragehof wanneer het Hof de in artikel 39 bedoelde bevoegdheden uitoefent.

In verband met de moeilijkheden welke de eventuele opdracht van die bevoegdheden — geheel of ten dele — aan de voorzitter kan opleveren uit een oogpunt van taalgebruik moge worden verwezen naar de opmerkingen die bij artikel 23 zijn gemaakt.

ART. 40

I. Er is een duidelijk gemis van samenhang tussen artikel 39 en artikel 40.

De eerste van die bepalingen verleent aan het Hof zelf de bevoegdheid om de leden van het administratief personeel te benoemen en te ontslaan. Een zodanige bevoegdheid houdt ook, behoudens uitzonderingen, de bevoegdheid in om het statuut van dat personeel vast te stellen. Dat is het geval voor de toepassing van artikel 102 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (1). Dat is ook het geval voor de toepassing van artikel 18 van de wet van 29 oktober 1846 betreffende de inrichting van het Rekenhof (2).

Nu is het zo dat de tweede bepaling sommige bestanddelen van dat statuut aan de bevoegdheid van het Arbitragehof onttrekt. Bedoeld zijn: de opdrachten, de verhindering en de vervanging, de afwezigheid, het verlof en de vakantie van de leden van het administratief personeel, zonder dat de reden van die bevoegdheidsspreiding aan het licht komt.

II. Volgens artikel 56 van het ontwerp worden de kredieten welke voor de werking van het Arbitragehof nodig zijn, uitgetrokken op de begroting van de Dotaties.

De logica van die, op het Rekenhof afgekeken regeling, eist blijkbaar dat 's Konings bevoegdheid niet tot de werking van het Arbitragehof zou worden uitgebreid en dat dit Hof, in volle onafhankelijkheid, onder het ene voorbehoud dat zijn begroting door de Wetgevende Kamers wordt goedgekeurd, het statuut van zijn administratief personeel in zijn geheel zou kunnen vaststellen.

Dezelfde opmerking geldt voor artikel 41, tweede lid, dat is voor de bezoldigingsregeling van het personeel.

HOOFDSTUK V

Bezoldigingen en pensioenen

Algemene opmerkingen

I. De leden van het Arbitragehof en de advocaten-generaal worden in ruste gesteld op de leeftijd van zeventig jaar. Wat de eventuele verlenging van de ambtsuitoefening door eerstgenoemden betreft, moge worden verwezen naar de opmerking die bij artikel 26, § 2, is gemaakt.

(1) *Les Nouvelles, Droit administratif*, tome VI, « Le Conseil d'Etat », n° 283.

(2) Zie Ch. Huberlant, « Le « caractère parlementaire » de la Cour des Comptes en droit belge », *RJDA* 1955, blz. 65 e.v., inzonderheid blz. 68.

CHAPITRE IV

Du personnel administratif

ART. 39

Cette disposition reproduit presque textuellement l'article 102 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat.

Elle doit être rapprochée de l'article 31, alinéa 2, du projet. De la combinaison des deux dispositions, on peut déduire, semble-t-il, que les avocats généraux font partie de la Cour d'arbitrage, avec voix délibérative, lorsqu'il s'agit pour celle-ci d'exercer les compétences prévues à l'article 39.

En ce qui concerne les difficultés que la délégation éventuelle de tout ou partie de ces compétences au président risque d'entraîner du point de vue de l'emploi des langues, on se reportera aux observations faites sous l'article 23.

ART. 40

I. Il y a un manque de cohérence certain entre l'article 39 et l'article 40.

La première de ces dispositions attribuée à la Cour elle-même le pouvoir de nommer et de révoquer les membres de son personnel administratif. Un tel pouvoir emporte, sauf exceptions, celui de fixer le statut de ce personnel. Tel est le cas pour l'application de l'article 102 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (1). Tel est aussi le cas pour l'application de l'article 10 de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des Comptes (2).

Or, la seconde disposition soustrait à la compétence de la Cour d'arbitrage certains éléments de ce statut: les délégations, empêchements et remplacements, les absences, congés et vacances des membres du personnel, sans que la raison de cette distribution de compétence soit perceptible.

II. Suivant l'article 56 du projet, les crédits nécessaires pour le fonctionnement de la Cour d'arbitrage seront inscrits au budget des Dotations.

La logique de ce régime, inspiré de celui qui vaut pour la Cour des comptes, semblerait commander que les pouvoirs du Roi ne s'étendent pas au fonctionnement de la Cour d'arbitrage et que celle-ci puisse, en toute indépendance, sous la seule réserve du vote de son budget par les Chambres législatives, arrêter l'ensemble du statut de son personnel administratif.

La même observation vaut pour l'article 41, alinéa 2, c'est-à-dire pour le statut pécuniaire du personnel.

CHAPITRE V

Des rémunérations et des pensions

Observations générales

I. Les membres de la Cour d'arbitrage et les avocats généraux sont mis à la retraite à l'âge de septante ans. En ce qui concerne la prolongation éventuelle de l'activité des premiers, on rappellera l'observation faite à propos de l'article 26, § 2.

(1) *Les Nouvelles, Droit administratif*, tome VI, « Le Conseil d'Etat », n° 283.

(2) Voir Ch. Huberlant, « Le « caractère parlementaire » de la Cour des Comptes en droit belge », *RJDA*, 1955, pp. 65 suiv., spécialement p. 68.

2. De toegevoegde auditeurs en de leden van de griffie en van het administratief personeel worden in ruste gesteld wanneer zij de leeftijd van vijftien jaar hebben bereikt.

3. Het ontwerp voorziet niet in een pensioenregeling, zelfs niet door een gewone verwijzing naar de pensioenregeling voor de magistraten van de rechterlijke orde, volgens het procédé van de gecoördineerde wetten op de Raad van State (art. 105). Overeenkomstig artikel 114 van de Grondwet zal de pensioenregeling derhalve in een afzonderlijke wet moeten worden vastgesteld.

4. Voor het overige zijn de bepalingen van dit hoofdstuk en inzonderheid artikel 43 rechtstreeks ingegeven door de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Bijzondere opmerkingen zijn daarbij niet te maken.

HOOFDSTUK VI

Onverenigbaarheden

ART. 44

Deze bepaling neemt artikel 107 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State nagenoeg woordelijk over met dit ene verschil, en hiervoor geeft de memorie van toelichting geen reden op, dat de afwijkingen van de in het eerste lid bepaalde onverenigbaarheden rechtstreeks door de Koning worden verleend, zonder voorafgaand advies van het rechtscollege, hetgeen de goede werking van dat college kan schaden.

ART. 45

Dit artikel stelt in twee paragrafen regels die in aanzienlijke mate onderling verschillen. Die regels zijn een herhaling van die welke in de gecoördineerde wetten op de Raad van State in twee verschillende artikelen zijn opgenomen (art. 108 en 109). Uit een oogpunt van wetgevingstechniek is het verkieslijk de bepalingen van de twee paragrafen over twee artikelen te spreiden.

HOOFDSTUK VII

Tucht

Bij de bepalingen van dit hoofdstuk is alleen over de vorm een opmerking te maken : ter wille van de overeenstemming tussen de bewoordingen van het ontwerp en die van het *Gerechtelijk Wetboek*, verdient het aanbeveling de woorden « van hun functie vervallen verklaard » te vervangen door « uit hun ambt ontzet », wat de leden van het Hof en de advocaten-generaal betreft.

HOOFDSTUK VIII

Diverse bepalingen

ART. 51

Volgens § 1 en § 2 is de eed die door de voorzitters en de leden van het Arbitragehof, de leden van het auditoraat en de griffiers wordt afgelegd die welke is voorgeschreven in artikel 1 van het decreet van 20 juli 1831. Het is de aan de leden van de Wetgevende Kamers opgelegde eed waarvan het eedformulier luidt : « Ik zweer de Grondwet na te leven. »

De andere bekleders van openbare ambten leggen de eed af waarvan het formulier is vastgesteld in artikel 2 van hetzelfde decreet : « Ik zweer getrouwheid aan de Koning, gehoorzaamheid aan de Grondwet en aan de wetten van het Belgisch volk. »

2. Les auditeurs adjoints et les membres du greffe et du personnel administratif sont mis à la retraite lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

3. Le projet ne prévoit pas de régime de pension, fût-ce par simple renvoi au régime de pension des magistrats de l'ordre judiciaire, selon le procédé des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat (art. 105). Conformément à l'article 114 de la Constitution, le régime de pension devra donc faire l'objet d'une loi séparée.

4. Pour le surplus, les dispositions du chapitre, et en particulier de l'article 43, sont directement inspirées des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. Elles n'appellent pas d'observations particulières.

CHAPITRE VI

Des incompatibilités

ART. 44

Cette disposition est la transcription presque textuelle de l'article 107 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, à la différence près que, pour une raison que l'exposé des motifs ne fournit pas, les dérogations aux incompatibilités établies par l'alinéa 1^{er} sont accordées directement par le Roi, sans avis préalable de la juridiction, ce qui risque d'être préjudiciable au bon fonctionnement de celle-ci.

ART. 45

Cet article rassemble en deux paragraphes des règles assez différentes l'une de l'autre. Elle reproduit celles qui figurent dans les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat en deux articles distincts (art. 108 et 109). D'un point de vue légistique, la répartition des dispositions des deux paragraphes en deux articles est préférable.

CHAPITRE VII

De la discipline

Les dispositions de ce chapitre n'appellent qu'une observation de forme : dans un souci de concordance entre les termes du projet et ceux du Code judiciaire, il serait préférable de substituer le verbe « destituer » au verbe « déchoir » en ce qui concerne les membres de la Cour et les avocats généraux.

CHAPITRE VIII

Dispositions diverses

ART. 51

Suivant le § 1^{er} et le § 2, le serment que prêtent les présidents et les membres de la Cour d'arbitrage, les membres de l'auditorat et les greffiers est celui que prescrit l'article 1^{er} du décret du 20 juillet 1831. C'est le serment imposé aux membres des Chambres législatives. La formule en est : « Je jure d'observer la Constitution. »

Les autres titulaires de fonctions publiques prêtent le serment dont la formule est fixée à l'article 2 du même décret : « Je jure fidélité au Roi, obéissance à la Constitution et aux lois du peuple belge. »

Dat het Arbitragehof de bevoegdheid heeft om wetten en decreten te vernietigen is geen voldoende reden om de leden te ontslaan van de verplichting gehoorzaamheid aan de wetten te zweren.

Ook de eed van getrouwheid aan de Koning is niet onverenigbaar met de aan het Hof opgedragen bevoegdheden (1).

Het zou dus normaler zijn de leden van het Arbitragehof, de advocaten-generaal, de (toegevoegde auditeurs) en de griffiers de in artikel 2 van het decreet van 20 juli 1831 voorgeschreven eed te doen afleggen.

In § 2 kan beter worden gelezen :

« De raadsheren, de advocaten-generaal, de (toegevoegde auditeurs) en de griffiers leggen die eed af in handen van de voorzitter. »

✱

Artikel 290 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt :

« De eed moet worden afgelegd binnen een maand na de kennisgeving van de benoeming, anders mag deze als niet-bestaande worden beschouwd. »

Artikel 74 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State bevat een bepaling met gelijke strekking.

Het ontwerp bevat zo'n bepaling niet. Allicht is dit uit het oog verloren.

ART. 54

Deze bepaling is reeds aan de orde gekomen in de algemene opmerking bij titel III van het ontwerp.

Subsidiair moge worden gewezen op de onjuistheid van de formule « onder goedkeuring van de Koning die hierover in Ministerraad beraadslaagt ». Er zou moeten worden gelezen : « ... met de goedkeuring van de Koning, bij in Ministerraad overlegd besluit, gegeven na advies ... »

TITEL VI

Slotbepalingen

ART. 55

Een principieel bezwaar tegen deze bepaling is, zoals tegen die van artikel 54, gemaakt in de algemene opmerking betreffende titel III.

Subsidiair moge worden gewezen op het onsamenhangende van de artikelen 54 en 55. De zinspelende welke artikel 55 maakt op de inachtneming van de rechten van de verdediging kan alleen betrekking hebben op de procedureregels en is dus niet op haar plaats in een bepaling betreffende « aanvullende organieke maatregelen » waarvan de inhoud niet — zelfs niet in grote trekken — is aangegeven.

ART. 56

In de opmerking betreffende artikel 40 is gewezen op sommige implicaties van de door artikel 56 ingevoerde regeling.

In het ontwerp is ook niet te lezen welke Minister bevoegd is om de koninklijke besluiten betreffende het Arbitragehof mede te ondertekenen.

(1) Die eed wordt afgelegd door de magistraten van de rechterlijke orde en van de Raad van State ook al hebben de rechtscollèges waartoe zij behoren de macht om de toepassing van koninklijke besluiten te weigeren krachtens artikel 107 van de Grondwet en de Raad van State de macht om ze te vernietigen krachtens artikel 14 van de op 12 januari 1973 gecoördineerde wetten.

La considération que la Cour d'arbitrage a le pouvoir d'annuler des lois et des décrets n'est pas une raison suffisante pour dispenser les membres de jurer obéissance aux lois.

Par ailleurs, le serment de fidélité au Roi n'est pas davantage inconciliable avec les pouvoirs conférés à la Cour (1).

Il serait donc plus normal de faire prêter par les membres de la Cour d'arbitrage, les avocats généraux, les (auditeurs adjoints) et les greffiers, le serment prescrit par l'article 2 du décret du 20 juillet 1831.

Au § 2, il serait préférable d'écrire :

« Les conseillers, les avocats généraux, les (auditeurs adjoints) et les greffiers prêtent ce serment entre les mains du président. »

✱

Suivant l'article 290 du Code judiciaire :

« La prestation de serment doit avoir lieu dans le mois de la notification de la nomination, à défaut de quoi celle-ci peut être considérée comme non avenue. »

L'article 74 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat contient une disposition de portée identique.

Le projet n'en contient pas. On peut supposer qu'il s'agit là d'une omission involontaire.

ART. 54

Cette disposition a déjà été critiquée dans l'observation générale faite sous le titre III du projet.

Subsidiairement, la formule « sous l'approbation du Roi, qui délibère à ce sujet en Conseil des Ministres » est incorrecte. Il faudrait écrire : « ... sous l'approbation du Roi, donnée par arrêté délibéré en Conseil des Ministres ... ».

TITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

ART. 55

Une critique de principe à cette disposition, comme de celle de l'article 54, a été faite dans l'observation générale relative au titre III.

Subsidiairement, la combinaison des articles 54 et 55 manque de cohérence. L'allusion de l'article 55 au respect des droits de la défense ne peut se rapporter qu'aux règles de procédure et n'est donc pas à sa place dans une disposition relative à des « mesures organiques complémentaires » dont l'objet n'est d'ailleurs pas précisé, fût-ce dans ses grandes lignes.

ART. 56

Dans l'observation relative à l'article 40, certaines implications du régime institué par l'article 56 ont été évoquées.

Pour le surplus, le projet n'indique pas quel sera le Ministre compétent pour contresigner les arrêtés royaux relatifs à la Cour d'arbitrage.

(1) Ce serment est prêté par les magistrats de l'ordre judiciaire et du Conseil d'Etat, bien que les juridictions auxquelles ils appartiennent aient le pouvoir de refuser d'appliquer des arrêtés royaux en vertu de l'article 107 de la Constitution et que le Conseil d'Etat ait celui de les annuler en vertu de l'article 14 des lois coordonnées le 12 janvier 1973.

ART. 57

De tekst van het ontwerp is die welke de Raad van State heeft voorgesteld in zijn advies over het ontwerp nr. 435. Sedert het tijdstip waarop dat advies is gegeven zijn de gecoördineerde wetten op de Raad van State echter gewijzigd door de gewone wet tot hervorming der instellingen.

Aan § 2, 1°, zou moeten worden toegevoegd : « gewijzigd bij de artikelen 24 en 25 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen ».

De tekst onder 2° zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« 2° de hoofdstukken II en IV van titel V, omvattende artikel 36, artikel 37, gewijzigd bij artikel 26 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en de artikelen 38 tot 46. »

De tekst onder 4° zou als volgt moeten worden geredigeerd :

« 4° hoofdstuk IV van titel VII, omvattende artikel 95, gewijzigd bij artikel 30 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en de artikelen 96 tot 98. »

ART. 58

Op de moeilijkheden waartoe deze bepaling aanleiding kan geven, is reeds gewezen bij het onderzoek van artikel 28, § 2 (opmerking II).

TITEL VII

OVERGANGSBEPALINGEN

ART. 60

Dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 60. — De zaken betreffende bevoegdheidsconflicten die bij de inwerkingtreding van deze wet aanhangig zijn bij de Wetgevende Kamers of bij de afdeling bevoegdheidsconflicten van de Raad van State, worden naar het Arbitragehof verwezen.

De termijn gesteld in artikel 16 gaat in te rekenen vanaf ... »

ART. 61

Dit artikel kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Gedurende de eerst van de in artikel 27, § 1, bedoelde termijnen wordt het voorzitterschap waargenomen door de voorzitter die de oudste van jaren is. »

ART. 62

Het eerste lid luidt :

« Voor de eerste benoeming worden de advocaten-generaal benoemd enerzijds uit de leden van het auditoraat van de Raad van State die minstens de rang van eerste auditeur hebben en anderzijds uit de leden van het openbaar ministerie bij het Hof van Cassatie. »

Deze bepaling is in tweeërlei opzichten onnauwkeurig :

1. Betekent zij dat de advocaten-generaal worden gekozen, de ene uit de leden van het openbaar ministerie bij het Hof van Cassatie, de andere uit de leden van het auditoraat van de Raad van State, dan wel dat zij beiden uit een van die categorieën kunnen komen, ook al zijn er kandidaten van de andere categorie ?

2. Waar het de leden van het auditoraat van de Raad van State betreft, is het begrip « rang » dubbelzinnig. De eerste auditoren zijn

ART. 57

Le texte du projet est celui qui a été proposé par le Conseil d'Etat dans son avis sur le projet n° 435. Toutefois, depuis cet avis, les lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ont été modifiées par la loi ordinaire de réformes institutionnelles.

Au § 2, 1°, il y aurait lieu d'ajouter : « modifié par les articles 24 et 25 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles ».

Le 2° devrait être rédigé comme suit :

« 2° Les chapitres II et IV du titre V, comprenant l'article 36, l'article 37, modifié par l'article 26 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, et les articles 38 à 46. »

Le 4° devrait être rédigé comme suit :

« 4° Le chapitre IV du titre VII comprenant l'article 95, modifié par l'article 30 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, et les articles 96 à 98. »

ART. 58

Les difficultés auxquelles cette disposition risque de donner lieu ont été évoquées à propos de l'article 28, § 2 (observation II).

TITRE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ART. 60

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

« Article 60. — Les affaires relatives à des conflits de compétence, pendantes devant les Chambres législatives ou devant la section des conflits de compétence du Conseil d'Etat au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont renvoyées à la Cour d'arbitrage.

Le délai prévu à l'article 16 court à dater de ... »

ART. 61

Le texte serait mieux rédigé comme suit :

« Durant la première des périodes visées à l'article 27, § 1^{er}, la présidence est exercée par le plus âgé des présidents. »

ART. 62

Suivant l'alinéa 1^{er} :

« Pour la première nomination, les avocats généraux sont nommés d'une part parmi les membres de l'auditorat du Conseil d'Etat qui ont au moins le rang de premier auditeur et d'autre part parmi les membres du ministère public de la Cour de Cassation. »

Cette disposition manque de précision à un double égard :

1. Signifie-t-elle que les avocats généraux seront choisis l'un parmi les membres du ministère public de la Cour de Cassation et l'autre parmi les membres de l'auditorat du Conseil d'Etat ou, au contraire, qu'ils pourront tous deux appartenir à l'une de ces catégories, même en présence de candidats de l'autre ?

2. Appliquée aux membres de l'auditorat du Conseil d'Etat, la notion de « rang » est équivoque. Les premiers auditores sont visés à

bedoeld in artikel 71, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. Maar krachtens het tweede lid van dezelfde paragraaf kunnen de auditeurs die tien jaar dienst in die hoedanigheid tellen, door de Koning worden gemachtigd om de titel van eerste auditeur te dragen. Zouden deze laatsten « rang » van eerste auditeur in de zin van het ontwerp hebben ?

Het Hof van Cassatie moet vóór de Raad van State worden vermeld.

✱

In het tweede lid moeten de woorden « in hoofde van » vervallen.

De Nederlandse tekst kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Zijn er geen kandidaten onder de in het eerste lid bedoelde magistraten, dan kan worden volstaan met de voorwaarden bepaald in de artikelen 29 en 30. »

Slotopmerkingen

1. De wet tot vaststelling van de procedure voor het Arbitragehof zal moeten voorzien in een aantal opvallende leemten van het ontwerp die onder meer betrekking hebben op :

- de vertegenwoordiging van de partijen;
- de tussengeschillen, inzonderheid ter zake van valsheid;
- eventuele rechtsmiddelen tot verbetering, uitlegging of herziening van de arresten;
- de kosten.

2. Er is geen reden om de leden van het Arbitragehof, de advocaten-generaal en misschien zelfs de (toegevoegde auditeurs) niet in aanmerking te laten komen voor het voorrecht van rechtsmacht dat verbonden is aan het statuut van de magistraten van de rechterlijke orde en van de Raad van State. Een desbetreffende bepaling zou beter op haar plaats zijn in het onderhavige ontwerp dan in de procedurewet. Zij zou als volgt kunnen worden geredigeerd :

« In de artikelen 479 en 483 van het Wetboek van strafvordering worden de woorden « een lid van het Arbitragehof, een advocaat-generaal, een (toegevoegd auditeur) bij dat Hof » ingevoegd tussen de woorden « bij de Raad van State » en de woorden « een generaal die het bevel voert over een divisie. »

l'article 71, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat. Mais, en vertu de l'alinéa 2 du même paragraphe, les auditeurs ayant dix ans de fonctions en cette qualité peuvent être autorisés par le Roi à porter le titre de premier auditeur. Ces derniers auraient-ils « rang » de premier auditeur au sens du projet ?

La Cour de Cassation doit être citée avant le Conseil d'Etat.

✱

A l'alinéa 2, les mots « dans le chef » doivent être omis.

Le texte néerlandais de l'alinéa serait mieux rédigé comme suit :

« Zijn er geen kandidaten onder de in het eerste lid bedoelde magistraten, dan kan worden volstaan met de voorwaarden bepaald in de artikelen 29 en 30. »

Observations finales

1. Le Roi fixant la procédure devant la Cour d'arbitrage devra combler d'évidentes lacunes du projet en ce qui concerne notamment :

- la présentation des parties;
- les incidents et, en particulier, le faux;
- d'éventuelles voies de recours tendant à la rectification, à l'interprétation, voire à la révision des arrêts;
- les dépens.

2. Il n'y a aucune raison de ne pas étendre aux membres de la Cour d'arbitrage, aux avocats généraux et peut-être même aux auditeurs adjoints le privilège de juridiction qui fait partie du statut des magistrats de l'Ordre judiciaire et du Conseil d'Etat. Une disposition ayant cet objet trouverait mieux sa place dans le projet que dans la loi de procédure. Elle pourrait être rédigée comme suit :

« Dans les articles 479 et 483 du Code d'instruction criminelle, les mots « un membre de la Cour d'arbitrage, un avocat général, un (auditeur adjoint) près cette Cour » sont insérés entre les mots « près le Conseil d'Etat » et les mots « un général commandant une division. »

BIJLAGE

Bevoegdheidsopdrachten in het Gerechtelijk Wetboek

(Deze opdrachten worden, behalve uitdrukkelijk vermelde gevallen, aan de Koning verleend.)

- Artikel 46 : opmaak van de gerechtsbrief (*Minister*).
- Artikel 62 : vaststelling van de agglomeratie.
- Artikel 66 : aantal, dagen en duur van de gewone zittingen.
- Artikel 67 : dienst en splitsing van de politierechtbank in afdelingen.
- Artikel 69 : toegevoegde rechters bij de vredegerichten en de politierechtbanken.
- Artikel 72 : tijdelijke verplaatsing van de zetel van een vredegericht of van een politierechtbank.
- Artikel 79 : onderzoeksrechters, beslagrechters en rechters in de jeugdrechtbank.
- Artikel 83 : rechters in sociale zaken — regels volgens welke zij geroepen worden om zitting te nemen.
- Artikel 88 : bijzonder reglement van de rechtbanken.
- Artikel 104 : raadsheren in sociale zaken — regels volgens welke zij geroepen worden om zitting te nemen.
- Artikel 106 : bijzonder reglement van de hoven van beroep en van de arbeidshoven.
- Artikel 132 : bijzonder reglement van het Hof van Cassatie.
- Artikel 136 : opdrachthoudende magistraten en attachés bij de dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten, Hof van Cassatie, aantal (*Minister*).
- Artikelen 144 en 145 : het voeren van de titel van advocaat-generaal.
- Artikelen 151 en 153 : aanwijzing eerste substituten.
- Artikel 156 : aanwijzing openbaar ministerie bij de politierechtbank.
- Artikel 169 : benoeming tot eerstaanwezend klerk-griffier.
- Artikel 174 : repertoria van de akten van de rechter en van de griffie-akten.
- Artikel 176 : dagen en uren waarop de griffies open zijn.
- Artikelen 177 t/m 180 : griffiepersoneel.
- Artikelen 182 t/m 184 : personeel van de parketten.
- Artikel 185 : bijzondere graden.
- Artikel 186 : a) afdelingen van de hoven van beroep, arbeidshoven, rechtbanken van eerste aanleg, rechtbanken van koophandel en politierechtbanken, en gebiedsbepaling;
- b) aantal raadsheren in sociale zaken en rechters in sociale zaken.
- Artikelen 197 t/m 199 : leden van de arbeidsrechtbanken.
- Artikel 203 : leden van de rechtbank van koophandel.
- Artikel 210 : raadsheren in hoger beroep, jeugdrechtbank.
- Artikelen 215 en 216 : leden van de arbeidshoven.
- Artikel 221 : jury — loting (*Minister*).
- Artikel 223 : jury — formulier (*Minister*).
- Artikel 227 : jury's, lijsten (*Minister*).
- Artikelen 260 en 261 : benoeming griffiers.
- Artikel 263 : gelijkwaardig verklaard onderwijs.

ANNEXE

Habitations contenues dans le Code judiciaire

(Ces habilitations sont données au Roi, sauf les cas indiqués expressément.)

- Article 46 : conditionnement du pli judiciaire (*Ministre*).
- Article 62 : détermination de l'agglomération.
- Article 66 : nombre, jours et durée des audiences ordinaires.
- Article 67 : service et division en sections du tribunal de police.
- Article 69 : juges de complément pour justices de paix et tribunaux de police.
- Article 72 : transfert temporaire du siège d'une justice de paix ou d'un tribunal de police.
- Article 79 : juges d'instruction, juges de saisies et juges au tribunal de la jeunesse.
- Article 83 : juges sociaux — règles selon lesquelles ils sont appelés à siéger.
- Article 88 : règlement particulier des tribunaux.
- Article 104 : conseillers sociaux — règles selon lesquelles ils sont appelés à siéger.
- Article 106 : règlement particulier des cours d'appel et du travail.
- Article 132 : règlement particulier de la Cour de Cassation.
- Article 136 : magistrats délégués et attachés service documentation et concordance des textes Cour de Cassation — nombre (*Ministre*).
- Articles 144 et 145 : port titre avocat général.
- Articles 151 et 153 : désignation premiers substituts.
- Article 156 : désignation ministère public tribunal de police.
- Article 169 : nomination commis-greffiers principaux.
- Article 174 : répertoires actes du juge et de greffe.
- Article 176 : jours et heures d'ouverture des greffes.
- Articles 177 à 180 : personnel des greffes.
- Articles 182 à 184 : personnel des parquets.
- Article 185 : grades de qualification particulière.
- Article 186 : a) sections des cours d'appel, de travail, des tribunaux de première instance, du travail, de commerce et de police, et détermination territoire;
- b) nombre de conseillers sociaux et de juges sociaux.
- Articles 197 à 199 : membres des tribunaux de travail.
- Article 203 : membres du tribunal de commerce.
- Article 210 : conseiller d'appel de la jeunesse.
- Articles 215 et 216 : membres des cours de travail.
- Article 221 : jury — tirage au sort (*Ministre*).
- Article 223 : jury — formule (*Ministre*).
- Article 227 : jurys — listes (*Ministre*).
- Articles 260 et 261 : nomination des greffiers.
- Article 263 : études déclarées équivalentes.

Artikel 264 : griffiers — stage.

Artikel 265 : gelijkwaardig verklaard onderwijs, getuigschriften en stage.

Artikel 266 : hoofdgriffiers — stage.

Artikel 267 : gelijkwaardig verklaard onderwijs, getuigschriften en stage.

Artikel 268 : hoofdgriffier Hof van Cassatie — stage.

Artikel 269 : griffier Hof van Cassatie — gelijkwaardig verklaard onderwijs, getuigschrift, stage.

Artikel 269bis : gelijkwaardig verklaard onderwijs.

Artikel 270 : gelijkwaardig verklaard onderwijs, examen, statuut van de voorlopig benoemde opsteller.

Artikel 271 : *idem* voorlopig benoemde beambte.

Artikel 272 : bekwaamheidsexamen, statuut voorlopig benoemde bode.

Artikelen 273 t/m 275 : personeel van de parketten.

Artikel 280 : getuigschrift van kandidaat-secretaris.

Artikel 281 : examens kandidaat vertaler bij het parket en statuut voorlopig benoemde vertaler.

Artikel 282 : gelijkwaardig verklaard onderwijs, examen, statuut voorlopig benoemde opsteller.

Artikel 283 : *idem* voorlopig benoemde beambte.

Artikel 284 : statuut voorlopig benoemde bode.

Artikel 285 : attachés dienst voor documentatie en overeenstemming der teksten Hof van Cassatie.

Artikel 294 : cumul — afwijking.

Artikel 301 : bloed- of aanverwantschap — vrijstelling.

Artikel 305 : standplaats — vaststelling.

Artikel 306 : standplaats — vrijstelling.

Artikel 308 : openbaar ambr.

Artikel 309 : vervanging.

Artikel 315 : ranglijst.

Artikel 353 : kledij.

Artikel 354 : eedaflegging, onverenigbaarheden, opdrachten, verhuur, vervanging, afwezigheid, verlof en vakantie personeel.

Artikel 356 : presentiegelden rechters in sociale zaken en raadsleden in sociale zaken.

Artikel 379 : vergoeding plaatsvervangers (*Minister*).

Artikel 380 : wedden personeel.

Artikel 392 : bijbetrekking.

Artikel 428 : advocaten — nationaliteit.

Artikel 441 : advocaten — kledij.

Artikel 455 : vergoeding advocaten-stagiairs.

Artikel 455bis : *idem*.

Artikel 478 : advocaten Hof van Cassatie — aantal.

Artikel 509 : gerechtsdeurwaarders — benoeming.

Artikel 511 : gerechtsdeurwaarders — stage.

Artikel 515 : gerechtsdeurwaarders — aantal.

Artikel 519 : gerechtsdeurwaarders — tarief.

Article 264 : greffiers — stage.

Article 265 : études déclarées équivalentes, certificats et stage.

Article 266 : greffiers en chef — stage.

Article 267 : études déclarées équivalentes, certificat, stage.

Article 268 : greffier en chef Cour de Cassation — stage.

Article 269 : greffier Cour de Cassation — études déclarées équivalentes, certificat, stage.

Article 269bis : études déclarées équivalentes.

Article 270 : études déclarées équivalentes, examen, statut rédacteur nommé à titre provisoire.

Article 271 : *idem* employé nommé à titre provisoire.

Article 272 : examen de capacité, statut messenger nommé à titre provisoire.

Articles 273 à 275 : personnel des parquets.

Article 280 : certificat de candidat-secrétaire.

Article 281 : examen candidats traducteurs au parquet et statut traducteur nommé à titre provisoire.

Article 282 : études déclarées équivalentes, examen, statut rédacteur nommé à titre provisoire.

Article 283 : *idem* employé nommé à titre provisoire.

Article 284 : statut messenger nommé à titre provisoire.

Article 285 : attachés service documentation et concordance textes Cour de Cassation.

Article 294 : cumul — dérogation.

Article 301 : parenté ou alliance — dispense.

Article 305 : résidence — fixation.

Article 306 : résidence — dispense.

Article 308 : fonctions publiques.

Article 309 : remplacement.

Article 315 : liste de rang.

Article 353 : costume.

Article 354 : prestation de serment, incompatibilités, délégations, empêchements, remplacements, absences, congés et vacances personnel.

Article 356 : jetons de présence juges sociaux et conseillers sociaux.

Article 379 : indemnité suppléants (*Ministre*).

Article 380 : traitements personnel.

Article 392 : fonction accessoire.

Article 428 : avocats — nationalité.

Article 441 : avocats — costume.

Article 455 : indemnité avocats stagiaires.

Article 455bis : *idem*.

Article 478 : avocats Cour de Cassation — nombre.

Article 509 : huissiers de justice — nomination.

Article 511 : huissiers de justice — stage.

Article 515 : huissiers de justice — nombre.

Article 519 : huissiers de justice — tarif.

Artikel 521 : vereveningsfonds.

Artikel 801 : consignatie der kosten voor uitlegging of verbetering vonnissen.

Artikel 952 : woordelijke opname van getuigenverhoor.

Artikel 955 : getuigengeld.

Artikel 991 : lijsten van deskundigen.

Artikel 1016 : consignatie vervoerkosten.

Artikel 1022 : tarief invorderbare kosten.

Artikel 1386 : formulier van tenuitvoerlegging.

Artikel 1390 : model van de berichten van beslag.

Artikel 1409 : aanpassing bedragen.

Artikel 1410 : wijziging verhouding.

Artikel 1522 (cf. wet 28 juni 1974, art. 2) : huur veulingszaal.

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit :

De Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,

J. SAROT, P. TAPIE en G. BAETEMAN, kamervoorzitters,

A. DEPONDY, H. ROUSSEAU, H. COREMANS, Ch. HUBERLANT, F. DEBAEDTS, P. KNAEPEN, R. VAN AELST, Gh. TACQ, staatsraden,

G. VAN HECKE, P. DE VISSCHER, R. PIRSON, F. RIGAUX, S. FREDERICQ, F. DE KEMPENEER, C. DESCHAMPS, L. MATRAY, G. SCHRANS, J. GIJSSELS, assessoren van de afdeling wetgeving,

L. VERSCHOOTEN, hoofdgriffier,

Mevrouw : J. TRUYENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer H. ADRIAENS.

De verslagen werden uitgebracht door de heer W. VAN ASSCHE, auditeur-generaal, en door de heer P. MAROY, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
L. VERSCHOOTEN.

De Voorzitter,
H. ADRIAENS.

Article 521 : caisse de compensation.

Article 801 : consignation des frais et dépens pour interprétation ou rectification jugements.

Article 952 : enregistrement littéral de l'enquête.

Article 955 : taxe des émoins.

Article 991 : liste d'experts.

Article 1016 : consignation frais de transport.

Article 1022 : tarif des dépens recouvrables.

Article 1386 : formule exécutoire.

Article 1390 : modèle d'avis de saisie.

Article 1409 : adaptation montant.

Article 1410 : modification proportion.

Article 1522 (cf. loi 28 juin 1974, art. 2) : frais location salle vente.

L'assemblée générale de la section de législation était composée de :

Messieurs : H. ADRIAENS, président,

J. SAROT, P. TAPIE, G. BAETEMAN, présidents de chambre,

A. DEPONDY, H. ROUSSEAU, H. COREMANS, Ch. HUBERLANT, F. DEBAEDTS, P. KNAEPEN, R. VAN AELST, Gh. TACQ, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, P. DE VISSCHER, R. PIRSON, F. RIGAUX, S. FREDERICQ, F. DE KEMPENEER, C. DESCHAMPS, L. MATRAY, G. SCHRANS, J. GIJSSELS, assesseurs de la section de législation,

L. VERSCHOOTEN, greffier en chef,

Madame : J. TRUYENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. ADRIAENS.

Les rapports ont été présentés par M. W. VAN ASSCHE, auditeur général, et par M. P. MAROY, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
L. VERSCHOOTEN.

Le Président,
H. ADRIAENS.